

23 a

- lām:.. rrā:.. pu^wes ʿen el:.. yā:.. a de ser ko/n
 tono ʿen semejante de su deçir:.. ﴿wa man
 yyaqul minhum﴾⁽²⁷⁵⁾:.. i su deçir:.. ﴿wa man yyuwalihim﴾⁽²⁷⁶⁾:..
 yen su deçir:.. ﴿wa yawmaʿid yyaşaddaʿūna﴾⁽²⁷⁷⁾:.. yen
 5 semejante yen el :.. wāw :.. a de ser kon tono
 por lo mesmo ʿen semejante de su deçir :..:
 ﴿min wwali﴾⁽²⁷⁸⁾:.. i su deçir ﴿wa min wwali﴾⁽²⁷⁹⁾:.. i su de/
 çir:.. ﴿wa ..alyūman wwa min﴾⁽²⁸⁰⁾ yen su deçir kon e/l
 atanwīn ﴿wa zulumāt^{un} wwa raʿad^{un} wwa barq^u﴾⁽²⁸¹⁾:..
 10 i su deçir ﴿wa yawmaʿidⁱⁿ wwa aýiba^{tun}﴾⁽²⁸²⁾ i su seme/
 jante yen el mīm kon tono ʿen semeja/nte
 de su deçir:.. ﴿min mmāli Allāhⁱ﴾⁽²⁸³⁾:.. i su deçir:..
 ﴿wa min mmāʿi﴾⁽²⁸⁴⁾:.. i su deçir ﴿wa aw kaşayibⁱⁿ min^a
 as-samāʿi﴾⁽²⁸⁵⁾:.. i su deçir ﴿wa in yyakun mayta^{tan}﴾⁽²⁸⁶⁾:..
 15 i su semejante yen el :.. lām :.. de sin tono
 ʿen semejante de su deçir ﴿wa man llam
 bi-yaý^{al}ⁱ Allāhⁱ﴾⁽²⁸⁷⁾ yen su deçir ﴿wa faʿin llam tafaʿalū﴾⁽²⁸⁸⁾ //

- (275) aleya 29, sūrat al-anbiyāʿ (s.21); (276) a. 16, sūrat al-anfāl (s.8); (277) a. 43, s. ar-rūm (s.30); (278) passim;
 (279) passim; (280) cita incompleta; (281) a. 19, sūrat al-baqara (s.2); (282) a. 8, sūrat an-nāziʿāt (s.79);
 (283) a. 33, sūrat an-nūr (s.24); (284) passim;
 (285) a. 19, sūrat al-baqara; (286) a. 139, sūrat al-anʿām (s.6);
 (287) a. 40, sūrat an-nūr; (288) a. 24, sūrat al-baqara;

23 b

- i su deçir: ﴿wa lam takun llahu﴾⁽²⁸⁹⁾ i su deçir: ﴿wa yawma'idⁱⁿ li-llāh﴾⁽²⁹⁰⁾ yen su semejante:.. yen el:..
 rrā :. de sin tono por lo mesmo 'en semeja/nte
 de su deçir: ﴿wa alam yakun rrabbuka﴾⁽²⁹¹⁾ :.
 5 i su deçir ﴿wa ma:ⁱ inhārⁱⁿ rabbanā﴾⁽²⁹²⁾ :. i su se/
 mejante yes todo por un igu^w al ke se'a
 'el aš-šukla de mināb del nūn obⁱ ligatori^ya
 o por el ŷazmi:. diso ABŪ 'AMR^{IN}
 i los ma'est^oros le'idores dizen ke se
 10 'a rrapado 'el nūn kon el idgāmⁱ :. yel ta/nwīnⁱ :.
 kon el rrapar 'en se'is al-ḥarfes :.
 yes 'el:.. ya :. ra :. mim :. lam :. waw :. nun :.
 i k^e reçen 'el nun:.. 'en semejante de su de/
 su deçir /sic/: ﴿min nnāri is-sumūmⁱ﴾⁽²⁹³⁾ i su deçir ﴿wa
 15 fa-mā lahu min nnūrⁱⁿ﴾⁽²⁹⁴⁾ i su deçir ﴿yawma'idⁱⁿ na/'ima^{tun}﴾⁽²⁹⁵⁾ :.
 i su semejante i no ay manera para
 nonb^a rar 'el nūn kon 'estos al-ḥarfes :. //

- (289) a. 101, sūrat al-an'ām (s.6);
 (290) a. 19, sūrat al-infiṭār (s.82);
 (291) a. 131, sūrat al-an'ām; (292) g.d.;
 (293) a. 27, sūrat al-ḥaṣar (s.15);
 (294) a. 40, sūrat an-nūr (s.24);
 (295) a. 8, sūrat al-gāšiya (s.88);

4
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

24 a

sobre çertenidad: de sabi^yos porke ´el es
kon ellos konforme a las otras ku^wales^eki^ye/ra
dos senb^alanças akellias ke se mete: id/gāmⁱ:
´en la una dellas ku^wando se ´enku^wen/t^ara
5 kon la ´otra i se mete aššukla de minā/b
´en la pⁱrimera de las dos pu^wes sobre
nu^west^ara rraçon ´es ke se´a ´el idgāmⁱ
´en el nūn:. yel tono ´en el tanwīn:. ´en t^ere/s
al-ḥarfes:. i son :. ya :. waw :. mim :. i sobre
10 ´el dicho de los le´idores dize ke ´es
´en ku^watro al-ḥarfes los a juntato palabra
´en deçir:. ~~(yawmin)~~⁽²⁹⁶⁾:. i no se ´eskusa ´en el
mīm yen el nūn:. de meter tono ´en ellos
kon el idgāmⁱ sano de neçesidad por/
15 ke ´en el mīm :. ay tono pu^wes si se ba ´el
tono del nūn kon ellos kon el koraçon
yel idgāmⁱ finka su tono: ak^wanto ´en el //

(296) No hemos podido encontrarlo en el Mu'ḡam;

24 b

- yā :. yen el wāw :. 'ello 'es ke se demu^we/st^ara
 'el tono kon de badar 'el idgāmⁱ :.
- konpⁱlido akel ke es su kaso ke se pu^we/lbe
 'el pⁱrimero de la naturaleza del segundo
 5 i de 'ent^ara⁽²⁹⁷⁾ en el dent^arami^yento fu^werte
 ku^wando 'es 'el tono ke se kita kon akello
 totalmente i la rregla de los bu^wenos le'ido/res
 de nu^west^oros sabi^yos semejante
 de Aḥmad fiyo de Ya'qūb 'el-Tā'ib :.
- 10 i 'Alī fiyo de Muḥammad :. fiyo de Biṣrⁱⁿ i fu^we/ras
 dellos dizen ke akello 'es ke
 ku^wando 'es rrapado kon el idgāmⁱ i finka
 'el tono del nūn yel tanwīnⁱ :. 'es modo
 de los hadifos i injinyosos sino kello
 15 no se 'eskusa de ap^eretar un poko 'en el yā
 yen el waw kon akello dīsome Fāris
 fiyo de Aḥmad nu^west^oro ma'estro dīxo //
-

(297) Sic.

25 a

a nos 'Abd al-Bāqī fijo de al-Ḥasan 'el Naḥw/i
'el le'idor konpañero de Abī Sa'īdⁱⁿ :.

'el Sirāfī /sic/ ke 'el tono ku^wando se afirma 'e/n el
ajuntar no meta aš-šedda 'en el al-ḥarfe i se/'a

5 su bokabla 'en el konp^eretar un poko i ku^wa/ndo
se desfalka 'el tono se 'a pu^westo a/ššeda

'en el al-ḥarfe dīxo :. ABŪ 'AMRⁱ :.

yel tono 'es boz konpu^westa 'en el ku^werpo

del nūn :. i su salida 'es de los fornillos de

10 las narizes yes 'el rrompimi^vento de la nariz

del qabo de dent^oro de la boka i no 'es kon e/l

gangué'ar :. ni kon el 'esmokadero.

f a š l^{un} yesto 'es akello ke abemos a/

delantado del idgāmⁱ :. del nūn :. 'en los

15 al-ḥarfes nonb^arados arriba mas 'enpero 'e/s

akello ku^wando 'está 'el nūn kon ellos

'en dos palabras ke se ajuntan no 'en otra //

25 b

parte alu^w ante ku^w ando sera kon ellos 'en una palabra
sola 'en semejante de su deçir:.. ﴿ad-dunyā﴾⁽²⁹⁸⁾ :. i su de/
çir:.. ﴿wa bunyānahu﴾⁽²⁹⁹⁾ i su deçir ﴿bunyān in﴾⁽³⁰⁰⁾ :. i su deçir:..
﴿qirwār in﴾⁽³⁰¹⁾ :. i ﴿sinwār in﴾⁽³⁰²⁾ :. pu^w es no ay nada de akello
5 i asi mesmo 'en la palabra de de r ﴿sāla^{tun} zanmā'u﴾⁽³⁰³⁾
pu^w es no pasa su idgāmⁱ :. 'en esto atankada/mente
porke no se 'enbiste akello kon lo ke
'es su rra'iz rredoblami^yendo semejante
de su deçir:.. ﴿ḥayyān in﴾⁽³⁰⁴⁾ :. i ﴿wa şawār in﴾⁽³⁰⁵⁾ :. i ﴿wa şāla^{tin}
10 'amā'u﴾⁽³⁰⁶⁾ :. pu^w es 'enti^yende 'esto i kon Allāh
'es la konkordança:.

K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO
DEL AF^U-LUXAR :. 'EL NUN :. DE MINĀB YEL TANWĪN
i la 'entiçiyon de akello :.
15 sabete ke 'ello 'es ke no ay kont^aradiçiyon
'en los sabiyos 'en af^U-luxar 'el nūn
yel tanwīn 'en kinze al-ḥarfes i son 'el //

- (298) passim;
(299) c.d. a) a. 109. s. at-tawba (s.9), b) a. 109, s. at-tawba;
(300) a. 4, sūrat aş-şaff (s. 61);
(301) a. 99, s. al-anfām (s.6); (302) a. 4, s. ar-ra'd (s.13);
(303) no hemos podido encontrarlo en el Mu'jam de MUHAMMAD FU'AD;
(304) ídem; (305) ídem; (306) ídem;

26 a

ta :: tā :: yim :: dal :: dal :: zay ::
 ta :: za :: kaf :: şad :: dad ::
 sin :: şin :: qaf :: fa :: yes todo por un
 igu^wal kesté 'el nūn kon ellos 'en una
 5 palabra o 'en dos palabras ke se ajunten pu^we/s
 'en 'el tā 'en semejante de su de/zir
 ﴿min taḥtiḥā﴾⁽³⁰⁷⁾ :: yen su deçir :: ﴿wa yānnāt tayrī﴾⁽³⁰⁸⁾
 i su semejante ku^wando se 'enku^went^ara 'el
 nūn kon el tā :: yen el tā ku^wando se topa
 10 kon el 'en semejante de su deçir ﴿min tamara tin﴾⁽³⁰⁹⁾ ::
 i su deçir :: ﴿wa šihāb^{un} tāqib^{un}﴾⁽³¹⁰⁾ i su seme/jante
 i 'en el :: yim :: 'en su deçir ﴿min
 yāhannama﴾⁽³¹¹⁾ i ﴿wa šay^{an} yānnātⁱⁿ 'adnⁱⁿ﴾⁽³¹²⁾ :: i su se/
 mejante yen el :: dāl :: 'en su deçir ﴿min
 15 dāba tin﴾⁽³¹³⁾ i su deçir ﴿wa qinwan^{un} jāniya tun﴾⁽³¹⁴⁾ i
 su semejante yen el :: dāl :: 'en seme/jante
 de su deçir :: ﴿min dakarⁱⁿ﴾⁽³¹⁵⁾ i su deçir :: //

(307) passim; (308) a. 136, sūrat āl 'Imrān (s.3);

(309) a. 25, sūrat al-baqara (s.2);

(310) a. 10, sūrat as-safāt (s.37); (311) passim; (312) passim;

(313) passim; (314) a. 99, sūrat al-an'ām (s.6);

(315) g.d.;

26 b

- ﴿sir^{can} dālika﴾⁽³¹⁶⁾ i su semejante yen el :. :.
- zā'i 'en semejante de su deçir ﴿fa in
zalaltum﴾⁽³¹⁷⁾ i su deçir ﴿wa yawma'idⁱⁿ rizq^{an}﴾⁽³¹⁸⁾ i su
semejante yen el tā'en semejan/te
- 5 de su deçir ﴿wa in tā'ifatān i﴾⁽³¹⁹⁾ i su deçir
﴿wa qawm^{an} tāgīna﴾⁽³²⁰⁾ i su semejante yen el
zā' 'en semejante de su deçir ﴿in zannā﴾⁽³²¹⁾
i su deçir ﴿wa ḥarta qawmⁱⁿ zalamū anfusahum﴾⁽³²²⁾
i su semejante yen el kāf 'en
- 10 semejante de su deçir ﴿min kitābⁱⁿ﴾⁽³²³⁾ i su
deçir ﴿wa 'ad^{an} kafarū﴾⁽³²⁴⁾ i su semejan/te
yen el šād :. 'en semejante de
su deçir ﴿an šadükum﴾⁽³²⁵⁾ i su deçir ﴿qaw/m^{an}
šālihīna﴾⁽³²⁶⁾ i su semejante yen el :.
- 15 dād 'en semejante de su deçir ﴿quli
in dalaltu﴾⁽³²⁷⁾ i su deçir ﴿wa qawm^{an} ad-dalīna﴾⁽³²⁸⁾
i su semejante yen el sīn :. 'en seme :. //

(316) a. 44, sūra fā' (s.50); (317) a. 209, s. al-baqara (s.2);
 (318) a. 102, sūra tāhā (s.20); (319) a. 9, s. al-huḡurāt (s.49);
 (320) a. 30, s. aṣ-ṣāffāt (s.37); (321) a. 230, s. al-baqara (s.2);
 (322) a. 117, s. āl 'Imrān (s.3); (323) passim: a) a. 81, s. āl
 'Imrān, b) a. 44, s. an-nisā' (s.5), c) a. 27 s. al-kahf
 (s.18); (324) a. 60, sūra Hūd (s.11); (325) a. 2. sūrat al-
 mā'ida (s.5); (326) a. 9, sūra Yūsuf (s.12); (327) a. 50, s.
 as-sabā' (s.24); (328) a. 106, sūrat al-mu'minīn (s.23);

27 a

- jante de su deçir: ﴿wa la 'in sa'altum﴾⁽³²⁹⁾ i su deçir
 ﴿wa salām^{an} salām^{an}﴾⁽³³⁰⁾ :. i su semejante yen el
 šīn :. 'en semejante de su deçir ﴿wa/ la 'in
 šī'nā﴾⁽³³¹⁾ i su deçir ﴿wa gafūr^{un} šakūr^{un}﴾⁽³³²⁾ :.
 5 i su semejante yen el qāf :.
 'en semejante de su deçir ﴿wa la 'in qulta﴾⁽³³⁴⁾
 i su deçir ﴿wa 'alā kulⁱ šayⁱⁿ qadīr^{un}﴾⁽³³⁵⁾ :.
 i su semejante 'en el fā 'en semejante
 de su deçir ﴿wa in fātakum﴾⁽³³⁶⁾ :. i su deçir :.
 10 ﴿qawm^{an} fasiqīna﴾⁽³³⁷⁾ :. i su semejante yen
 'el af^ulusalr 'enta nu^west^oros 'ālimes
 'es 'estimado 'ent^ere 'el-izhārⁱ :.
 yel idgāmⁱ yel tono 'es demost^aran/te
 kon el i no ay p^eretar kon aš-šāda
 15 'en el i la salida del nūn kon estos al-ḥar/fes
 'es de los fornillos no de otra par/te :.
 i no obra la lengu^wa 'en el yes //

- (329) g.d., posiblemente sea: sa'altum, sin embargo, de esta forma tampoco se encuentra;
 (330) a. 26, sūrat al-wāqī'a (s.56);
 (331) a. 56, sūrat al-isrā' (s.17);
 (332) a. 30, sūra Fāṭir (s.35); (333) a. 7, sūra Hūd (s.11);
 (334) passim; (335) a. 11, sūrat al-mumtahaṇāt (s.60);
 (336) a. 32, sūrat al-qasas (s.28);

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

27 b

˘el af^uluxar ˘enta ˘ella sobre kantidad de su
açerkarse a ˘ella i su i su⁽³³⁷⁾ apartarse⁽³³⁸⁾
della pu^wes ˘enti^yendolo i kon Allāh es
la konkordança :. /

- 5 K A P I T U L O ˘EN EL NONB^ARAMI^YENTO DEL KORAÇON DEL
NŪN YEL TANWĪN^I:. sabete kello ˘es
ke no ay kont^aradiçiyon ˘ent^ere lossabi^yos ˘en el
koraçon del nŪn de mināb yel tanwĪn ku^wan/do
bi^yene despu^wes dellos ˘el bā de lo kes
10 aporado ˘en el bokablā de sin ke aya ˘en ello id/gāmⁱ
yes por un por echo:. ke ā ajunte ˘el nŪn
kon el bā ˘en una sola palabra o ke se des/parta
del ˘en dos palabras i akello ˘es ˘en
semejante de su dezir ﴿yā ˘Aḥam anbi˘ahum﴾⁽³³⁹⁾ i su
15 dezir ﴿wa fa-anḡasat﴾⁽³⁴⁰⁾ i su dezir ﴿wa man ba˘ad dā/likā﴾⁽³⁴¹⁾
i su dezir ﴿wa an yūrika﴾⁽³⁴²⁾ i su dezir ﴿sam^{un}
bikum﴾⁽³⁴³⁾ i su dezir ﴿zulumāt^{un} ba˘duhā﴾⁽³⁴⁴⁾ i lo ke //

- (337) Sic; efectivamente se repite;
(338) Consta un borrón adornado; (339) a. 33, sūrat al-baqara (2);
(340) a. 160, sūrat al-a˘raf (7)
(341) a. 52, sūrat al-baqara (s.2) + a. 64, sūrat al-baqara et passim;
(342) a. 8, sūrat an-naml (s.27); (343) c.d. a) a. 18, sūrat al-ba-
qara, b) a. 171, sūrat al-baqara
(344) a. 40, sūrat an-nūr (s. 24);

١
 ٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

١
 ٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

28 a

es en semejante de akello pu^wes
 este es el juzgo del nūn yel
tanwīn en todos los al-ḥarfes i kon Allāh
 es la konkordança :.

5 K A P I T U L O EN EL NONB^ARAMI^VENTO :.

de lo almedado i lo kebrado i la deq^alaraci^yon de
 los al-jarfes (345) de las almedas yel at^alandar :.
 sepas - ap^orobechelos : Allāh y atoke (346)

10 ke los al-jarfes (347) del ab^alandar i del almeda ke
 son t^eres yes el wāw ke ay antes
 del ašukla de minubū :. yes ke ay antes
 del aš-šukla de minibi :. i alif ke abra antes
aš-šukla de minābā si^yen^ere yestos t^eres :. pere (348)
al-ḥarfe no son ke k^ereçkan en sus

15 asi^yentos sobre lo ke ay en los del para:
 akel ke no se allega a ellos sino kon ello sino
 ku^wando los topa el al-hamza i los al-ḥarfes //

(345) Sic; aunque en la misma página lo escribe con ŷīm (véase línea 3);

(346) Sic;

(347) Sic;

(348) Sic;

28 b

de mināb aku^w anto las al-ḥamças (349) pu^w es ellas bi^ye/nen
 despu^w es destos al-ḥarfes sobre dos
 maneras llegadas kon ellas en su la una palabra
 yespartidas dellas en dos palabras aku^wa/nto
 5 su ser allegadas las al-ḥamzas kon ellas
 pu^w es er semejante de su deçir (awlā'ika) (350) i wa
 jā'ifīna (351) :. i wa ṣ-sā'imīna (352) :. yen wa anbi'ā Allāh (353)
 yen wa šā'a Allāh (354) yen wa ŷā'anā (355) yen wa bā'uyān (356)
 min as-samā'i (357) yen wa mā'an (358) yen wa bac'an (359) yen
 10 wa hā'umu aqra'ū (360) yen wa adā'at (361) yen wa abnā'a/hum (362)
 yen wa l-malā'ika tu (363) yen wa asā'u (364) yen wa
 yudī'u (365) yen wa barī'u (366) yen wa al-musī'u (367) yen
 wa barī'una (368) yen wa hana' mmari'an (369) yen wa l-barī/
 'a ti (370) yen wa n-nubū'a ta (371) yen wa in tawā'a (372) yen
 15 wa qurū'in (373) yen wa sū'in (374) yen wasiy (375) yen
 wa sī'at (376) yen wa s-suwa (377) yen wa latanū (378) i lo kes
en semejante de akello donde ki^yere ke aka// eçka

(349) sic; (350) passim; (351) a. 114, s. al-baqara (s.2);
 (352) a. 35, s. al-ajzāb (s.33); (353) a. 9, s. al-baqara; (354)
 passim (355) passim; (356) g.d.; (357) passim; (358) c.b.;
 (359) c.b.; (360) a. 19, s. al-ḥāqa (s. 69); (361) a. 17 s. al-
 baqara (s.2); (362) passim; (363) passim; (364) g.d.; (365)
 a. 35, sūrat an-nūr (s.24); (366) c.b.; (367) a. 58, s. Gāfir
 (s.40); (368) a. 41, s. Yūnus (s.10); (369) a. 4, s. an-nisā'
 (s.4); (370) a. 6, s. al-bay'a (s.98); (371) a. 79, s. āl-
 'Imrān (s.3); (372) c.b.; (373) a. 19, s. al-ḥāqa (s. 69);
 (374) c.b.; (375) c.b.; (376) c.b.; (377) c.b.; (378) c.b.;

29 a

- aku^w anto su 'estar despartida/s
dellas pu^w es 'es 'en semejante de su
deçir ﴿bi-mā unzila ilaynā﴾⁽³⁷⁹⁾ yen ﴿wa ma unzila min qablika﴾⁽³⁸⁰⁾
yen ﴿wa hā'ulā'i﴾⁽³⁸¹⁾ yen ﴿wa ya'ayyuhā an-nāsu﴾⁽³⁸²⁾ yen
5 ﴿wa yā'ulī ilal'bāb i﴾⁽³⁸³⁾ yen ﴿wa yā Adam^u﴾⁽³⁸⁴⁾ i su deçir
﴿rabbanā ājir .. ilā'āyālⁱⁿ qarībⁱⁿ﴾⁽³⁸⁵⁾ i su deçir ﴿fī mā inna
makannākum﴾⁽³⁸⁶⁾ i su deçir ﴿wa rā aydiyahum﴾⁽³⁸⁷⁾ isu deçir
﴿ya Banī Isrā'īl﴾⁽³⁸⁸⁾ i su deçir ﴿wa fī 'ayātinā﴾⁽³⁸⁹⁾
i su deçir ﴿wa lā taftanī alā﴾⁽³⁹⁰⁾ i su deçir ﴿wa lā yastahī
10 an yaçriba﴾⁽³⁹¹⁾ i su deçir ﴿fī sunbalihi illā qalīl^{an}﴾⁽³⁹²⁾
i su deçir ﴿wa bihi .. an kunta﴾⁽³⁹³⁾ i su deçir ﴿yu'adihi
ilayka﴾⁽³⁹⁴⁾ i su deçir ﴿wa qūlū 'amannā﴾⁽³⁹⁵⁾ i su deçir ﴿wa lā
ta'tadū inna Allāh﴾⁽³⁹⁶⁾ i su deçir ﴿wa qū anfusakum﴾⁽³⁹⁷⁾
i su deçir ﴿wa yā'ū abāhum﴾⁽³⁹⁸⁾ i su deçir ﴿wa quli
15 istahzi'ū inna Allāh﴾⁽³⁹⁹⁾ i su deçir ﴿wa in tatlū aw
ta'riðū﴾⁽⁴⁰⁰⁾ i su deçir ﴿fa'awū illā al-kahfi﴾⁽⁴⁰¹⁾
i su deçir ﴿wa tawīlahu illā Allāh﴾⁽⁴⁰²⁾ i su deçir ﴿wa amruhu //

(379) a. 91, s. al-baqara (s.2); (380) no; (381) passim; (382) a. 21, s. al-baqara; (383) (384) a. 33, s. al-baqara, a. 35, s. al-baqara, a. 19, s. al-a'rāf (s.7); (385) a. 44, s. Ibrāhīm (s.14); (386) a. 26, s. al-aḥqāf (s.46); (387) c.b.; (388) a. 6, s. aṣ-ṣaff (s.61); (389) a. 68, s. al-en'ām (s.6), a. 21, s. Yūnus (s.10) et passim; (390) c.b.; (391) a. 26, s. al-baqara; (392) a. 47, s. Yūsus (s.16); (393) g.d.; (394) a. 75, s. āl-Imrān (s.3); (395) a. 136, s. al-baqara; (396) a. 87, s. al-mā'ida (s.5); (397) a. 6, s. at-tahrīm (s.66); (398) a. 16, s. Yūsus (s.12); (399) a. 64, s. at-tawba (s.9); (400) a. 135, s. an-nisā' (s.4); (401) a. 16, s. al-kahf (s.18); (402) a. 7, s. āl-Imrān (s.3);

29 b

- ilā Allāh⁽⁴⁰³⁾ i su deçir wa antumu a'lam̄wa am̄⁽⁴⁰⁴⁾ i lo kes se
 te de akello donde ki^yere ke aka'eçka yes
 todo por un igu^wal ke se'a: . al-ḥarfe de al-māda se/ñalado
 'en el 'eskⁱrito o ke 'esté desfalkado
 5 dello o allegado o fu^weras de akello: . aku^wanto
 los al-ḥarfes de mināb pu^wes 'ellos bi^yenen
 des pu^wes⁽⁴⁰⁵⁾ dellas por lo mesmo de dos maneras
 de mudgāmⁱ i de iḡhārⁱ kon su ser kon ellas
 de una palabra sola no mas pu^wes las ke
 10 son de mudgām son 'en semejante de su deçir
 wa lā aḡ-ḡālīna⁽⁴⁰⁶⁾ i su deçir wa 'amīna⁽⁴⁰⁷⁾ i su deçir
 wa al'ādīna⁽⁴⁰⁸⁾ i su deçir wa ḥāfīza⁽⁴⁰⁹⁾ i su deçir waḥā/d
 Allāhⁱ⁽⁴¹⁰⁾ i su deçir i su deçir wa šāqū Allāh^a⁽⁴¹¹⁾ i su deçir
 wa ḥayya^{tu}⁽⁴¹²⁾
 i su deçir wa atuhāyūni⁽⁴¹³⁾ i su deçir wa man
 15 yuṣā wa Allāh⁽⁴¹⁴⁾ i su deçir dābba^{tin}⁽⁴¹⁵⁾ i su deçir wa
 al-ḡazza⁽⁴¹⁶⁾ i su deçir wa ssāfātⁱⁿ⁽⁴¹⁷⁾ i su deçir wa ṣawāfi
 i lo kes semejante de akello i lo kes //

(403) a. 275, s. al-baqara (s.2); (404) g.d.; (405) sic, efectiva-
 mente se ha escrito separado; (406) a. 7, s. al-fātiḡa (s.1); (407)
 passim; (408) a) a. 7, s. al-mu'minīn (s.23), b) a. 166, s. aṣ-ṣu'ar
 (s.26), c) a. 31, s. al-ma'āriḡ (s.70); (409) g.d.; (410) g.d.;
 (411) c.d. a) a. 12, s. al-anfāl (s.8), b) a. 4, s. al-ḡayara (59);
 (412) a. 80, s. al-an'ām (s.6); (413) a. 80, s. al-an'ām; (414) a.
 84, s. āl Imrān (s.3) et passim; (415) passim; (416) g.d.;
 (417) passim; (418) a. 36, s. al-ḡayy (s.22);

30 a

- del izhār 'es 'en semejante del kāf :.
 yel ṣād yel 'ayn :. de su deçir
 (kahay'asa) (419) yel lām :. yel mīm :. de
 su deçir (ālam Allāh^u) (420) :.
 5 yel nūn de su deçir zā :. (wa l-qalamⁱ) (421) :. i su se/
 mejante de lo ke ka'en los p^erençibi^yos
 de las aççūras de los al-ḥarfes del
 let^era ar :. yasimesmo (mahyā) (422) y 'en el açūra
 de al-An'am sobre su leir kon meter
 10 aš-šukla de mināb 'en el yā :. despu^wes
 del alif i aunke 'es el aš-šukla de mināb
 doble 'anta dos los naḥwi'es i bu^wenos
 le'edores pu^wes ya la di^ya por pasadero dellos
 Yūnus fijo de Ḥabībⁱⁿ i fu^weras del por/
 15 ke 'el al-mādda akella ke 'es 'en el alīf
 se mete 'en lugar de aš-šukla i de se
 .. akello 'el juntar 'ent^ere dos al-šuklas
 de mināb 'en el ser del allegar i se dan //

(419) āya 10, sūra Maryam (sura 19);
 (420) c.b.;
 (421) āya 1, sūrat al-qalam (sura 68)
 (422) c.b.;

افسار كتابك اناك اوال
 كاه انشاء ارا آت به اللعلا الملبق
 التواؤف كندا للهمس المشر المشر
 ذاهنا بسا انشعلا ارا ابا شتر
 ذار الاميانت هرت بيليشيلز غلتر
 هل ذال لند لا و ذ رشمبها لبع نغورقه
 ذ اللش العور بلسنا فبلسلر
 كورنذة انشلسر رة اللهمس غلب
 ذ اللعلا اذ اللعلا رشمبها لبع
 قاشد شاما ما جملة ما شلسر ذاهنوا
 انشلسر ذاهن لدر سور لبع لبع
 ذانللكم انشلسر ايسر ارة المشر
 ستر ذاهن انشلسر ذاهن بقا
 ستر لبقا ذاهن انشلسر ذاهن
 انشلسر ذاهن ذاهن انشلسر
 ذاهن ذاهن ذاهن انشلسر
 ذاهن انشلسر ذاهن انشلسر

5

10

15

30 b

- a konoçer kon ello 'en ello i 'era Wars^{vin} :.
- ke 'enpodereaba 'el al-madda el alif i al yā
- il wāw :. kon 'el al-hamça ⁽⁴²³⁾ i los al-ḥarfes
- de mināb 'en todo lo de ariba nonb^a rado o denpo/
- 5 dereami^vento harto de sin salir de la rre/gla
- de los le'idores yel lenguaje
- de los al-'arabes :. f a ṣ l^{un} pu^w es
- ku^wando 'es pⁱrimero 'el al-hamza ke no 'el al-ḥarfe
- del al-madda i del ab^alandar ke son los t^eres al-ḥar/
- 10 fes semejante de su deçir :. ﴿ amanū ﴾ ⁽⁴²⁴⁾
- i su deçir ﴿ wa 'amana ar-rasūl^u ﴾ ⁽⁴²⁵⁾ :. i su deçir
- ﴿ wa 'atakum ﴾ ⁽⁴²⁶⁾ :. i su deçir :. ﴿ wa 'atūhu ﴾ ⁽⁴²⁷⁾ :. i su deçir :.
- ﴿ wa 'āsini ﴾ ⁽⁴²⁸⁾ :. i su deçir :. ﴿ wa 'anif^{an} ﴾ ⁽⁴²⁹⁾ :. i su de/
- çir :. ﴿ wa yā'anā ﴾ ⁽⁴³⁰⁾ :. i su deçir :. ﴿ wa man amana ﴾ ⁽⁴³¹⁾ :.
- 15 i su deçir :. ﴿ wa min as-samāi 'āya^{tan} ﴾ ⁽⁴³²⁾ :. i su deçir
- ﴿ wa hā'wulā'i uliha^{tan} ﴾ ⁽⁴³³⁾ :. i su deçir :. ﴿ wa li
- Quraysⁱⁿ i qalaqihi ﴾ ⁽⁴³⁴⁾ :. i su deçir :. ﴿ wa qul
- wa rabī ﴾ ⁽⁴³⁵⁾ :. i su deçir :. ﴿ wa šurakā'ī ﴾ ⁽⁴³⁶⁾ :. i su deçir :. //

(423) sic; (424) passim; (425) a. 285, s. al-baqara (s.2);
 (426) cita de triple ubicación, a) a. 40, s. al-an'ām (s.6), b) a. 47,
 s. al-an'ām, c) a. 50 s. Yūnus (s.10); (427) a. 87, s. an-naml (s.27);
 (428) a. 15, s. Muḥammad (s. 47); (429) a. 16, s. Muḥammad;
 (430) passim; (431) passim; (432) a. 4, sūrāt aš-šu'arā' (s. 26);
 (433) a. 99, s. al-anbiyā' (s.21); (434) g.d.;
 (435) passim; (436) passim;

31 a

﴿wa min wwarā'ī﴾⁽⁴³⁷⁾ ..i su deçir:..﴿wa an-nabi'īna﴾⁽⁴³⁸⁾
 i su deçir:..﴿wa liyasu ū﴾⁽⁴³⁹⁾ ..i su deçir:..﴿yurā'ūna﴾⁽⁴⁴⁰⁾..
 i su deçir:..﴿wa bariya'ūna﴾⁽⁴⁴¹⁾ ..i su deçir:..﴿wa yas/
 tahzi'ūna﴾⁽⁴⁴²⁾ .. i su deçir :.﴿wa famāli'ūna﴾⁽⁴⁴³⁾ .. i su/
 5 deçir:..﴿wa a..būnī﴾⁽⁴⁴⁴⁾ .. i su deçir:..﴿wa fādri'ū﴾⁽⁴⁴⁵⁾
 i su deçir:..﴿wa qulu awḥina﴾⁽⁴⁴⁶⁾ .. i su deçir:..﴿wa manu
 awriya﴾⁽⁴⁴⁷⁾ .. i su deçir :.﴿wa qālatu awlāhum﴾⁽⁴⁴⁸⁾ ..

i su deçir:.. i su semejante yes todo por un
 igu^wal ke se pareçka 'el al-hamza obligatori^yo
 10 o ke se'a desda su aš-šukla sobre ser de mināb
 lo ke 'es antes della i se bi^ya del bokablā i
 demu^west^ere al-harfe sano pu^wes los del apa/gami^yento
 de nu^west^oros ma'est^oros de/
Misra los tomantes de las rrazones de
 15 Abī Ya'qūb 'eran ke 'enpodereaban
 los l-harfes del al-madda 'en todo akello 'e/
podereami^yento mejançero ⁽⁴⁴⁹⁾ de sin fazer //

(437) passim; (438) passim; (439) a. 7, sūrat al-isrā' (s. 17);
 (440) passim; (441) a. 41, sūra Yūsuf (s.10); (442) passim;
 (443) no se encuentra; (444) g.d.; (445) a. 168, s. āl 'Imrān
 (s.3); (446) g.d.; (447) c.b.; (448) a. 39, sūrat al-a'rāf
 (s.7); (449) sic, nótese la metátesis;

31 b

- su brançeri^ya i akello sobre kantidađ de
 de Wars^{vin} 'en la çertefikaçiyon del le'ir i a/
kitami^yento de los al-ħarfes i ħartami^yen/to
 de las aşuklas i deklarami^yento
- 5 aşuklas de mināb i kon akello le'i^ya qon
 Ibn Jāqān :. i kon Abī l-Fa.. i
 por su le'ir dellas i se resaltan i konpañā
 de Abī Ya'qūb de toda la suma de akello su de/
 çir Içrā'īl donle ka'eçe pu^w es no k^e/
- 10 reçi^yeron 'en el denpodere^yami^yento de'l
 en ello i dīcho :. Wars^{vin} por Nāfi^{cun} :.
 ke Isrā'īl 'a destar 'en su çagueri^yo :. i todo/s
 'ellos no k^ereçi^yeron 'en el enpodere^yami^yento
- 15 del alif 'en su deçir (la yu'ā/jidukum)⁽⁴⁵⁰⁾
 (wa la tuwājidunā)⁽⁴⁵¹⁾ i su deçir (wa
 bābihi)⁽⁴⁵²⁾ :. i k^ereçi^yeron partida dellos :. //

(450) c.d., a) āya 225, sūrat al-baqara (s.2) /2x/,
 b) āya 89, sūrat al-mā'ida (s.5) /2x/;

(451) no se encuentra;

(452) no se encuentra en el Mu'ÿam;

32 a

- t^eres al-ḥarfes yes su dezir :. ﴿alāna﴾⁽⁴⁵³⁾ :.
- .. dos parecidas ´en el aḥūra de Yūnus
 yen su dezir ﴿wa ´ala.. al´ūay﴾⁽⁴⁵⁴⁾ :. ´en la ḥūra
 de wa l-Ā´amⁱ pu^wes k^ereḡi^yeron ´en el en/
- 5 podereami^yento del alif yel wāw ´en ellas
 i no ay ke o ninguna ent^ere
 ´el hartami^ye/nto
 ke ´en ellas del al/
 ḥamza i ´ello los al-ḥarfes
- 10 del al-madda i del ab^alandar e a semejante de
 su dezir il-Qur´ān :. i su dezir ﴿wa/
 aḡ-ḡam´ānu﴾⁽⁴⁵⁵⁾ :. i su dezir ﴿wa amanū la﴾⁽⁴⁵⁶⁾
 i su dezir ﴿wa mad..﴾⁽⁴⁵⁷⁾ :. i su dezir o semejante
 yasimesmo i ser ´el al-ḥamza t^ara´ida ´en el p^erenḡibi^yar
 semejante de su dezir :. i ﴿wa tulīnu﴾⁽⁴⁵⁸⁾ i su dezir
 15 ﴿.. ti qur´ānⁱ﴾⁽⁴⁵⁹⁾ i su dezir i ﴿yadan lī﴾⁽⁴⁶⁰⁾ i su
 semejante yasimesmo sin sera :. ´el alif ´es //

(453) no se encuentra; (454) g.d.; (455) a. 39, sūrat an-nūr (s. 24);

(456) c.d. a) āya 104, sūrat al-baqara (s.2), b) āya 264, sūrat al-baqara (s.2) et passim;

(457) g.d.; (458) no se encuentra; (459) g.d.;

(460) g.d.;

32 b

ka'eci^yente despu^wes del al-ḥamza 'en

t^u-rueka del tanwīn 'en semejante de su de/çir :.

﴿mā^{,an}﴾(461) i su deçir ﴿gūtā^{,an}﴾(462) i su deçir: ﴿wa

utā^{,an}﴾(463) :. i su deçir: ﴿wa ŷufā^{,an}﴾(464) :. i su semeja/

5 nte i akello 'es 'enta los al-waqfas pu^wes

ap^erende 'esto i kon Allāh 'es la konkorda/nça :.

K A P I T U L O /

'EN EL NONB^ARAMI^YENTO/

DE LAS AL-MADDAS YEL KEBRAR 'EN LOS AL-ḤARFES

10 del let^erear los 'eska'eci^yentes

'en los p^erençibi^yos de las alçūras

sabete ke los al-ḥarfes del

let^erear los 'es ke si^yentes 'e/n

los p^erençibi^yos de las aç-çūras

15 ke 'ellas bi^venen de ku^watro maneras

pu^wes la manera pⁱrimera 'es 'en ke

el-ḥarfe del let^erear sobre dos //

(461) c.b.;

(462) c.d., a) āya 41, sūrat al-mu'minīn (s.23,
b) āya 5, sūrat al-A'lā (s.87);

(463) g.d.;

(464) aya 17, sūrat ar-ra'd (s.13);

33 a

- al-ḥarfe, 'el pⁱrimero dellos kon aṣukla
 yel segundo kon aṣukla de mināb yakello
 'es 'en semejante del rra :. de al ra (465) i al maru (466)
 yel hā de kāhay'asa (467) yel ṭaha (468)
 5 yel ha de ṭayāltā (469) de ṭāsumu (470)
 y de ṭasin (471) yel yā de yasin (472) yel hā de
lahmu (473) i semejante ada akello pu^w es
 akesto 'es del al-madda sino 'el en/
podereami^yento akel ke 'es kon ello /
 10 'en el legado al alif no mas i los le'idores
 lo nonb³ran 'este modo i le dize kebrado pa/sante
 yaçerkante i la .. era segunda 'es 'en (474)
 ke se'a 'el-ḥarfe del let^erear sobre t^e/res
al-ḥarfes yel-ḥarfe de medi^yo aṣu/klado
 15 i akello 'en semejante del alif 'en
alām (475) :. yen almarā (476) yen aqmāl (477) yen //

(465) c.b.; (466) passim; (467) a. 10, sūra Maryam (s.19)
 (468) āya 1, sūra Ṭaha (s.20); (469) g.d.; (470) āya 1, s
 aṣ-ṣu'arā' (s.26); (471) āya 1, sūrat an-naml (s.27);
 (472) āya 1, sūra Yasin (s.36); (473) passim; (474) sic,
 sí se ha utilizado el alif gráfico;
 (475) no se encuentra; (476) g.d.; (477) no se encuentra;

I N D I C E

35 a [EXPLICIT:]

10 i kon Allāh 'e⁽⁴⁷⁸⁾la konkor/

11 dança K A P I T U L O / [INCIPIT]

12 DEL MADDA :. i sabete /

13 ke Wars^{vin} :. del kamino de los de Mišra

14 'era ke 'enpodere'aba 'el ya yel wāw i 'el ašukla

15 de minābā 'en lo ke 'es antes ku^wando

16 son kon el al-hamza 'en una palabra sola 'e//

npodereami^yento

1

.....

36 a

5 de los de apagami^yento per6 fu^we tomado dellos kara por kara pu^wes7 'enti^yendolo i kon Allāh 'es la konkordaça :.8 F A Ş L^{UN} [SUBCAPÍTULO]

.....

(478) sic, el copista ha omitido la šīn que corresponde aquí;

37 a

8 i ken Allāh ʿes la konkordança
 9 K A P I T U L O EN EL NONB^A RAMI^YE/NTO
 10 del al-hamza de mināb i de minābā :.
 11 sepa ke ke ʿertefikaba
 12 ʿel al-hamza de mināb i la šukla ku^wando se/rá
 13 ʿen el lugar del ʿayn yen el lām de
 14 del fecho :. ʿen nonb^ere ke se/a o ʿen fe/cho
 15 pu^wes akello kestá ʿen el lugar
 16 dal ʿaynⁱ ʿes en semejante de su
 17 dezir

38 b

7 . . . K A P I T U L O /
 8 ʿEN EL DEZIR .. /illegible/

39 a

4 ku^wando no será de minab
 5 ʿel al-hamza i será su figura alif donde akaʿe/
 6 ʿka F A S L^{UN} :. yasimesmo ʿera
 7 ke meti^ya ..har ʿen su dezir
/illegible/.....

39 b

9 K A P I T U L O 'EN EL NON/
 10 B^ARAMI^YENTO de lo ke no ay
 11 al-hamza 'en el :. sepas ke 'el
 12 'era ke no meti^Ya al-hamza 'en toda al-hamza
 13 de mināb ke se'a o de las otras a/
 14 šuklas ku^wando serā ke kayra⁽⁴⁸¹⁾ 'en el
 15 fa del fecho i su figura 'en la letra yel wāw
 16 antes della 'es yā o tā o nūn o mīm
 17 pu^wes 'el ya 'en semejante de su dezir

40 a /̄illegiblē/

.....

42 a

14 F A Ṣ L^{UN} yera por lo mesmo ke no al/
 15 hamzaba /̄illegiblē/

.....

44 b

17 iba por lo mesmo ﴿aṣ-ṣābīna﴾ i ﴿wa aṣ-ṣābūna﴾ //

(481) sic,

15a

وَايَسِبُكَ اللَّهُ عَجْزاً وَاللَّهُ يَكْتُمُ السُّعْيَ
 كَلِمَاتٍ يَسْتَخْفُ بِهَا عَمَّا يُجْرِمُونَ وَاللَّهُ
 عَلِيمٌ خَبِيرٌ
 وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا
 مَالَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ حَتَّىٰ يَبْلُغُوا
 الْاِحْتِقَاقَ وَإِذَا قَرَأْتُمُ الْقُرْآنَ فَذَكَرُوا
 آلَهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَضُوعُوا
 الْأَلْهَامَ وَلَا يَسْمَعُوا سِرَّهُمْ وَلَا نَجْوَاهُمْ
 إِذَا حُضِرُوا بِاللَّغْوِ وَلَا يُبْسَ لِمَنِ لَمَسَ
 السُّعْيَ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُجْرِمُونَ
 وَإِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ مِنْ غَيْرِ
 عِلْمٍ فَاذْكُرُونَهُ أَتَقَدَّرُونَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمُونِ
 وَإِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ مِنْ غَيْرِ

۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰
 ۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰
 ۳۰۱
 ۳۰۲
 ۳۰۳
 ۳۰۴
 ۳۰۵
 ۳۰۶
 ۳۰۷
 ۳۰۸
 ۳۰۹
 ۳۱۰
 ۳۱۱
 ۳۱۲
 ۳۱۳
 ۳۱۴
 ۳۱۵
 ۳۱۶
 ۳۱۷
 ۳۱۸
 ۳۱۹
 ۳۲۰
 ۳۲۱
 ۳۲۲
 ۳۲۳
 ۳۲۴
 ۳۲۵
 ۳۲۶
 ۳۲۷
 ۳۲۸
 ۳۲۹
 ۳۳۰
 ۳۳۱
 ۳۳۲
 ۳۳۳
 ۳۳۴
 ۳۳۵
 ۳۳۶
 ۳۳۷
 ۳۳۸
 ۳۳۹
 ۳۴۰
 ۳۴۱
 ۳۴۲
 ۳۴۳
 ۳۴۴
 ۳۴۵
 ۳۴۶
 ۳۴۷
 ۳۴۸
 ۳۴۹
 ۳۵۰
 ۳۵۱
 ۳۵۲
 ۳۵۳
 ۳۵۴
 ۳۵۵
 ۳۵۶
 ۳۵۷
 ۳۵۸
 ۳۵۹
 ۳۶۰
 ۳۶۱
 ۳۶۲
 ۳۶۳
 ۳۶۴
 ۳۶۵
 ۳۶۶
 ۳۶۷
 ۳۶۸
 ۳۶۹
 ۳۷۰
 ۳۷۱
 ۳۷۲
 ۳۷۳
 ۳۷۴
 ۳۷۵
 ۳۷۶
 ۳۷۷
 ۳۷۸
 ۳۷۹
 ۳۸۰
 ۳۸۱
 ۳۸۲
 ۳۸۳
 ۳۸۴
 ۳۸۵
 ۳۸۶
 ۳۸۷
 ۳۸۸
 ۳۸۹
 ۳۹۰
 ۳۹۱
 ۳۹۲
 ۳۹۳
 ۳۹۴
 ۳۹۵
 ۳۹۶
 ۳۹۷
 ۳۹۸
 ۳۹۹
 ۴۰۰
 ۴۰۱
 ۴۰۲
 ۴۰۳
 ۴۰۴
 ۴۰۵
 ۴۰۶
 ۴۰۷
 ۴۰۸
 ۴۰۹
 ۴۱۰
 ۴۱۱
 ۴۱۲
 ۴۱۳
 ۴۱۴
 ۴۱۵
 ۴۱۶
 ۴۱۷
 ۴۱۸
 ۴۱۹
 ۴۲۰
 ۴۲۱
 ۴۲۲
 ۴۲۳
 ۴۲۴
 ۴۲۵
 ۴۲۶
 ۴۲۷
 ۴۲۸
 ۴۲۹
 ۴۳۰
 ۴۳۱
 ۴۳۲
 ۴۳۳
 ۴۳۴
 ۴۳۵
 ۴۳۶
 ۴۳۷
 ۴۳۸
 ۴۳۹
 ۴۴۰
 ۴۴۱
 ۴۴۲
 ۴۴۳
 ۴۴۴
 ۴۴۵
 ۴۴۶
 ۴۴۷
 ۴۴۸
 ۴۴۹
 ۴۵۰
 ۴۵۱
 ۴۵۲
 ۴۵۳
 ۴۵۴
 ۴۵۵
 ۴۵۶
 ۴۵۷
 ۴۵۸
 ۴۵۹
 ۴۶۰
 ۴۶۱
 ۴۶۲
 ۴۶۳
 ۴۶۴
 ۴۶۵
 ۴۶۶
 ۴۶۷
 ۴۶۸
 ۴۶۹
 ۴۷۰
 ۴۷۱
 ۴۷۲
 ۴۷۳
 ۴۷۴
 ۴۷۵
 ۴۷۶
 ۴۷۷
 ۴۷۸
 ۴۷۹
 ۴۸۰
 ۴۸۱
 ۴۸۲
 ۴۸۳
 ۴۸۴
 ۴۸۵
 ۴۸۶
 ۴۸۷
 ۴۸۸
 ۴۸۹
 ۴۹۰
 ۴۹۱
 ۴۹۲
 ۴۹۳
 ۴۹۴
 ۴۹۵
 ۴۹۶
 ۴۹۷
 ۴۹۸
 ۴۹۹
 ۵۰۰
 ۵۰۱
 ۵۰۲
 ۵۰۳
 ۵۰۴
 ۵۰۵
 ۵۰۶
 ۵۰۷
 ۵۰۸
 ۵۰۹
 ۵۱۰
 ۵۱۱
 ۵۱۲
 ۵۱۳
 ۵۱۴
 ۵۱۵
 ۵۱۶
 ۵۱۷
 ۵۱۸
 ۵۱۹
 ۵۲۰
 ۵۲۱
 ۵۲۲
 ۵۲۳
 ۵۲۴
 ۵۲۵
 ۵۲۶
 ۵۲۷
 ۵۲۸
 ۵۲۹
 ۵۳۰
 ۵۳۱
 ۵۳۲
 ۵۳۳
 ۵۳۴
 ۵۳۵
 ۵۳۶
 ۵۳۷
 ۵۳۸
 ۵۳۹
 ۵۴۰
 ۵۴۱
 ۵۴۲
 ۵۴۳
 ۵۴۴
 ۵۴۵
 ۵۴۶
 ۵۴۷
 ۵۴۸
 ۵۴۹
 ۵۵۰
 ۵۵۱
 ۵۵۲
 ۵۵۳
 ۵۵۴
 ۵۵۵
 ۵۵۶
 ۵۵۷
 ۵۵۸
 ۵۵۹
 ۵۶۰
 ۵۶۱
 ۵۶۲
 ۵۶۳
 ۵۶۴
 ۵۶۵
 ۵۶۶
 ۵۶۷
 ۵۶۸
 ۵۶۹
 ۵۷۰
 ۵۷۱
 ۵۷۲
 ۵۷۳
 ۵۷۴
 ۵۷۵
 ۵۷۶
 ۵۷۷
 ۵۷۸
 ۵۷۹
 ۵۸۰
 ۵۸۱
 ۵۸۲
 ۵۸۳
 ۵۸۴
 ۵۸۵
 ۵۸۶
 ۵۸۷
 ۵۸۸
 ۵۸۹
 ۵۹۰
 ۵۹۱
 ۵۹۲
 ۵۹۳
 ۵۹۴
 ۵۹۵
 ۵۹۶
 ۵۹۷
 ۵۹۸
 ۵۹۹
 ۶۰۰
 ۶۰۱
 ۶۰۲
 ۶۰۳
 ۶۰۴
 ۶۰۵
 ۶۰۶
 ۶۰۷
 ۶۰۸
 ۶۰۹
 ۶۱۰
 ۶۱۱
 ۶۱۲
 ۶۱۳
 ۶۱۴
 ۶۱۵
 ۶۱۶
 ۶۱۷
 ۶۱۸
 ۶۱۹
 ۶۲۰
 ۶۲۱
 ۶۲۲
 ۶۲۳
 ۶۲۴
 ۶۲۵
 ۶۲۶
 ۶۲۷
 ۶۲۸
 ۶۲۹
 ۶۳۰
 ۶۳۱
 ۶۳۲
 ۶۳۳
 ۶۳۴
 ۶۳۵
 ۶۳۶
 ۶۳۷
 ۶۳۸
 ۶۳۹
 ۶۴۰
 ۶۴۱
 ۶۴۲
 ۶۴۳
 ۶۴۴
 ۶۴۵
 ۶۴۶
 ۶۴۷
 ۶۴۸
 ۶۴۹
 ۶۵۰
 ۶۵۱
 ۶۵۲
 ۶۵۳
 ۶۵۴
 ۶۵۵
 ۶۵۶
 ۶۵۷
 ۶۵۸
 ۶۵۹
 ۶۶۰
 ۶۶۱
 ۶۶۲
 ۶۶۳
 ۶۶۴
 ۶۶۵
 ۶۶۶
 ۶۶۷
 ۶۶۸
 ۶۶۹
 ۶۷۰
 ۶۷۱
 ۶۷۲
 ۶۷۳
 ۶۷۴
 ۶۷۵
 ۶۷۶
 ۶۷۷
 ۶۷۸
 ۶۷۹
 ۶۸۰
 ۶۸۱
 ۶۸۲
 ۶۸۳
 ۶۸۴
 ۶۸۵
 ۶۸۶
 ۶۸۷
 ۶۸۸
 ۶۸۹
 ۶۹۰
 ۶۹۱
 ۶۹۲
 ۶۹۳
 ۶۹۴
 ۶۹۵
 ۶۹۶
 ۶۹۷
 ۶۹۸
 ۶۹۹
 ۷۰۰
 ۷۰۱
 ۷۰۲
 ۷۰۳
 ۷۰۴
 ۷۰۵
 ۷۰۶
 ۷۰۷
 ۷۰۸
 ۷۰۹
 ۷۱۰
 ۷۱۱
 ۷۱۲
 ۷۱۳
 ۷۱۴
 ۷۱۵
 ۷۱۶
 ۷۱۷
 ۷۱۸
 ۷۱۹
 ۷۲۰
 ۷۲۱
 ۷۲۲
 ۷۲۳
 ۷۲۴
 ۷۲۵
 ۷۲۶
 ۷۲۷
 ۷۲۸
 ۷۲۹
 ۷۳۰
 ۷۳۱
 ۷۳۲
 ۷۳۳
 ۷۳۴
 ۷۳۵
 ۷۳۶
 ۷۳۷
 ۷۳۸
 ۷۳۹
 ۷۴۰
 ۷۴۱
 ۷۴۲
 ۷۴۳
 ۷۴۴
 ۷۴۵
 ۷۴۶
 ۷۴۷
 ۷۴۸
 ۷۴۹
 ۷۵۰
 ۷۵۱
 ۷۵۲
 ۷۵۳
 ۷۵۴
 ۷۵۵
 ۷۵۶
 ۷۵۷
 ۷۵۸
 ۷۵۹
 ۷۶۰
 ۷۶۱
 ۷۶۲
 ۷۶۳
 ۷۶۴
 ۷۶۵
 ۷۶۶
 ۷۶۷
 ۷۶۸
 ۷۶۹
 ۷۷۰
 ۷۷۱
 ۷۷۲
 ۷۷۳
 ۷۷۴
 ۷۷۵
 ۷۷۶
 ۷۷۷
 ۷۷۸
 ۷۷۹
 ۷۸۰
 ۷۸۱
 ۷۸۲
 ۷۸۳
 ۷۸۴
 ۷۸۵
 ۷۸۶
 ۷۸۷
 ۷۸۸
 ۷۸۹
 ۷۹۰
 ۷۹۱
 ۷۹۲
 ۷۹۳
 ۷۹۴
 ۷۹۵
 ۷۹۶
 ۷۹۷
 ۷۹۸
 ۷۹۹
 ۸۰۰
 ۸۰۱
 ۸۰۲
 ۸۰۳
 ۸۰۴
 ۸۰۵
 ۸۰۶
 ۸۰۷
 ۸۰۸
 ۸۰۹
 ۸۱۰
 ۸۱۱
 ۸۱۲
 ۸۱۳
 ۸۱۴
 ۸۱۵
 ۸۱۶
 ۸۱۷
 ۸۱۸
 ۸۱۹
 ۸۲۰
 ۸۲۱
 ۸۲۲
 ۸۲۳
 ۸۲۴
 ۸۲۵
 ۸۲۶
 ۸۲۷
 ۸۲۸
 ۸۲۹
 ۸۳۰
 ۸۳۱
 ۸۳۲
 ۸۳۳
 ۸۳۴
 ۸۳۵
 ۸۳۶
 ۸۳۷
 ۸۳۸
 ۸۳۹
 ۸۴۰
 ۸۴۱
 ۸۴۲
 ۸۴۳
 ۸۴۴
 ۸۴۵
 ۸۴۶
 ۸۴۷
 ۸۴۸
 ۸۴۹
 ۸۵۰
 ۸۵۱
 ۸۵۲
 ۸۵۳
 ۸۵۴
 ۸۵۵
 ۸۵۶
 ۸۵۷
 ۸۵۸
 ۸۵۹
 ۸۶۰
 ۸۶۱
 ۸۶۲
 ۸۶۳
 ۸۶۴
 ۸۶۵
 ۸۶۶
 ۸۶۷
 ۸۶۸
 ۸۶۹
 ۸۷۰
 ۸۷۱
 ۸۷۲
 ۸۷۳
 ۸۷۴
 ۸۷۵
 ۸۷۶
 ۸۷۷
 ۸۷۸
 ۸۷۹
 ۸۸۰
 ۸۸۱
 ۸۸۲
 ۸۸۳
 ۸۸۴
 ۸۸۵
 ۸۸۶
 ۸۸۷
 ۸۸۸
 ۸۸۹
 ۸۹۰
 ۸۹۱
 ۸۹۲
 ۸۹۳
 ۸۹۴
 ۸۹۵
 ۸۹۶
 ۸۹۷
 ۸۹۸
 ۸۹۹
 ۹۰۰
 ۹۰۱
 ۹۰۲
 ۹۰۳
 ۹۰۴
 ۹۰۵
 ۹۰۶
 ۹۰۷
 ۹۰۸
 ۹۰۹
 ۹۱۰
 ۹۱۱
 ۹۱۲
 ۹۱۳
 ۹۱۴
 ۹۱۵
 ۹۱۶
 ۹۱۷
 ۹۱۸
 ۹۱۹
 ۹۲۰
 ۹۲۱
 ۹۲۲
 ۹۲۳
 ۹۲۴
 ۹۲۵
 ۹۲۶
 ۹۲۷
 ۹۲۸
 ۹۲۹
 ۹۳۰
 ۹۳۱
 ۹۳۲
 ۹۳۳
 ۹۳۴
 ۹۳۵
 ۹۳۶
 ۹۳۷
 ۹۳۸
 ۹۳۹
 ۹۴۰
 ۹۴۱
 ۹۴۲
 ۹۴۳
 ۹۴۴
 ۹۴۵
 ۹۴۶
 ۹۴۷
 ۹۴۸
 ۹۴۹
 ۹۵۰
 ۹۵۱
 ۹۵۲
 ۹۵۳
 ۹۵۴
 ۹۵۵
 ۹۵۶
 ۹۵۷
 ۹۵۸
 ۹۵۹
 ۹۶۰
 ۹۶۱
 ۹۶۲
 ۹۶۳
 ۹۶۴
 ۹۶۵
 ۹۶۶
 ۹۶۷
 ۹۶۸
 ۹۶۹
 ۹۷۰
 ۹۷۱
 ۹۷۲
 ۹۷۳
 ۹۷۴
 ۹۷۵
 ۹۷۶
 ۹۷۷
 ۹۷۸
 ۹۷۹
 ۹۸۰
 ۹۸۱
 ۹۸۲
 ۹۸۳
 ۹۸۴
 ۹۸۵
 ۹۸۶
 ۹۸۷
 ۹۸۸
 ۹۸۹
 ۹۹۰
 ۹۹۱
 ۹۹۲
 ۹۹۳
 ۹۹۴
 ۹۹۵
 ۹۹۶
 ۹۹۷
 ۹۹۸
 ۹۹۹
 ۱۰۰۰

45 a

[EXPLICIT]

1 de sin al-hamza donde aka'eçe yasimesmo
 2 le'i^ya ﴿yudahūna﴾ 'en el açū (482) del at-Tawba^{ti}
 3 i ﴿at-tanāwuši﴾ 'en el açūr de Sabā de sin el
 4 hamza yasimesmo 'era ke le'i^ya 'en su dezir
 5 ﴿yadi ar-ra'yi﴾ 'en el açūra de Hūd ki^yere
 6 dezir ﴿yādī dūna ar-rāyī﴾ pu^wes 'enti^ye/ndelo
 7 i kon Allāh 'Es la konkordança ☁ :.

8 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARA/ [INCIPIT]

9 MI^yENTO :. /

10 de mudar 'el al-hamza a lo kes antes della i las aššu/
 11 klas de mināb :. sepas :. ke War/s^{vin}
 12 'era ke mudaba 'el ašukla de al-hamza a lo de
 13 mināb antes della yes ašuklada kon akella
 14 aš-šukla i si serā de minubu 'es pu^westa de minubu
 15 i si 'es de minibi es pu^westa de minibi
 16 i si 'es de minābā yakello ku^wando serā
 17 'el al-hamza la pⁱrimera palabra i lo de mināb //

45 b

1 lo çaguero de la palabra otra i no abrá
 2 al-harfe de al-madda i ab^alandar pu^wes si abrá no se
 3 muda a 'el 'elaššukla porke él al-madda 'en ello 'es
 4 'en forma i lugar de la aššukla yakello 'en se/
 5 mejante de su dezir

(482) sic;

MANUSCRITO ALJAMIADO - 151 -

47 a

7 F A Ş L^{UN} /illegible/


.....

47 b

12 F A Ş L^{UN}

.....

48 a

1 aфирme el al-hamza del allegami^yento ke está
 2 antes della çertefikada de minābā
 3 akostunb^arante kon de mināb en el lām
 4 akel ke es del fundamento dello i lo se/
 5 gundo en ke la çesfalke akostunb^a ranydo
 6 kon el aşşukla del lām i konpasando
 7  de sin ella kon akello yel obrar
 8 sobre lo pⁱrimero yes lo mas rrazonable i kon
 9 Allāh es la konkordança . . .

(48 a)

10 K A P I T U L O DE LO KE SE
 11 MUDA A ELLO EL AŞŞUKLA DEL AL-HAMZA
 12 ke el era ke no mudaba el aşşukla del al-hamza
 13 a la de mināb antes della ku^wando era kon ella
 14 en una palabra sola yakella de mināb bi^ye/ne
 15 fa sobre seres mudos pu^wes el mudo pⁱrimero
 16 es ke sea al-çarfe de al-madda i ab^alandar e/n
 17 semejante de su dezir

.....

صاكنة مشرفا لانا البنية
 نتك ذكركم في غيبنا
 المحض من غير الالهة
 نراهم بقله شياض
 شه في غير شرفنا
 كما لا يمضي الا في
 تارة الحرفة في
 تفسحات في احوالنا
 فيوتما شرفنا
 جيات في شرفنا
 نهي في شرفنا
 شرفنا في شرفنا
 بقا في شرفنا
 كروا في شرفنا
 في شرفنا
 في شرفنا
 في شرفنا
 في شرفنا
 في شرفنا

49 a

[EXPLICIT]

16 [illegible] i kon Allah 'es
17 la konkordança :: :: //

49 b

[INCIPIIT]

1 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YE/NTO
2 DE SU RREGLA 'EN LAS DOS
3 AL-HAMZAS :: ke se 'enku^went^ara/n
4 'en una palabra o 'en do/s
5 palabras :: sepas ::
6 ke de su rregla 'en 'es ke no ajunta 'en /
7 t^ere dos al-hamzes ke se 'enser/
8 tasen de las ke se çertefikan
9 por pesgami^yento a 'ellas 'ent^aranbas
10 yenku^went^aranse las dos al-hamza/s
11 'en el al-kitab de Allāh azza wa yala
12 sobre onze 'espeçiy^yas pu^wes
13 la 'espeçiy^ya pⁱrimera 'en ke 'en/
14 ku^went^aran 'en una palabra sola
15 yellas konku^werdan kon aš-šukla
16 de minābā yakello 'en semejante
17 de su dezir ﴿andartahum﴾ i wa
[f. 50 a: La mitad derecha del folio: illegible]

.....

50 b

- 13 F A S L^{UN}
- 14 pu^w es ku^w ando dent^a ra 'el al-hamza
- 15 del istifhām sobre 'el al-hamza
- 16 del juntar akella ke 'es kon ella 'el
- 17 lam del konoçimi^y ento 'ensemejan//te

51 a

- 1 de su dezir ﴿qul ad-dakarīna﴾ i wa
- 2 qula Allāh^u ﴿i wa qula ar-raḥmān﴾ i wa alāna ﴿i wa alāna﴾
- 3 i wa qad kutum ﴿i wa alāna﴾ i wa qad 'aṣabta ﴿i wa qad 'aṣabta﴾
- 4 i su semejante pu^w es 'el al-hamza de/l
- 5 ajuntar
-



51 b

- 12 F A S L^{UN} aku^w anto su dezir ﴿ayima^{ta}﴾
- 13 al-kufri wa ayima^{ta} yahdūna ﴿i su se/
- 14 mejante de su bokabla pu^w es 'e/l
- 15 al-hamza se unda 'es de mināb
- 16 'en el fundamento despu^w es
- 17 fu^w e lançado sobrella 'el aš-šukla del //

52 a

1 mīm pⁱrimera despu^wes fu^we arrapado 'e/n
 2 el segundo obligósele al al-hamza
 3 'el t^urukar i sobre 'esto fu^we pu^we/sta
 4 de minibi aparadamente y esta
 5 'es la rregla de los nahwi'es ye/s
 6 lo de rrazon i los le'edores de/
 7 k^alararonse de akella aš-šukla de minibi
 8 kon el af^uluxarla i no la hartaron por/ke
 9 'el al-hamza 'ent^erellos 'está ént^eremedi^yo
 10 i no 'es t^orokada yakello por
 11 donde ya çertefikaron i ya de/sperti^yeron
 12 ent^erellas y ent^ere/
 13 akella ke 'es antes della kon alif
 14 i sobre akello son los del apagami^ye/nto :.
 15 i la espeçi^ya :. terçera :.
 16 'en ke se 'enku^went^aran
 17 'en una palabra i la pⁱrimera dellas 'es //

52 b

1 de minābā yes de al istifhām i la se/
 2 gunda 'es de minubu yakello 'en ku^watro
 3 partes 'en el açūra de 'Āl 'Imrān  qula
 4 wa nabī ..  grandes dificultades de lectura en la
 5 segunda mitad de la hoja en las líneas 5 - 17/.

.....

54 a (483) [3.6.3. CALA A: ff. 54 a - 60 a]

de mināb :: dīso ABŪ 'AMR ::
 i nu^westro dezir al-madda 'en el ordenami^yento
 de un alif i dos alifes 'ello 'es ke ke/
 remos kon ello çertefikar 'el al-madda 'en e/l
 5 k^ereçimi^yento i mengu^wami^yento sobre
 ke la manera de los le'idores i de los g^ara/ndes
 de los del apagami^yento semejan/te
 de Mu^yāhid i Abī Tāhir :: i Aḥmed fiçho⁽⁴⁸⁴⁾
 de Ya'qūb 'el Tā'ib^u i sus arreg^aladores
 10 y at^arasnaron akello i lo absoltaron 'en sus
al-kitābis i yasimesmo los ke fu^weron antes
 dellos de los mayores de los naḥwi^yes :: i sus
 /ma^ç/estros semejante de Sibawayhi⁽⁴⁸⁵⁾ :: i yal-/
⁽⁴⁸⁶⁾ Mubarrad i fu^weras dellos :: de los ke kaminaro/n
 15 su kamino dellos i no se bolbi^yeron a ki^ye/n
 'eng roseçi^yó su kalidad i yaluño su
 'entendimi^yento i juzgo su torpeza yaf^ala//

(483) A partir de aquí la letra se hace mucho más clara. Somos de la opinión de que se trata del mismo copista, pero de otro espacio temporal.

(485) EI¹, IV, s.v. Sibawayhi, art. por F.KRENKOW, pp. 412 - 413.

Es el sobrenombre del eminentísimo gramático de la escuela de Basora, cuyo nombre completo era Abu Bisr Amr b. Utman b. Kanbar, mawlā de la tribu árabe de al-Harit b. Ka b. No se sabe a ciencia cierta dónde nació y murió. Fue alumno de al-Jalil y contemporáneo de AL-KISA'I. Murió en el año 175 H./791 d.J.C. Transcibió los resultados de sus estudios en una gran obra sobre la gramática árabe, que no sólo es la obra más vasta de su especie y de la de la escuela de Basora, sino que ha servido de base a todos los estudios hechos sobre la materia por los musulmanes, y se conoce con el título al-Kitāb por antonomasia.

كَلَيْسَتْ بِمِثْلِهَا **ا** يَبِيحُ مَيْبُ شَدُّ كُنْ سَمِيحًا
 نَتُّ بَرَوَانْتَاغُ أَكَاكُ إِجْرِيهِ مَا تَاكَ بَرَوَانْتَاغُ
 بَعْدَ الشُّكَا شَا أَدَا الْعُتْرَةَ دَا الشُّبَيْبِيهِ
 تَاكَ كَلْتَا شَدُّ كَلْتَا سَارُ شَشْتَا دَا يَمُوتُ بَرَوَانْتَاغُ
 شَعِيحِيهِ مِيْبَانْتَاغُ يَمُوتُ بَرَوَانْتَاغُ دَا يَمُوتُ بَرَوَانْتَاغُ
 أَلْمَا دَا الشُّبَيْبِيهِ أَلْمَا **ا** شَبْرَا دَا شَمَّ أَلْمَا شَمَّ
 دَا بَعْدَ كَلَا أَكَاكُ شَمَّ شَمَّ دَا شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ
 قَلْبَا شَدُّ هُنَّ مَا شَمَّ كَا مِيْبَانْتَاغُ أَرْوَانْتَاغُ
 لَمَّ أَكَا شَا أَلْمَا شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ
 دَا أَلْمَا شَمَّ **ا** يَمُوتُ بَرَوَانْتَاغُ **ا** كَلَا لَمَّ أَكَا شَا
 إِشْوَاتَا **ا** مَالُ كَلَا لَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ
 شَدُّ كَلْتَا شَمَّ دَا أَلْمَا **ا** كَا مِيْبَانْتَاغُ شَمَّ شَمَّ
ا أَلْمَا شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ
 شَمَّ إِذَا شَمَّ شَمَّ **ا** أَلْمَا **ا** شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ
ا مَشَّةَ إِزْرَا **ا** مَشَّةَ إِزْرَا **ا** مَشَّةَ إِزْرَا **ا** مَشَّةَ
ا نَلْرَا مَلْمَا أَكِيْبَانْتَاغُ دَا أَكَاكُ **ا** مَشَّةَ
ا نَلْرَا شَمَّ **ا** شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ شَمَّ

5

10

15

la
 mpo
 ra,
 de
 e
 es
 obra
 ha
 os mu-
 60 -

54 b

keçi^yó su abisamen i yapokeçi^yó su konoçimi^ye/nto
 pu^wes negó akello i firi^yó 'en ello por 'el di/cho
 de los ke se adelantaron de los sabi^yos ko/n
 ello kon esk^alareçer su sanedad y a most^arar
 5 su gui^yami^yento i será dicho pu^wes 'e asi 'es
al-mada de sino alif o sobre dos alifes
 digo ke akello no 'es énta nu^west^oros
 'alimes fundamento ke gui^ye su orden de/llos
 akese al-ḥamza pu^westa 'ent^ere medi^yo
 10 del al-ḥamza i yel alif :: kel al-madda akella ke 'e/s
 kantidad del alif :: de mināb kon su ser 'ello
 'en la çertefikado komo 'el asukla i depedaron todo/s
 de dent^arar 'el alif 'ent^ere las dos al-ḥamzas
 15 'en su dezir :: ﴿amantum﴾ :: i su dezir ﴿alihatuha﴾
 'en la rregla de ki^yen allega akello 'en su dezir ::
 ﴿andartahum﴾ :: i su kaso 'es porke no se a//

(486) EIⁱ, III, s.v. al-Mubarrad, art. por Carl BROCKELMANN, pp. 664 - 665: Abu l- Abbas Muhammad b. Yazid at-Thumali al-Azdi. Filólogo árabe que nació en Du l-hiyya del año 210 H./25 de marzo de 826 d.J.C. en Basora, donde recibió enesñanza de los discípulos de Asma i. En su obra de juventud Kitab masa'il al galat critica el Kitab de Sibawayhi. Más tarde se marcha a Bagdad, donde juega un papel muy importante como profesor. Entre sus discípulos se ercuentran Niftawayh, Ibn Durustawayh e Ibn Kaysan. El rival que más le siputó el favor en los círculos de la Corte era Ta lab de Kufa. De ahí que se haya transmitido que hubo oposición entre las escuelas de Basora y Kufa.

55 a

- junten ´en akello t^eres alifes i gui^ya sobre
 lo sano de lo ke abemos dicho :: i la ´espeç^ya
 çinkena :: ´en ke se ´enku^went^aran ´en
 dos palabras i danbas konku^werdan kon a/şukla
 5 de minibi :: i yakello ´en semejante de su
 dezir:.. ﴿hā´ulā´i in kuntum﴾ :: i su dezir
 ﴿wa min an-nisā´i illā﴾ :: i su dezir ﴿wa ´alā
 al-bigā´i﴾ i y ﴿azā/radna﴾ ::
 i su dezir :: ﴿wā in-nabī﴾ i ﴿in arāda﴾ i
 su de/zir:.. ﴿wa lā tadjulū buyūta an-nabī i ya llā﴾ ::
 10 i su semejante :: i yera ke çertefikaba ´el al-hamza
 pⁱrimera i yab^alandaba la segunda i kon ´eslargar
 la boz :: i metemosla dent^ere ´el al-namza i yel yā
 del mināb i tornan komo ke ´ello fu^wese al-madda
 i yen la palabra i rreselbose la konpañā de Abī ´a´qūb ::
 15 de akello dos al-harfes ´en su dezir ´en el açūra
 de al-Bakara^{tu(487)} :: ﴿hā´ulā´i ayn kuntum﴾ ::
 i yen el açūra de Nūḥ :: ´en su dezir ﴿alā al-bigā// i﴾

(487) sic;

55 b

i y zāradna taḥṣun^{an} ➤ :. i su le'ir dello 'es
 por Ibn^lGalbūn i Ibn Jāqān i Abī il-Faṭḥ
 ke meti^yan 'el al-hamza segunda ya de minibi
 'en t^uru^weka del al-hamza i yakello 'es publiko
 5 por Waršⁱⁿ :. del kamino de los de Miṣra i kon e/llo
 'era ke no . . . i Muḥammad Ibn^u Alī fu^weras
 dellos i ya lei^ya 'en akestas dos partes por
 lo mesmo kon el bokabla pⁱrimero yes lo de rrazon
 'enta al-Jalīl i Sībawayhi: . los naḥwi^yos i ya fu^we/ron
 10 a 'ello jentes de los de Miṣra :. i la sey/sena
 'espeç^ya :. 'en ke se 'enku^wen/t^aran
 'en dos palabras yes ke konku^wer/dan
 'ent^eranbas kon ṣukla de minubu i yake/llo
 'en una parte sola 'en el aḥūra de al-Ajqāf
 15 'en su dezir ➤awliyā'u awla'ika ➤ :. i yera ke çe/
 rtefikaba 'el al-hamza pⁱrimera i yab^alandaba la se/
 gunda i la meti^ya 'ent^ere el al-hamza i yel wāw //

56 a

- de mirāb :: i torna komo ke ʿella fu^wese al-madda
 ʿen el bokabla i ya tomó akello sobre mí :: Jalf⁽⁴⁸⁸⁾
 ficho⁽⁴⁸⁹⁾ de Ibrāhīm :: i meti^ya la segunda wāw de minubu
 ʿen t^uru^weka del al-hamza ... de ʿi Ganim ficho
 5 de Aḥmad i Abū Bakrⁱ ficho de ʿAlī ka fu^weron ad a/
 kello ʿen sus al-kitābis :: i la espeḡi^ya se/
 tena :: ʿen ke se ʿenku^went^aran ʿen dos
 palabras i la pⁱrimera de minubu :: i la segunda de
minābā :: yakello ʿen semejante de su dezir::
 10 ﴿as-sufahāʿu alā﴾ :: i ﴿wa sūʿu aʿmālihim﴾
 i ﴿wa an-nabī awlā﴾ :: i su semejante pu^wes ʿera ke
 ʿertefikaba ʿei al-hamza pⁱrimera i t^orokaba la se/
 /gun/ da wāw de minābā por su meter aṣukla de
minubu ʿen la ke ʿes antes dello i no pasa ʿen el a/
 15 libi^yaneḡer sino akesto i la ʿentiḡi^yon o/
 chena :: ʿen ke se ʿenku^went^aran ʿen dos palabra/s
 la una dellas la pⁱrimera dellas de minibi i la segunda de //

(488) sic, el lām está provisto de sukūn, no de fatḡa;

(489) sic, una vez más, el copista no es consecuente con su propia transcripción;

و...
 نيكية النساء و الخشم اوقار
 و...
 و...
 5
 كت...
 ل...
 و...
 10
 و...
 و...
 15
 و...

56 b

- minābā i yakello ʿen semejante de su dezir: ﴿min/
 jiṭba^{ti} in-nisāʿi﴾ a y ﴿wa akuntum﴾ i ﴿wa hāʾulāʿi
 ahdara min^a ad-dīn^a ʿamanū﴾ :: i su de/
 zir: ﴿wa min^a al-māʿi aw mimmā﴾ :: i su semejante pu^ee/s
 5 ʿera ke ʿertefikaba ʿel al-hamza pⁱrimera i t^oro/
 kaba la segunda ya de minābā por su ser de minibi
 lo ke ʿes antes della: i no pasa por lo mesmo
 fu^weras de akello ʿen el af^ulusal :: i la espeçi/^ya
 nobena: ʿen ke se ʿenku^went^aran ʿen
 10 dos palabras i la pⁱrimera dellas de minubu i la se/
 gunda de minibi :: i yakello ʿen semejante de su
 dezir ﴿man yašāʿu ʿalā šarāṭi﴾ :: i su de/zir:
 ﴿wa šuhadāʿu i ya lā﴾ :: i su dezir: ﴿wa yā/
 yuhā an-nabī﴾ i y de :: i su semejante pu^we/s
 15 ʿera ke ʿertefikaba ʿel al-hamza pⁱrimera i
 kont^arallaron los del apagamen a los naḥwiyos
 ʿen komo ʿes ʿel anbi^yeneçer la segunda al-hamza //
-

بِشَرِّهِمْ وَمِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَالَّذِينَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ
 وَمَنْ يَتَّبِعْهُ يَكْفُرْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

5 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

10 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
 وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

لَا يَدْرَأُ وَالَّذِينَ إِثْمُهُمْ كَسْبُهُمْ
 وَالَّذِينَ إِثْمُهُمْ كَسْبُهُمْ

15 وَالَّذِينَ إِثْمُهُمْ كَسْبُهُمْ
 وَالَّذِينَ إِثْمُهُمْ كَسْبُهُمْ

كُلٌّ فِيهِمُ مُخْتَلِفُونَ
 وَالَّذِينَ إِثْمُهُمْ كَسْبُهُمْ

57 a

pu^w es leⁱ sobre lo jeneral i la suma de nu^westro/s
 ma^est^oros ^{en} la rregla de del Ĥaramayn:.
 i Abī Amr^u i pusi^yeron la wāw de minibi kon
 ašukla de minibi ke su af^ulusami^yento ^{es}
 5 por ser de minubu la ke ^{es} antes della i yasi/
 mesmo lo rrekonta Abū Ṭāhir :. fiĥo (490) de Abū Hā/
 Šim por (491) Ibn Muṣāhid ^{en} lo ke fizo asaber
 por ello el-Fārisī i kon ello ^{era} ke tomaba Abū
 l-Fathⁱ fiĥo de Badhunⁱ i fu^weras del los
 10 leⁱdores: . i yadakello fu^we al-Ajfas^u ^{el-Nahwī}
^{en} lo ke ^{era} de una palabra sola i yakello ke los
 al- arabes t^orokaban ^{el al-hamza} :. wāw de :.
 .. i yen su dezir (marat^u bi - kmūki) :.
 por rrazon de la šukla de minubu ke^{tá} antes
 15 della i la rrazon de akello ^{es} lo ke ^{es} de dos
 palabras por hallar akello kawsa por el ajuntami^yento
 de akello lo uno a lo ot^oro i ^{es} i kon Abī l-Fathⁱ //

(490) sic;

(491) aquí "por" evidentemente equivale al término árabe fan, que nosotros muchas veces hemos querido traducir por "via", siguiendo la versión inglesa del libro titulado al-Muṣḥaf al-murattal de LABĪB AS-SA^ʿĪD (título de la versión inglesa: The recited Koran, Princeton);

57 b

il-Darir (492) :. 'en la rregla de los pⁱrimeros kon me/
 ter la segunda al-hamza ent^ere al-hamza i yā :.
 sobre su ašukla i yasimesmo lo rrekontó
 Abī /B/akr Aḥmad fiĥo de Naṣrⁱⁿ :. 'el šadā .. por
 5 Ibn^u Muḃāhid 'en lo ke me fizo asaber al-Ḥasan
 fiĥo de Alī il-Ŷaṣrī por 'el i yen la rregla de
 de (493) al-Jalīl i Sībawayh i yakello 'es en los mas de/
 rrazon i lo pⁱrimero 'es la operaçi^yon o ku^wento :. i la
 espeçi^ya dezena :. 'en ke se 'en/ku^went^aran
 10 'en dos palabras i la pⁱrimera 'es
 de minābā i la segunda 'el hamza 'es de minibi :.
 i yakello 'en semejante de su dezir ﴿šuhadā/a
 i y ﴿dyaḥarā﴾ :. ﴿waw imā'a﴾ i y ﴿.....﴾
 i :. ﴿wa l-mā'﴾ i y ﴿al-arḍⁱ﴾ :. i su semejante
 15 pu^wes 'era ke ĉertefikaba 'el al-hamza pⁱrimera
 i yab^alandaba la segunda y metemosla 'ent^ere 'e/l
al-hamza i yen yā .. i yes tornada 'en el bokabla //

(492) sic, no hay tašdid en el ḍāḍ, ni si quiera se aprecia
 el punto sobre el mismo;
 (493) la preposición "de" se repite;

58 a

- de la palabra como 'el yā arrapado de minibi :: ::
 i la espeçiy^a onzena:.. 'en ke se
 'enku^went^aran 'en dos palabras :: i la pⁱrime/ra
 dellas de minābā :: i la segunda de minubu i ya/kello
 5 'en una parte sola :: 'en el açūra del Mu^u/minīn^a (494)
 'en su dezir de Allāh 'azz^a wa ŷal^a :: ::
 ﴿kulumā ŷā'a umma^{tan} rasūluha﴾ :: pu^wes
 'era ke çertefikaba 'el al-hamza pⁱrimera i yabalan/daba
 la segunda i la metiy^a 'ent^ere 'el al-hamza
 10 i yel wāw:.. i yes tornado como si fu^wese 'e/l
 waw rrapado de minubu 'en el bokabla di/so
 ABŪ 'AMR^U :: pu^wes 'esta 'es
 la rra'iz de todo lo fā ay 'en el al-kitāb de Allāh 'azz^a
wa ŷall^a:.. de las dos al-hamzas konkordan
 15 desdeferentes 'en una palabra i yen dos palabras ::
 pu^wes ap^erende akello i kon Allāh 'es
 la konkordança :: F A Ş L^{UN} i sepas ke las //

(494) no se puede apreciar el hamza que es soportado por el wāw;

58 b (495)

dos al-hamzas ku^w ando senku^w ent^a ran i 'e/stá
 'asentado 'ent^e rellas asentami^y ento
 del alif o waw pu^w es no ay kont^a radiçiyon
 'ent^e re los le'idores en çertefikar
 5 'ent^a rabas las al-hamzas (496) por razon de ake/llo
 ke 'está asentado pu^w es ke akello faré
 de bedar 'en ke se aya de apegar las dos
al-hamzas i yakello 'es 'en semejan/te:.
 de su dezir
 10

 i su semejante FAŞL^{UN} i todo lo ke abemos
 15 de ab^a landeçer de lo ke abemos nonp^a rado (497) de/l
al-hamza segunda kon el t^o rokar o kon 'es/tar
 'ent^e re medi^y o del al-hamza i yel alif:. 'en //

(495) en la reproducción microfilmada del manuscrito NO SE ENCUENTRA, ni esta página el f. 58 b, ni la siguiente, el f. 59 a;

(496) este caso de doble artículo se da con cierta frecuencia, es decir, un artículo español (que por ello diverge en género y número) y otro "interno" - árabe (y por ello no está sometido a cambios de género ni de número) que ya se ha unido al nombre común de forma inseparable;

(497) sic, se trata de una confusión muy común en la persona araboparlante, ya que la lengua árabe carece de este fonema;

59 a (498)

lo ke ʿes de sus palabras más ʿenpero

son ʿen estado de apegar las dos al-hamza/s

ʿent^eranbas pu^wes si despartes

kon lal-waqf^a :. sobre alguna de las dos

5 palabras pu^wes no ay kont^aradiçiyon ʿen

los leʿidores ʿen çertefikar ʿel al-hamza se/gunda

ʿen el estado del p^erençibi^yar i no pa/s/a

sino akello i kon Allāh ʿes la konkordança :.

K A P I T U L O ʿEN EL NONB^ARAMI^YENTO

10 DE SU PREGLA ʿEN APARAR EL AL ŠUKLA

DE MINĀBĀ :. todo lo ke

apara i çertefika ʿel ašukla de minābā ʿen e/llo

de lo ke pasas ʿel parar ʿen ello sobre la rregla

de los leʿidores i partida de los al-ʿarabes

15

.....

(498) véase nota(495), en la página anterior;

59 b

- 'el 'ayn^j :: akel ke 'es del yā :: yakello
 'es 'en semejante de su dzir :: ﴿yā'a﴾ i ﴿wa
 yā'u﴾ i ﴿wa yā'nā﴾ i ﴿wa šā'a﴾ i ﴿wa zadathu﴾
 i ﴿wa fazādahum﴾ i ﴿wa zāga﴾ i ﴿wa zāgū﴾
 5 i ﴿wa ḥā'u﴾ i ﴿wa dā'u﴾ i ﴿wa dāqat﴾
 i ﴿wajāba﴾.. i ﴿wa ṭaba﴾ i ﴿wa bal rrāna﴾ i su se/
 mejante:: i yasimesmo donde dize ::
 ﴿jāfa﴾ i ﴿wa jāfat﴾ i ﴿wa jafū﴾ :: donde
 aka'eçe i son de akellas del wāw i la par/te
 10 segunda:: 'es lo ke bino de los non/b^eres
 i de los fechos de akellos del
wāw sobre tes⁽⁴⁹⁹⁾ al-ḥarfes pu^wes
 los nonb^eres son 'estos do/n̄/de
 dize :: ﴿aṣ-ṣafā 'i﴾ :: ﴿wā r-ribā﴾ i ﴿wa šafā﴾
 15 i ﴿wa 'aṣāya﴾ :: i ﴿wa sanābar fīhi﴾ i ﴿wa aba a/ḥadⁱⁿ﴾
 i ﴿wa marṣānⁱ Allāhⁱ﴾ i ﴿wa marḍātī﴾
 i su semejante i LOS FECHOS

(499) sic, no se aprecia ningún rā';

60 a

- ʿen semejante de su dezir : ﴿ jalā ﴾ i ﴿ wa daʿā ﴾
 i ﴿ wa ʿafa ﴾ i ﴿ wa ʿada wa alladī naḡā ﴾ i ﴿ wa mā
 zakā ﴾. i ﴿ wa la ʿalā haʿaḡhum ﴾ i ﴿ wa ʿalā
 fī l-ardī ﴾ i su semejante mi^ye/nt^eres
 5 no akaʿeska ⁽⁵⁰⁰⁾ kosa de akello ʿen ka/beḡa
 le aleʿas ʿen el aḡūra ke la ḡaḡuri^ya de
 de sus aleʿas son sobre yā :. semejan/te
 de ﴿ wa ḡuḡā ﴾ i ﴿ wa saḡā ﴾ pu^wes ʿello
 porfika ʿel aḡukla en seguimi^yento
 10 de lo ke ʿes antes de akello i lo ke ʿes
 depu^wes dello de akello ke ʿes de los del yā :.
 ʿes lo ke akaʿeḡe
 de minubu pu^wes i de los fechos de akello
 ke ʿes del ya ke
 15 ke la ḡaḡuri^ya de sus dos aleʿas son sobre
hā ialif :. semejante de las partidas
 de la ḡaḡuri^ya de las ale as de ﴿ wa t-tāziʿa^{ti} ﴾ :. //

(500) sic, aunque en todos los demás casos se escribe con sin, aquí se puede apreciar claramente un sin, con sus tres puntos;

البروتنا شملنا عدينا

لقد العز قاسم الله عني اشوكر نكف داتا

ليسر كسنا ليا الشيمه الكال شينا

برو اليه شير شيد اشوكرت ابرو شعلنا

سوما ايا ولحرا شيمه شوا لدا ابرو

امر العز لمتنا على خطا با المعطاة لكا

اوما شيمه شير شوا اشيت شير نعتار ق

شيلزة الرا غلة الشلا ليا واشدا ابرو

لا شير شوا المشي العز شوا شير شوا ابرو

شوا لكا عك الله شوا شوا شوا شوا

شوا شوا شوا شوا شوا شوا شوا

شوا شوا شوا شوا شوا شوا شوا

شوا شوا شوا شوا شوا شوا شوا

شوا شوا شوا شوا شوا شوا شوا

شوا شوا شوا شوا شوا شوا شوا

شوا شوا شوا شوا شوا شوا شوا

5

10

15

63 b

[EXPLICIT]

1 i la parte nobena (501) es lo ke bino de
 2 los al-ḥarfes del al-ma'nā 'eskⁱritos 'en e/l
 3 libro kon el yā i la suma de akello 'es ku^wa/tro
 4 palabras i son su dezir ﴿hatà wa ilà﴾
 5 i ﴿wa 'alā﴾ i ﴿wa ādā﴾ no mas pu^wes 'era ka
 6 apora .. [?] .. 'el asukla de minābā 'en todo lo ke
 7 abemos nonb^arado de sin su brançeri^ya
 8 ni salir de la rregla de los le'idores i yel
 9 lenguaje e los al-'arabes pu^wes ap^e/rendílo
 10 i kon Allāh 'es la konkordança

11 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YE/NTO [INCIPIT]
 12 DE LO KE KONKU^WERDA
 13 O PORFIKA 'EL AŠUKLA DE MINĀBĀ
 14 'en eilo lei^ya ent^ere dos
 15 palabras o bokablas
 16 s a b e t e ke 'en la suma de su rregla antes
 17 te kapitulo :. se konp^elega sobre //

(501) aquí se ha intercalado un sencillo dibujo que desempeña el papel de separador;

64 a si^yete kapitulos :. pu^wes 'el kapitulo
 1 pⁱrimero 'es lo ke bino de los nonb^eres i de los
 2 fechos pasados i los por benir akellos ke su
 3 del yā :. i no ay rrā 'en ellos ... kosa
 4 de akellos :. pu^wes los nonb^eres son
 5 akeatos :. pu^wes los nonb^eres son
 6 akeatos (502), en semejante de su de/zir
 7 ﴿Mūsā﴾.. i :. ﴿'Isā﴾.. i :. ﴿Yahyā﴾..
 8 i :. ﴿tūbā﴾.. ﴿wa d-dunyā﴾.. i :. ﴿wa l-'ulyā﴾..

65 a
 6 'el ašukla de minābā :. 'en este K A P I T U L O :.
 7 donde aka'eçe i yakello le'i kon Ibn^uJāqān :.
 8 i Abī l-Fath i kon akello 'era ke lo sumaba Muḥammad
 9 Ibn^u'Alī de los del rreglami^yento i yadoba/
 10 mi^yento i fizome asaber akello Abū l-Ḥasan
 11 kon porfikar 'el ašukla de minābā i kon akello
 12 'eda ke lo comaba 'Abd al-Mut'imⁱ i no testo
 13 kon akello :. i los abisados 'en ello fu^weron ku^we/....
 14 del :. i yel kapitulo segunda
 15 es lo ke aka'eçe de los del yā :. de los
 16 nonb^eres i de los fechos 'en las açūras
 17 a la çaguri^ya de sus aleas sobre yā :. //

(502) dibujo sencillo como separador;

إِسْمَاءُ ابْنِ مَسْرُوقٍ قَلَمٌ تَبَرَّتِ كَالشَّيْخِ

65 b

إِبْرَاهِيمَ ابْنِ سَعْدٍ مَا بَدَأَتْهُمَا فَالْمَشْهُلَاتُ

5

أَنْتَ شَدِيدٌ بِشَرِّ مَا رَوَيْتُ عَنْهُ وَأَنْتَ مُسْتَعْتَبٌ

وَالْمَشْهُلَاتُ بِشَرِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ كَلِمَةُ

السُّورِ وَالْحَسْبُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

5

إِبْرَاهِيمَ ابْنِ سَعْدٍ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

لَهُلَّتْ أَمَا لَيْسَتْ بِمَوْأَسِيَةٍ أَمْ كَلِمَةٌ تَرَدُّ

بِهِمْ يَرَاهُ وَأَنْتَ كَالْحَسْبِ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ

سَارًا وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ

10

أَنْتَ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ

تَرَدُّ أَمْ كَلِمَةٌ تَرَدُّ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

بِهِمْ يَرَاهُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

بِهِمْ يَرَاهُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

15

بِهِمْ يَرَاهُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

بِهِمْ يَرَاهُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

بِهِمْ يَرَاهُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

بِهِمْ يَرَاهُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

بِهِمْ يَرَاهُ وَالْحَسْبُ بِأَيِّ السُّورِ وَالْحَسْبُ

65 b

1 i no ay 'entinqi^yon fenberatiba ke las siga
 2 i yakello 'en semejante de su dezir :.
 3 'en las postⁱrimeras digo en las çagueri^ya
 4 de las aleyas de la çūra de Taha :.
 5 i la çūra de wa n-nāⁱm :. i yel açūra de
 6 i yel açūra de wa l-Lay' :. i yen la açūra de wa
 7 i su semejante pu^wes no ay kont^aradiçion
 8 por ello 'en akello ke 'el es 'en/t^are
 9 nos b lables i ya aemos non/b^arado
 10 la kont^aradiçion ke ay 'e^et^ere
 11 los del apagamen :. pu^wes 'en los kapitu/les
 12 akellos ke son depu^wes 'el alif
 13 mudado por el yā 'en ello i no ser ..
 14 semejante 'en partida de los testos
 15 wa n-nāzi'āt i los testos de wa š-šams
 16 yel kapitulo terçero 'es ke bino de ake/llos
 17 del yā :. de los nonb^eres i los fechos //

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

٢٠٥

٥

١٠

١٥

70 b

1 'en el .. apagamen de la parada de la šukla de minābā
 2 del hā para dek^alarar porfiar 'el ašukla
 3 de minābā 'en el tā yasimesmo 'el tā de
 4 tasama yel tā de ta sin yel yā de
 5 ya sin :: i yen el testo por el 'en todo akello 'es
 6 de medi^yo a medi^yo i kon lo pⁱrimero 'e le'ido 'en akello
 7 leo pu^wes ésta 'esto rra'iz konpⁱlida
 8 kon su perfiçiyon fu^weme surado sobre akello
 9 lo kes t^araido dello si kerrá Allāh i kon Allāh 'es
 10 la konkordança :.

(70 b)

11 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO
 12 DE LOS RRĀ'ES I SU FUNDAMENTO
 13 DEK^ALARADO :. s e p a s ke 'el 'era ke para/ba
 14 'en el ašukla de minābā del rrā de minā/b
 15 non poko 'ent^ere dos bokablas i yes
 16 todo por un igu^wal ke se'a 'en medi^yo de una
 17 palabra o ke kayga al kabo ku^wando la rrejir //

71 a

1 ke abrá antes del ašukla de minibi ob|ligan
 2 del su^wer... .. de la palabra akella ke 'es

.....

72 b

10 de tanwīn :: F A S L ^{UN} pu^wes si 'e/s

11 'el ašukla de minibi akella ke 'es

12 antes del rrā :: k^ereçida 'en la palabra

13 'es todo 'en un igu^wal ke sea asentado

14 'ent^erellos dos ašukla de mināb

15 o ke no se akostunb^ara

16 kon ella ni la 'estorba i porfika 'el ašukla

17 de minābā al rrā :: yakella ašukla //

73 a

1 de mināba 'es 'en el tono de los dos al-harfe/s ::

2 yā :: de minibi i su lām no mas

3 i yakello 'en semejante de su dezir ::

.....

73 b

6 ašu/kla de minābā pu^w es no ay kont^ara/diçi^yon
 7 'en porfikar 'el aşukla de minābā
 8 'en el rrā :. 'en akello porke akella aşukla
 9 de minābā no 'es perjudikante ko/nello
 10 yasimesmo si será p^erençibi^ya
 11 'en akeſtos lugares i su semejante
 12 de lo ke ay 'en su p^erençibi^yos al-hamza
 13 de ap^elegar de minibi pu^w es no ay kont^ara/diçi^yon
 14 por lo mesmo 'en apareçer 'el aşu/kla
 15 de minābā 'en el rrā :. 'en akello porke 'e/l
 16 alif del ap^elegar no 'es obⁱligaçi^yon
 17 .. suparada a bedarselo .. f a ş l^{un} yase//

74 a

1 rreçer .. /illegible/

.....

76 b

7 f a ş l^{un}

8 aku^wanto la çertenidad i la çertefika/
 9 çi^yon del tanwīn :. i lo ke se a/
 10 si^yenta 'ent^ere 'el aşukla de minibi
 11 i yel rrā :. 'en ello ay aşukla de mināb
 12 'en semejante de su dezir :.

.....

78 a

10 fu^wese 'en esta do de (503)
 11 waqfa :. no 'en otra parte por falta de/l
 12 tanwīn ... i o de rrazon 'es meter
 13 alif delantel rrā 'en akello 'en las
 14 dos maneras por t^orobar lo ke se haze
 15 ade..deçer 'en ellas i yes 'elašukla
 16 de minibi:. i yel akello lef i kon akello
 17 faš l^{un} :. i yera :. Waršⁱⁿ // [SUBCAPÍTULO]

78 b

1 kon parar 'en la ššukla /illegible/

 5 /illegible/ de akello donde aka/
 6 'eçe

81 a

7 K A P I T U L O 'EN LAS WAQFAS SOBRE [INCIPIT]
 8 LAS RRA'ES :. /
 9 s e p a s ke las waqfas sobre el rra de minā/bā
 10 son ku^wando 'eska eçen al kabo
 11 yes son aššukla de minibi la ke 'es ante/s
 12 del rra o sera yā

83 a

7 a pu^w esto kon tafhīm konfu^weras de a/kello
 8 komo 'el ap^elegar ... tomo por un i/[gu]^wal
 9 pu^w es ap^erendelo i kon Allāh 'es
 10 la konkordança :.

(83 a)

(10) K A P I T U L O 'EN

11 EL NONB^ARAM^YELIO DE LOS

12 LAMES I SJ RREGLA 'EN ELLO

13 SON /

14 s e p a s ke Warsⁱⁿ del kamino de Abī Ya'qūb
 15 por el :: ke 'era ke 'eng^oroseçiy^a 'el lam ku^wa/ndo
 16 eska'eçiy^a antes del lām :: o no de
 17 t^eres al-ḥarfes :: ṣād :: o zā' o ṭā' //

83 b

1 no otro i yasokanse akeistos al-ḥarfes
 2 kon aṣukla de minābā o de mināb no de otra
 3 manera :: pu^w es 'el ṣād semejante de
 4 su dezir ﴿wa ṣ-ṣalāt^a﴾ :: i ﴿wa ṣalawāt^{un}﴾
 5 i ﴿wa musallā .﴾.....

85 b

11 f a ṣ l^{un}

12 aku^wanto élām del nombre de Allāh 'azz^a-wa yall^a

13 pu^wes no ay kont^aradiḡi^yon 'en su 'en

14 se..arlo ku^wando lo rejira 'el aṣukla de minubu

15 o de minābā :. pu^wes kon el aṣukla de minābā :.

16 'es 'en semejante de su dezir ﴿qāla Allāh^u﴾

17 i﴿wa sāhida Allāh^u﴾

.....

87 a

7 adelgazar 'el lām 'e leído akello sobre todo son

8 los ma'estros ke 'e leído kon ellos i kon a/kello

9 tomo pu^wes ap^erende akesto i kon

10 Allāh 'es la konkordança :. :.

(87 a)

11 K A P I T U L O (504) 'EN METER AṢUKLA DE MINUB

12 'EN EL MĪM KE HABLA 'EN JENERAL kon/forme

13 las rreglas yesto akoseguir

14 lo/s/ 'el wāw i yen meter la sukla de mināb

15 s a b e t e ke 'el 'era ke meti^ya aṣukla de minubu

16 'en el mīm ke habla 'en jeneral i lo ap^elegaba

17 kon wāw :. 'en la palabra ku^wando 'era ke beⁱa//

(504) al margen, a lo largo de las
cuatro líneas de que se compone el tí _____;
tulo, hay un dibujo ornamental;

87 b

1 depu^w es del al-hamza :. no de otra su^w erte
 2 por ke ubi^y ese lugar de af^u luser kon ella i kan/
 3 tida de su salida yakello 'es 'en semejante
 4 de su deçir ﴿'alayhim^u﴾ :.I:..﴿wa 'andartahum
 5 am lam﴾ :. i ﴿wa minhumu wa umiyyūna﴾ :. i ﴿wa 'alaykumu
 6 anfusakum﴾ ﴿i wa antum﴾ :. i su seme/
 7 jante :. pu^w es ku^w ando se mete waqfa a 'el
 8 desfalkese del wāw porke 'el es
 9 k^e reçido i mete aşukla de minābā 'en el mim
 10 i no pasa sino akello pu^w es ku^w ando no bi^y ene
 11 depu^w es del mim 'el al-hamza

.....

88 b

12 yurayhim﴾. i ﴿wa fīhim﴾ i ﴿wa mitlayhim﴾ i ﴿wa
 13 'alayhim﴾ i ﴿wa ilayhim﴾ i ﴿wa 'adayhim﴾ i su se/
 14 mejante pu^w es .. deska'eçerá a/ntes
 15 del otro fu^w eras de akello de
 16 aşukla de minubu o de minābā o de mināb
 17 pu^w es 'es 'en hā si^y enp^e re de minubu //

|_____;

89 a

1 'en semejante de su dezir ﴿innahum﴾ i ﴿wa
 2 minhūm﴾ i ﴿andartahum am lam tundurūhum﴾
 3 i ﴿wa ahadarahūm﴾ i ﴿wa 'anhum﴾ i ﴿wa innahūm﴾ i ﴿wa
 4 .. ahūm﴾ i su semejante donde aka'eçka pu^we/s
 5 ap^erendílo i kon Allāh 'es la konkorda/
 6 nça

7 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO
 8 DE LOS HĀ'ES DEL ADAMĪR i
 9 lo ke se ap^elega a 'ellos
 10 kon wāw o yā i lo ke no se ap^e/lega :.
 11 s e p a s ke los ha'es del adamĪr
 12 se konoçen 'en ke se'an k^ereçidos sobre
 13 'el lām de su dezir :. fi'lⁱⁿ :. i hallarlos as 'e/n
 14 los nonb^eres i yen los fechos i ye/l
 15 al-ḥarfe :. pu^wes ku^wando los peras de a/kella
 16 su^werte pu^wes 'ellos son hā'es
 17 del adamĪr ke ki^vere dezir los hā'es //

89 b

1 de la 'entinci^yon pu^wes si 'eska'eçerá
 2 kon el abrá antes del ašukla de minābā de
 3 minubu ap^elegase kon wāw 'en la palabra yakello

.....

92 a

1 dezir (fa'alu) semejante de su dezir (na..alamu).
 2 i yellas su de (fawākihu) 'es (fawā'ilu) seme/
 3 jante (sawāmi'u) (505) :: pu^we 'el hā 'es el lām
 4 de fecho de su dezir (fawā'ilu) o (nuf'alu) pu^we/s
 5 ap^erendílo i kon Allāh 'es la konkordança

6 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO
 7 DEL JUZGO DE LAS DOS AŠUKLAS
 8 DE MINĀB KU^wANDO SE 'ENKU^wEN/
 9 T^ARAN DOS PALABRAS 'EN EL METE/R
 10 AŠUKLA O DESFALKARLA :: s e p a s
 11 ke las dos ašukla (506) ku^wando se 'enku^went^ara/n
 12 'en el asi^yento del ajuntar i yes la pⁱrimera

.....

(505) sic, efectivamente falta la sin final;

(506) sic, ídem;

93 b

11 f a ṣ l^{un} aku^wando [SUBCAPÍTULO]
 12 será el aṣukla de mināb la pⁱrimera mīm
 13 jeneral yel wāw ∴ de adamīr de minābā lo ke ^{es}
 14 antes dell'o ^{eska} eçerá depu^wes de la
 15 ṣukla de mināb segunda aṣukla de minubu
 16 de obⁱ ligaçi^yon pu^wes no ay kont^a radiçi^yon
 17 por ello ^{en} meter aṣukla de minubu ^{en} el aṣu
kla de mināb pⁱrimera ^{en} el mīm ∴ jeneral en

94 a

1

.....

94 b

5 f a ṣ l^{un} pu^wes si será el aṣukla
 6 de mināb pⁱrimera ∴ al-ḥarfe de al-mada i de
 7 ab^alandar alif o yā o wāw i ^{enseñoreará}
 8 ^{el} yā i yel wāw su aṣukla son desfal/kados
 9 de la palabra por ..as dos de mināb
 10 i yakello ^{es} ^{en} semejante de su dezir ∴

95 a

[EXPLICIT]

5 'es 'en semejante de akello donde aka'e/
 6 ge :. pu^wes ap^erendílo i kon Allah 'es
 7 la konkordança

[INCIPIT]

9 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO DE LO KE
 10 SE AFIRMA DE LOS YĀ'ES DESFAL/KADOS
 11 DEL AL-QUR'ĀN: . 'en el jun/tar
 12 a menos de las al-waqfas
 13 i se k^alaman los k^ereçidos
 14 s e p a s ke Wars^{vin} :. 'era ke afirmaba
 15 'el yā de akello 'en el ajuntar menos de/l
 16 al-waqfa 'en ku^warenta i si^yete al-ħar/fes
 17 pu^wes los bintiçinki dellos //

95 b

1 son 'en las kabeças de las aleas
 2 pu^wes lo pⁱrimero de akello

.....

98 a

[EXPLICIT]

7 porke 'es 'el nūn de minibi::. yen e/l
 8 açūra del Kahfⁱ :: ﴿in tarana annāfala﴾ ::. yen e/l
 9 açūra Gāfir:: ﴿asabi'ūni :: ahdaykum﴾ yen e/l
 10 açūra del Zuhruf ﴿wa ittabi'ūna h..dasāt^{un}﴾
 11 i rrekontó Yūnus ::. por War/s^{vin} ::.
 12 fe fu^wese afirmado 'el yā 'en el ajuntar
 13 'en akello ke 'es 'en el açūra de al-Kahfⁱ ::.
 14 yen el açūra de Gāfir ::. i no 'es 'el tomar/se
 15 kon akello i kon Allāh 'es la konkordança ::.

[INCIPIT]

16 K A P I T U L O 'EN EL NONB^A RAMI^Y E/NTO
 17 'EN LA KE 'ESTÁ 'EL YĀ 'EN ELLO//

98 b

1 afirmado 'en las dos maneras
 2 por la suma de los sabi^yos ::.
 3 s e p a s ke no ubo kont^a radiçiyon 'en los
 4 le'idores 'en firmar el yā 'en el ajuntar y e/n
 5 las waqfes 'en bintiocho lugares ke se
 6 figura 'en la palabra i la manera 'es por un igu^wal
 7 de lo ke se adelanta de pⁱrimero sigui^yendo a la

8 eskⁱritura i su señalam^yento pu^wes lo
 9 pⁱrimero de akello 'en la açūra de al-Ba|qara :.
 10 'en dos al-ḥarfes 'en su
 11 dezir :. ﴿wa ajšawnī wa﴾ y en
 12 ﴿wa inna Allāh^a yātī bi-š-šamsi﴾ :. y en el açūra
 13 de 'al 'Imrān^a :. un al-ḥarfe :. ﴿fatabi'ūnī
 14 yuḥbi..kum Allāh^u﴾ :. y en el açūra de :. al-A/n^āmⁱ :.
 15 t^eres al-ḥarfes ..

[EXPLICIT]

99 b

11 ismuhu :. y en el açūra de al-Munāfiqīn :.
 12 un al-ḥarfe :. ﴿law lā asirtanī ilā aḡalⁿ﴾ :. pu^wes
 13 'esta 'es su suma i kon Allah 'es la konkor/
 14 dança :.

99 b)

[INCIPIT]

15 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO
 16 DE SU RRE/GLA/ (507) DEL IDĀFA YEN SU ME/TER
 17 LA AŠUKLA DE MINĀBĀ //

(507) la secuencia entre corchetes ha sido suplida por nosotros;

100 a

- 1 s e p a s ke 'el 'era ke meti^ya ašukla de minā/bā
 2 'en el yā del idāfa ku^wando bi^yene
 3 depu^wes del al-hamza de minibi o de mināba
 4 o de minubu o alif i lam asulegados 'en todo
 5 'el Qur'ān i aku^wanto su benir 'el al-hamza
 6 de minābā depu^wes del yā pu^wes 'es 'en
 7 semejante de su dezir ﴿ini a'lam﴾ i yen
 8 ﴿wa bi rabbī aḥada﴾ :. yen ﴿wa aya la lī aya^{tan}﴾ :. yen

102 b

[EXPLICIT]

- 10 antes del yā :. 'el alif 'en semejante
 11 de su dezir ... i su seme/
 12 jante pu^wes 'el yā 'en akello a de ser
 13 de minābā :. por lo mesmo de los sabi^yos todos
 14 i bino 'el testo por Warsⁱⁿ(508) 'en meter
 15 ašukla de mināb 'en akello (509)
 16 (509) i no 'es 'el tomarlo kon akello sino so/
 17 lamente 'en una parte yes su dezir 'en el açūra //

(508) la sin final de este nombre llleva un adorno;
 (509) se ha tachado una secuencia de palabras;

خَلَا نَعَامٌ وَتَعْيَانٌ وَتَوَسُّلٌ
 بِوَالِدٍ أَسْلَمُوا لَمْ يَكُنْ لَكُمْ شَيْئٌ مِنْهَا
 فَإِنْ تَوَسَّلْتُمْ بِهِ فَيَنْصُرْكُمْ أَلَا تَعْلَمُونَ
 مَا تَعْلَمُونَ

103a

كَلِمَاتٍ لِيُحْيِيَهُنَّ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ
 كُلَّ شَيْءٍ بِالْحَقِّ وَالْحَقُّ أَجْمَلُ
 لِلْعِبَادِ الْخَالِئِينَ مِنْكَ فَتَعْلَمُونَ
 تَعْلَمُونَ

5

مَا تَعْلَمُونَ كَلِمَاتٍ لِيُحْيِيَهُنَّ
 فَإِنْ تَوَسَّلْتُمْ بِهِ فَيَنْصُرْكُمْ
 أَلَا تَعْلَمُونَ
 مَا تَعْلَمُونَ

10

أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ
 كُلَّ شَيْءٍ بِالْحَقِّ وَالْحَقُّ أَجْمَلُ
 لِلْعِبَادِ الْخَالِئِينَ مِنْكَ فَتَعْلَمُونَ
 تَعْلَمُونَ

15

103 a

1 de al-An'āmⁱ :. ﴿wa maḥyāmī﴾ :. pu^w es lo sano
 2 por el 'en los rrekontadores i sabi^yos 'es me/ter
 3 ašukla de mināb 'en akel yā :. i kon Allāh
 4 'es la konkordança :.

[INCIPIIT]

5 K A P I T U L O EN EL NONB^ARAMI^YE|NTO
 6 DEL KE 'ES AJUNTADO DE SI|N
 7 ALIF I PÁRASE SOPRELLLO KON E/L⁷(510)/
 8 l alif i lo ke 'es t^orokado del
 9 tanwīn 'en las waqfas
 10 s e p a s ke Nāfi^{cun} :. 'era ke ajuntaba kon de/
 11 sfalkar 'el alif i ku^wando para metelo/
 12 'en su dezir :. ammā ku^wando no bi^yene depu^w es
 13 dello 'el al-hamza 'en semejante de su dezir :.
 14 ﴿anā jayr^{un}﴾ :. i ﴿wa anā wa mina﴾ i ﴿ttaba'anī﴾ :. i ﴿wa
 15 anā rabbukum﴾ i ﴿wa innī anā rabbuk﴾ :. i ﴿wa anā
 16 wa rasūlⁱ﴾ :. i :. ﴿wa anā 'al..bid^{un}﴾ :. i su semeja/nte
 17 de su bokablā yasimesmo 'en el açūra de //

103 b

- 1 al-Kahfⁱ 'en su dezir :. la kinā huwa Allāh^u
 2 rabbī porque su rra'iz 'en akesto 'es su de/zir
 3 lakin anā i kitando 'el a'-hamza
 4 por af^ulusami^yento y arrapando 'el nūn pⁱrimero
 5 kargando 'en el segundo 'es sepalado a/kello
 6 sobre 'el bokablā del rrapar pu^we/s
 7 si bendrā depu^wes

حَامِيَةً وَأَوْتَعَشَا زَاكِيَةً إِشْتَرَفَا
 نَسَا شَهِيَةً الْمَشْرُوعِيَّةَ الْكَمِيَّةَ الْهَلْ
 تَرَسَدَا مَا تَبَدَّلَ كَعَوْلَا لَشَا شَدَّ وَتَقَا
 عَجْرِيَّةً كَسْتَطَاكَ وَرُحْمَةً لَقَوْلِي
 أَكَلَاكُ دَاثَ كَمَا شَا زَا شَرِيَّةً الْبَعْدَ
 دَا لَهَا شَدَا شَرِيَّةً وَتَقَا شَهِيَّةً
 شِيَارَةً الْفَتَوِيَّةَ كَالِدَا كَسَلَتِي
 دَامِيَّةً لِيَّةً دَا مَسْبُودَةً لَشَا كَمِيَّةً
 دَا لَ يَشْفَعُكَ شَرِيَّةً لَشَا شَرِيَّةً
 دَا شَرِيَّةً الْبَعْدَ الْبَعْدَ الْبَعْدَ
 دَا لَهَا شَدَا شَرِيَّةً كَلِمَاتُهَا مَعْرُوفَةٌ
 نَحْوُهَا لَمَّا تَارَ وَجَا لَهَا لَمَّا تَارَ
 مَوْلَا لِي شَمَا مَوْلَا لِي شَمَا
 شَدَا زَا مَوْلَا لِي شَمَا مَوْلَا لِي شَمَا
 شَكْرًا لِي شَمَا مَوْلَا لِي شَمَا
 شَدَا لَهَا مَوْلَا لِي شَمَا مَوْلَا لِي شَمَا
 شَدَا لَهَا مَوْلَا لِي شَمَا مَوْلَا لِي شَمَا

5

10

15

3.6.4.

[C A L A B]

106 b

hāmiya^{tan} i wa nafs^{an} zākiya^{tan} i su semeja/nte
 no pasa 'el t^orokarlo o kami^yarlo dello
 taraçadamente por kitar 'el señal del fā
 kon akello pu^wes 'el waqfa sobre
 5 akello 'es kometer⁽⁵¹⁰⁾ ašukla de i..āb
 'en el hā no de otra su^werte yasimesmo
 si serā 'el tanwīn kon el kan
 de minibi :. o de minubu no a de ser kami^ya/do⁽⁵¹¹⁾
 dello ninguna kosa porke seri^ya atesga/do
 10 para 'el minubu i para 'el minibi :. yes pasa/dero
 'en el minibi ke se k^alama mahrūr 'en a/naḥwī
 'el meter yā ašukla de mināb y er-raw/m^u :.
 yel al-išmāmⁱ :. yakello 'en semejante de
 su dezir min rrabbi raḥīm :. i wa gafūr^{un}
 15 šakūr^{un} i su semejante :. f a ṣ l^{un} pu^wes
 si ap^elegaras kosa de los nonb^ere/s
 del asentami^yento i son kon ašukla //

(510) sic, suponemos que quiere decir "kon meter";

(511) sic, suponemos que quiere decir kami^yado;

107 a

de minābā i k^a lamanse el-maṣawaba^{tu}

en akellos ke los alkança el tanwī/n^u :.

anonbre presi^yente i desfalqarā/s

el tanwīn^u por el ajuntarse depu^wes

5 despartirās akello por lo ke as ajuntado

a el kon la al-waqfa sobrel no se rretorna

el tanwīn :. porke el juntar es en/

poderado de akello yakello es en seme/

jante de su dezir ﴿sirāṭa alladīna﴾

10 i ﴿wa inna matala 'īsā﴾ i ﴿wa dāra al-fāsikīna﴾

i ﴿wa mudjala ṣidqi﴾ i ﴿wa majruy' ṣidqⁱⁿ﴾

i ﴿wa takālā al-ajira^{ti}﴾ i ﴿wa ri'ay'ā al-laylⁱ﴾

i ﴿wa sawā'a as-sabīlⁱ﴾ i ﴿wa su'a al-ḥisāb﴾

i su semejante pu^wes pararās kon el a/

15 šukla de mināb no de otra manera pu^wes

ap^erendí akello i kon Aliah es la konkordan/

ça :. K A P I T U L O EN EL NONB^A RAMI^YE //NTO

نَدَّ اَلْ كَلَامُ اَلْجَنَّةِ خَايِفٌ
 بَا اَشَا بَر شَبْرَا كُ كَمَا لِيَا
 اَلْكَا شَا اَبْنَتَا شَا بَر شَبْرَا
 لِيَا نِيْمَنِيَا شَا بَر شَبْرَا
 بَا اَنَا اَلْكَدَّ اَلْجَنَّةِ بَا شَا اَلْكَامُ
 لِقَاعُ بَا اَلْقَاعُ اَشْ وَا لِقَاعُ اَلْكَ
 رَسَا اَلْقَرُ قَا اَشْ كَلَا اَلْقَرُ لِيَا
 قَرُ بَا شَقْ شَا اَلْقَرُ اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 رَوَا كُ اَلْجَنَّةِ اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 شَبْرَا اَلْجَنَّةِ اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 اَلْكَ اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 رَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 شَبْرَا اَلْقَرُ اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا
 اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا اَشْ كَلَا

5

10

15

107 b

de lo ke se ajunta de sin
yā i se para sobrello kon el yā
 i lo ke se ajunta i se para sobrello
 de sin yā :: s e p a s ke todo yā ke bi/^yene
 5 al kabo de la palabra yes 'el lām de/l
fecho yel fecho 'es fi^l^{un} ke 'es 'el te/rçer
al-ħarfe :: o 'es k^ereçido para la jun/tar
 yestá señalado 'en la let^era i se de/
 rru^weka de la palabra por aşukla de mināb ke
 10 lo 'enku^went^ara pu^westo ku^wando parará
 sobre la palabra akella ke está 'en ella
 i lo despartirás de akella aşukla de minā/ b
 rretornarla as yakello 'es (512)
 'en semejante de su dezir :: wa lā
 15 tasfī il-hirt^a) :: i wa yūtī il-ħikma^{ta}) ::
 i :: wa yātī Allāh^u bi qawmⁱⁿ) :: i wauqī al-kabla) ::
 i wa yyānātī il-ardⁱ) :: i wa illā ayi ir-ra //

(512) aquí consta una palabra tachada, de forma que ya no se puede reconocer;

108 a

- ḥmān^a 'abd^{an} :: i bi hādī il-'umiya :: 'en e/l
 aḡūra de an-Namī' :: wa la tagī al-yāhilīna ::
 i wa aydī al-mu'minīna :: i wa aydī an-nāsⁱ ::
 i wa la yahdī il-qawm^a :: i wa yulqī ar-rūha ::
 5 i wa tāṭī is-samā'u :: yasimesmo ajī iṣṣud ::
 i wa laytanī ittajadtⁱ :: i su semejan/te
 f a ṣ l^{un} pu^w es si se deru^w e/ka
 'este yā :: de la palabra por t^e res
 pasami^y ento kon la šukla de minibi de
 10 ella i pararás sobre akella palabra no la torne/s
 ke siga 'a la palabra yes la rregla de
 Nāfi^{cun} - api^y adelo Allah - ki^y ere dezir 'e/n
 seguimi^y ento del al-ḥarfe del libro 'e/n
 lal-waqfah :: i la suma de lo ke bino de akello
 15 'en el al-kitāb de Allāh 'azz^a wa 'yall^a son
 dezisys al-ḥarfes /'e/l pⁱ rimeru dello
 son 'en el aḡūra de an-Nisā'i do dize wa sawfa //

بیت الله المؤمنین یاتنا سورۃ الاحقاف

بیت یونس: ذی زان و انفسنا من اللیلۃ

یا یسور منہم: ذی زان علی المؤمنین

یاتنا سورۃ صافات: ذی زان علی المؤمنین

بیت یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان علی المؤمنین

الذین ءامنوا یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان

علی و احد الشملک یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان

ذی زان یالولیع: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

الرحوم: ذی زان: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

یاتنا سورۃ الاحقاف: یسملک: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

الرحمٰن: یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

سورۃ الاحقاف: یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

یاتنا سورۃ الاحقاف: یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

بیت یاتنا سورۃ الاحقاف: یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

بیت یاتنا سورۃ الاحقاف: یاتنا سورۃ الاحقاف: ذی زان: یاتنا سورۃ الاحقاف

5

5

10

15

108 b

- yuti illāhⁱ al-mu'minīna ﴿ ﴾ :: yen el aḩūra de al-Mā'ida^t
do dize ﴿wa ajšawnī al-yawm^a﴾ :: yen el aḩūra
de Yūsuf :: do dize ﴿... .. al-mu'minīna﴾ ::
yen el aḩūra de Ṭaha do dize ﴿bi l-wādi al-muqadda/si:﴾
5 yen el aḩūra de l-ḩayy do dize ﴿la hādi
ad-dīn^a amanū﴾ yen el aḩūra :: an-Namlⁱⁿ do dize
﴿alā wādi in-namlⁱ﴾ :: yen el aḩūra de al-Qiṣaṣ ::
do dize ﴿hi l-wādi il-ayman﴾ :: yen el aḩūra de
ar-Rūm :: do dize :: ﴿wa ma atat bihādi il-'umyā﴾
10 yen el aḩūra de Yasin :: do dize ﴿in yuridni
ir-raḩmān^u﴾ :: yen el aḩūra de :: wa ṣ-ṣāfātⁱ ::
do dize ﴿aṣ-ṣālⁱ il-ŷayīmⁱ﴾ :: yen el aḩūra de az-Za/mr
do dize ﴿fabašir 'ibādⁱ id-dīnⁱ﴾ yen e/
la aḩūra de :: qaf :: do dize ﴿yunādi il-munādī﴾
15 yen el aḩūra de al-Qamar :: do dize ﴿fa..āta'ni il-tudūri﴾
yen el aḩūra de ar-Raḩmān :: do dize ﴿il-ḩawā/ri
il-munṣā'ātⁱ﴾. yen el aḩūra de wa n-Nāzi // 'ātⁱ

109 a

do dize ﴿bi l-wādi il-muqaddasⁱ﴾ yen el a/
cūra de Kurira^t:. do dize ﴿il-yāwārⁱ﴾ i lo konoçe
 pu^w es si dizen ke ya 'es desfalkado 'el yā 'en la
 eskⁱ ribtura 'en su dezir ﴿wa yuhyī il-ard^a﴾ i ﴿wa huwa
 5 yuhyi il-mawtⁱ﴾ :: i su semejante :: i ke porke no
 'es desfalkado 'en el waqfa :: i no se a tornado a
 'el: fu^w e dīcho ke no 'es desfalkado yes tornado
 'en ello porke su desfalkarlo 'en el al-kitāb
 a la fā 'es akello por rrazon de la 'eskibaçiyon
 10 de ajuntar 'ent^a re dos figuras konkordante/s
 no por sastifazer (513) kon la aşukla akella ke (514)
 'está antes de la i lo se desfalka paradakello
 no 'es desfalkado 'en la al-waqfa :: yes tornado
 a 'ello sobre toda manera f a ş l^{un} :: pu^w es
 15 si se derru^weka 'el yā akel ke 'es 'el lām
 de fecho de fi^elⁱⁿ :: para 'el amri^yes 'el mandar o para
jarmⁱ ke 'es lo ke dent^ara sobre 'el fecho akel :: //

(513) sic, constan dos sin;

(514) aparte del ke dentro de la caja de escritura del ms. se repite otro, en el margen;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَنِئِمَّةً فَرِحْنَا بِهِ قُلُوبُ الْعَالَمِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقْوَاهُ

وَالذِّكْرَ الَّذِي بَدَأَكُمْ وَاسْمِعُوا بِلَهُ اللَّهِ غَلًّا

وَلَا تَتَّبِعُوا الْآيَاتِ الْكُفْرَ وَاللَّعْنَةَ وَاللَّعْنَةُ لِلْكَافِرِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ عَسَىٰ تَتَّقُونَ

وَأَطِيعُوا أَمْرًا مِّنْ أَمْرِ اللَّهِ وَلَا تَتَّبِعُوا

الذِّكْرَ الَّذِي بَدَأَكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْآيَاتِ الْكُفْرَ

وَاللَّعْنَةَ وَاللَّعْنَةُ لِلْكَافِرِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ عَسَىٰ تَتَّقُونَ

وَأَطِيعُوا أَمْرًا مِّنْ أَمْرِ اللَّهِ وَلَا تَتَّبِعُوا

الذِّكْرَ الَّذِي بَدَأَكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْآيَاتِ الْكُفْرَ

وَاللَّعْنَةَ وَاللَّعْنَةُ لِلْكَافِرِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ عَسَىٰ تَتَّقُونَ

وَأَطِيعُوا أَمْرًا مِّنْ أَمْرِ اللَّهِ وَلَا تَتَّبِعُوا

الذِّكْرَ الَّذِي بَدَأَكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْآيَاتِ الْكُفْرَ

وَاللَّعْنَةَ وَاللَّعْنَةُ لِلْكَافِرِينَ

5

10

15

109 b

- ﴿yuti Al'āhⁱ il-mu'minīn^a﴾ :: yen el aḥūra de al-Mā/
 'ida^{ti} :: do dize ﴿wa-jšawnⁱ al-yawm^a﴾ yen el aḥūra
 de Yūsuf :: do dize ﴿. . . il-Mu'minīn﴾ ::
 yen el aḥūra de Ṭaha do dize ﴿bi l-wādi il-muqadda/
 5 si﴾ :: yen el aḥūra de al-H (515) do dize ﴿lahādi
 ad-dīn^a 'amanū﴾ yen el aḥūra de an-Namlⁱ do dize
 ﴿alā wādi in-namalⁱ﴾ :: yen el aḥūra de al-Qiṣaṣ ::
 do dize ﴿bi l-wādi il-aymanⁱ﴾ :: yen el aḥūra de
 ar-Rūmⁱ :: do dize ﴿wa ma anta bi hādi il-umyā﴾ ::
 10 yen el aḥūra de Yasin :: do dize (516) ﴿inna yuridni
 ir-rahmān^u﴾ :: yen el aḥūra de as-Sāfātⁱ ::
 do dize ﴿laṣāli li l-hayīmⁱ﴾ :: yen el aḥūra de az-Zu/
 marⁱ :: do dize ﴿fabašir 'abādi id-dīn^a﴾ yen e/l
aḥūra de Qaf :: do dize ﴿ymā..i il-munādī﴾
 15 yen el aḥūra de al-Qamar :: do dize ﴿fata nⁱ il-tudūrⁱ﴾
 yen el aḥūra de ar-Rahmān^u .. do dize ﴿il-ḥarā/ri
 al-munša'ātⁱ﴾ :: yen el aḥūra de wa l- .. āzⁱ //

(515) después de la palabra 'aḥūra' hay un adorno que pudiera proceder de una equivocación del copista;

(516) después de la palabra 'dize' hay otro adorno que seguramente también sirve para camuflar otra equivocación del copista;

110 a

5

10

15

تارست المعز قاشت بواش شا يحح
أفوم واليه بلنا البيقر شايهرا التاشتر
البيقرها رخللش هملكت هملتا لسور عا
القه عجبك مرتب يدرا بيا عباد يال
سرا المشرا بيا تاشورا نلها الزهرا
ذوزا لجا يلبع ذوزا الخيسر الشرحوا ايشتر
اشه لجم عا ولقد بيا انا لجم انا شش
ذشع لجم رشه بوز لجم ذالجم بيا الام
كاشلقت مع شوشا قيتلا شنة فرمز ال
بيا انا لجم عا انا لجم عا انا لجم عا
انا لجم عا انا لجم عا انا لجم عا
هنا انا لجم عا انا لجم عا انا لجم عا
سما تار بيا انا لجم عا انا لجم عا
بنا لجم عا انا لجم عا انا لجم عا
انا لجم عا انا لجم عا انا لجم عا
انا لجم عا انا لجم عا انا لجم عا
انا لجم عا انا لجم عا انا لجم عا

11

110 a

t^eres al-ḥarfes pu^wes Nāfi^{cun}
 afirmó 'el yā 'en ellos por seguir a la letra
 'el pⁱrimero dellos 'está 'en la ḡura de
 al-'Ankabūtⁱ do dize ﴿ya 'ibādi ya alladī/na
 5﴾ yen el aḡūra :: de az-Zumar ::
 do dize ﴿ya 'ibādiya alladīna asrafū﴾ :: i puso
aṣukla de 'en el ya 'en esos
 dos lugares por rrazon del alif yel lām ::
 kestán depu^wes del yā i su afirmar 'el
 10 yā 'en ello 'es de al-mināb 'en el-waqfa ::
 'en ellos dos :: yen el aḡūra :: de az-Zujru/fⁱ
 do dize ﴿yā 'ibādiya la jawf^{un} alaykum﴾ ::
 mete 'en el yā asukla de mināb 'en el ajuntar
yen el waqfa :: ren de akello i kon Allāh
 15 'es la konkordança :: f a ṣ l^{un} i lo ke
 'es de los nonb^eres akellos ke los al/
kança 'el tanwīn^u :: i son 'en lugar de //

رَفَعَ يَاشَ لِحَا قَا شَ كُنْ شَعْدَ كَرْمُوبُ
 اِشْتَدَ اِشْتَقَرُ دَا اَكْلَا دَا اِمِشْدَا دَا اِمِشْبِ دَا
 شَدَا شَقْلَعَا دَا اَلِجَا دَا اَشْتَدَ صَحْلَرُ فَرُ
 بَرُ شَشَارُ دَا اِمِشَابُ اِشْتَقَارُ دَا اِمِشَابُ دَا اِمِشَابُ
 يَزُجُ اِبْرَا شَدَا اَلَا اِشْتَدَا اَشْتَدَا اَشْتَدَا
 دَا اَزُتُ فَيَرُ بَا اِشْتَدَا اَزُتُ وَاَلَا هَا دَا
 اَوْ شَوَا اِشْتَدَا اَوْ هَا اِشْتَدَا اَوْ هَا اِشْتَدَا
 وَاَقَا اِشْتَدَا اَوْ رَا اِشْتَدَا اَوْ رَا اِشْتَدَا
 تَابُوا اِشْتَدَا كَوُيَلَا قَوُشُ وَاَلَا اِشْتَدَا
 كَالَا نُرَا اِشْتَدَا اَلِجَا اِشْتَدَا اَلِجَا
 بِنُ اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا
 لِحْمُ اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا
 فَوُ مِيَا اِشْتَدَا اَلِجَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا
 بُوَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا
 اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا
 سَلَا مِوَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا
 كَالَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا اِشْتَدَا

110 b

5

10

15

110 b

r^{cu}rafí yes lo ke 'es kon ašukla de minubu

i son 'en lugar de akella de minubu i de minibi y e/stá

desfalkado 'el yā de sus çagueri^yas (517)

por su ser de mināb i su ser de mināb 'el tanwī/n^u

5 depu^wes ðel 'es 'en semejante de su

dezir :. ﴿ gayra bāgⁱⁿ ﴾ :. i su dezir ﴿ wa lā 'ādⁱⁿ :. ﴾

i ﴿ wa gawās^{vin} ﴾ i ﴿ wa hādⁱⁿ ﴾ :. y ﴿ wa wāiⁱⁿ ﴾ :. ﴿ i wa ... ﴾ i

﴿ wa fāqⁱⁿ ﴾ :. i :. ﴿ warāqⁱⁿ ﴾ :. i ﴿ wa illā zānⁱⁿ ﴾ i su

semjau/te pu^westo ku^wando farās waqfa 'en su do (518) a/

10 kello no rretornes 'el yā kon faltar 'el tanwī/n^u •

adebdeçido por su desfalqarlo 'en e/l

ajuntar por seguimi^yento a la le ... i f^ara/

gu^wami^yento al al-waqfa sobre 'eljuntar

pu^wes ap^erendílo :. f a ş l^{un} i lo ke

'es de los nonb^eres ajuntados

sulāma^{tin} :. kon el yā yel nūn y ap^elega a/kello

'en lo ke 'es 'en su pⁱrimeri^ya 'el alif :. //

(517) el punto de la gayn no se distingue;

(518) parece que aquí consta un dāl, pero queremos aquí expresar ciertas dudas al respecto;

115 a

[INCIPIIT]

11 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YEN|TO
 12 DEL AJUNTAR YEL WAQFA :.
 13 sobre su dezertare 'a al-ŷam'āni
 14 i komo 'es 'el ajuntar 'en ello dīgo
 15 su rra'iz dello :. s e p a s ke la rra'iz 'e/n
 16 su dezir (tarā al-ŷam'āni) 'es dezir
 17 tara 'era sobrepeso de dezir tafā'ala //

115 b

1 porke 'es fecho de dos pesonas⁽⁵¹⁹⁾ amansa/ntes
 2 semejante de komo ki^yen dize ma/tanse
 3 fulano i fulano o mātanse los
 4 dos fulanos i fi^yérense los dos onb^eres
 5 pu^wes ku^wando se mete ašukla 'el yā i
 6 yes kon ašukla de minābā lo ke 'es an/tes
 7 del yā :. pu^welbe alif i torna ser
 8 tara'a kon al-hamza 'ent^ere dos alifes
 9 aku^wando ajuntas tu le ír derru^wekas
 10 akei alif por su ser de mināb i por su
 11 ser de mināb 'el lām

(519) sic, no s. aprecia ninguna rā';

115 b

[EXPLICIT]

- 15 'es depu^wes del al-hamza i meterás
 16 al-waqfa 'en tara'a kon al-hamza 'en/
 17 t^ere dos alifes 'el pⁱrimero 'eslargado

116 a

- 1 por rrazon del al-hamza yel segundo 'enpoderado
 2 pu^wes ap^erendí akello i kon Allah 'es la kon/
 3 kordança (520)

(116) a)

[INCIPIIT]

- 4 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO DE LAS
 5 AL-WAQFAS SOBRE LA ÇAGUERI^YA DE LAS
 6 PALABRAS I LA MANERA DEL AR-RAWM YEL IŞMĀM :.
 7 s e p a s ke la rra'iz 'en ke 'es parado kon
 8 al-waqfa sobre la çagueri^Ya de la palabra a los kâ'es
-

(520) Aquí el texto presenta un dibujo que ocupa el resto de la línea (es el más artístico de todos);

116 b

7 se'a de mināb para 'el alifga solamente :. /
 8 yent^ere lo ke 'es mināb sobre todo 'es/
 9 tado :. aku^wanto 'er-rawmⁱ :. pu^wes
 10 'es af^alakeçer tu boz kon el ašukla fasta
 11 ke se baya kon esfu^werte af^alakeçimi^ye/
 12 nto lo mayor de tu boz :. ka se oiga della un

.....

117 b

11 aku^wanto 'el-išmāmⁱ
 12 pu^wes 'es al ap^elegar tus r..gtores (521)
 13 depu^wes de fer de mināb 'el al-ḥarfe :.
 14 'el fecho al-waqfa sobrel de rra'iz yes

.....

118 a

4 f a ṣ l^{un} :. i s e p a s kel al-waqfa 'e/s
 5 sobre 'el ašukla perparada (522) ora se'a
 6 ašukla de al-hamza o de dos de mināb (523)
 7 kon la de mināb no mas i topas

.....

(521) ignoramos por completo de qué palabra pudiera tratarse;

(522) nótese la metátesis;

(523) inicialmente constaba "mirābā", pero el ultimo alif ha sido transformado en adorno;

انا بزا و آمنتموا قلنا انما اشهدكم بما كنتم
 تتركا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا
 كذا كذا شرا شرا في خالبا كذا كذا كذا
 ياشد الـ ولو با كذا كذا كذا كذا
 جنت الهم كذا كذا كذا كذا كذا
 شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا
 اشهدكم بهيم كذا كذا كذا كذا كذا
 انما اشهدكم شرا شرا كذا كذا كذا كذا
 شرا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا
 خاومتاب يشد الـ كذا كذا كذا كذا
 اجنتكم كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا
 هينا جنيتا شرا شرا كذا كذا كذا كذا
 تبت شرا شرا شرا كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا
 كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا كذا

119 a

1 aku^wanto 'el
 2 señalami^yento de akello en el Qur'^ān
 3 kon el tā sobre intinçiyon de ajuntar pu^wes
 4 'es 'en semejante de su dezir

119 b

[EXPLICIT]

i do dize ~~wa~~ mantum a'lam i su semejante
 porke su asukla se^ya 'en el al-waqfa del mo/
 do kon irse 'el wāw del ap^elegami^yento
 yes el wāw pekeño kolorado :: ke^{tā}
 5 junto al mīm i ke da 'el mīm de mināb
 no otro más enpero 'es kon^ar
 'este mīm :: de akesta 'entinçiyon
 'en el aceñar porke el mīm 'es ante/s
 ke alkança al wāw kon ašukla
 10 de mināb yes 'el hā antes ke se a
 ajuntado kon ašukla i no açeña al mīm
 kon f^aragu^wami^yento sobre su ser de
mirāb yes açeñado al hā f^aragu^wami^ye/nto
 sobre su ašukla ke no 'es de minā/b ::
 15 komo la del mīm :: pu^wes ap^erende a/kello
 i kon Allāh 'es la konfordança ::

119 b

[INCIPIIT]

17 K A P I T U L O 'EN EL WAQFA :. //

120 a

i s e p a s k e l al-waqfa ke separa sobre/lla
 ku^wando tend^ará al-šedda 'es por un igu^wal
 ke la alcançe 'el tanwīn^u 'en el estado
 de su rraf^u i su jafdihi i ke no la aljan/çe
 5 pu^wes 'ello se'a de mināb para 'el waqfa
 y alcança pu^wede kello dos ašuklas
 de mināb su ašukla de mināb i la ašukla
 del al-ḥarfe akel ke 'es antes
 de al-mudgamⁱ 'es 'en el 'en el⁽⁵²⁴⁾ es/tado
 10 akel i su ašukla 'es 'en el ajuntar
 yakella al-šeda 'es de obⁱligaçi^yon a 'el
 'en el waqfa :. kon el irse 'el ašukla
 komo 'es su obⁱligaçi^yon a 'el en el ajun/tar
 kon su t^orobarla :. porke al-waqfa
 15 'ella 'es depu^we (525) de konk^uluir 'el al-šeda :.
 i la rra'iz kon idgām 'el al-ḥarfe pⁱrimero
 'en el ḥarfe segundo :. yel fazer aju//ntar

(524) sic; (525) sic;

120 b

1 ʿet^ere las dos ašuklas de mināb
 2 ʿen el al-waqfa :. ʿes ajuntado sobre su ka..ar :.
 3 yes pasadero ʿen el marfū^{ci} de lo de aše/da
 4 digo ʿe.. yen lo de majfūdⁱ ʿes
 5 ʿen ello ʿer-rawm^u yel išmāmⁱ asi komo di/
 6 simos de pⁱrimero

.....

121 a

[EXPLICIT]

10 los al-ḥar|fes de al-šedda alif o fu^weras deilo de los otros/s
 11 al-ḥarfes aššuklados porque para la fu^werça
 12 de su al-meda ʿentençiyon de aššukla pu^wes
 13 no ʿenku^went^ara aḍakello ʿen el waqfa kon ella
 14 sino dos aššuklas de mināb así komo se ʿen/
 15 ku^went^arase ʿen eillo ʿen lo aššuklado i kon Allāh
 16 ʿes la konkordança :. (526)

(526) adorno artístico;

[INCIPIT]

17 K A P I T U L O 'EN EL DERECHO DE 'EL A|L-

121 b

1 IŠMĀM 'EN SU DEZIR DE ALLĀH 'azz^a wa ŷall^a
 2 I KOMO 'ES LA RRA'IZ
 3 (527) ﴿ ﴾ 'en ello ﴿ ﴾ (528)
 4 s e p a s ke la rra'iz 'en su dezir de Allāh

.....

124 a

[EXPLICIT]

8 su çer lo ke abemos nonb^a raço akí ay abasta/
 9 mento por 'el ke alkança a 'entenderlo i kon
 10 Allah 'es la konkordança :. (529)

[INCIPIT]

11 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YENTO DE 'E/L
 12 AL IŠMĀM^I 'EN EL DĪCHO DE ALLĀH 'azz^a wa ŷall^a
 13 ﴿sanī'a bihim﴾ i ﴿wa say'ata﴾ i de komo 'es
 14 su fundamento 'en ella s e p a s ke 'el fundamento
 15 'en su deçir de Allāh 'azz^a wa ŷall^a 'es ﴿sī'a﴾

.....

[EXPLICIT]

125 a

12 ke debi^ya de 'el muḍar 'es sano lo ke abemos rre|
 13 kontado pu^w es ap^erende akello i kon
 14 Allah 'es la konkordança (530)

(527) adorno artístico; (528) adornos artísticos; (529) adorno artístico al final de la línea; (530) ídem;

[INCIPIT]

15 K A P I T U L O 'EN LOS ALIFES DEL WA|SLA
 16 YEL QAT^a 'EN LOS FECHOS :.
 17 'el waşlⁱ ki^yere dezir alif de ajuntar i del qat^ci ||

125 b

1 ki^yere dezir alif de ap^erençibi^yar :. pu^wes se /
 2 p a s ke las alifes de los fechos son se/ys
 3 alifes i son 'el alif del ajuntar yel alif de/nfundar
 4 i yel alif del p^erençibi^yar yel alif del
 5 ke nonb^arará su fazedor yel alif del fab^ela/dor
 6 yel alif de dare...dender i aki los de/
 7 keraremos del alif 'en la sobre
 8 su çernefikaçiyon i lo ke se konoçerá kon ello
 9 in šā' Allāh [SUB] K A P I T U L O 'en el alif
 10 del waşlⁱ yes 'el alif del ajuntar se pas ke
 11 el alif del waşlⁱ 'en los fechos se konoçe
 12 por dos kosas por su derrokarse 'en la .. da
 13 de la palabra ku^wando 'es ajuntada lo ke 'es an/tes
 14 della kon lo ke 'es depu^wes della kon/
 15 pasandose kon akello de sin

.....

128 a

1 i ikfur i :. ijlufni :. i :. isluk :. i izur
 2 i iskulū :. i :. idjulū :. i :. i'budū i :. ihsurū :.
 3 i lo ke 'es 'en semejante de akello donde ako/
 4 nteçe ... /SUB/ K A P I T U L O :.
 5 'en el alif del waşla yes el alif de la rra'iz
 6 i su fundamento :. pu^wes aku^wanto 'el alif
 7 de al-faşl :. pu^wes 'el se konoçe 'e⁽⁵³¹⁾ke
 8 se'a 'el fā del fecho yes if'alu :. 'el fecho
 9 yeste 'en lo ke habla de lo pasado de los
 10 fechos i de lo por berir todos juntos :.

.....

129 a

3 ... /SUB/ K A P I T U L O :.
 4 'en el alif del akortar ... alif de la rra'iz
 5 de la palabra :. pu^wes aku^wanto 'el alif del qat'i
 6 yes el alif del p^erençibi^var la palabra i de/l
 7 kortar pu^wes 'el konoçe por dos
 8 kosas a la una ke 'el está k^ereçido
 9 sobre fā de fecho de su dezir a



.....

(531) sic;

130 b

1 alif de detallar ke no se talla lo ke 'es an/tes
 2 denu^wes dellos K A P I T U L O ::
 3 de 'el alif del ke nonb^arará su fazedor ::
 4 pu^wes 'el alif del ke no nonb^arará su ..



132 a

5 K A P I T U L O ::  :: 
 6 'en el ... del ... kalam ik^alamase a/lif
 7 del ke rrazona :: 'en si mesmo
 8 pu^wes 'el alif del mutakalam :: se konoçe
 9 'en ke 'está 'en el p^erençibi^yo del fe/cho

134 b

16 de fa'ala :: pu^wes ap^erende akello :: :: ::
 17 K A P I T U L O 'EN EL ALIF DEL AL ISTIFHĀM :: 'el alif //

135 a

1 del al-istifhām 'es si^yenp^ere de minābā ::
 2 y espirami^yéntase por dos kosas por su be/nir
 3 su dezir am :: depu^wes del :: o por su
 4 ser pu^wes 'el dezir hal :: 'en lugar suyo
 5 aku^wanto su benir am depu^wes del pu^wes
 6 'es 'en semejante de su dezir ::  qul attajadattum
 7 'inda Allāhⁱ ahd^{an} am taqūlūn  i su dezir

لَا أَكْفُرُ بِاللَّهِ أَشَدَّ لَكُنْ كَرِيمًا

كَيْسَرُ

أَلَمْ يَكُنْ لَكَ شَأْنُ الْيَهُودِ وَالنَّجَارِ

بِغَيْرِهَا لَمْ يَكُنْ شَيْئًا رَأَى شَأْنَهُ كَالِ

شَيْءِ الْيَهُودِ شَيْئًا لَمْ يَكُنْ شَيْئًا كَوْنُهُ

وَالْيَهُودِ الْيَهُودِ بِأَلْفِ الْوَرْدِ يَا أَلْفِ

وَالنَّجَارِ وَالنَّجَارِ بِأَلْفِ الْيَهُودِ فَهَامُ

بِأَلْفِ الْيَهُودِ **كَيْسَرُ** يَا أَلْفِ

لَيْفِ وَالنَّجَارِ الْيَهُودِ الْيَهُودِ الْيَهُودِ

أَلَمْ يَكُنْ لَكَ شَأْنُ الْيَهُودِ وَالنَّجَارِ

بِغَيْرِهَا لَمْ يَكُنْ شَيْئًا رَأَى شَأْنَهُ كَالِ

شَيْءِ الْيَهُودِ شَيْئًا لَمْ يَكُنْ شَيْئًا كَوْنُهُ

وَالْيَهُودِ الْيَهُودِ بِأَلْفِ الْوَرْدِ يَا أَلْفِ

وَالنَّجَارِ وَالنَّجَارِ بِأَلْفِ الْيَهُودِ فَهَامُ

بِأَلْفِ الْيَهُودِ **كَيْسَرُ** يَا أَلْفِ

لَيْفِ وَالنَّجَارِ الْيَهُودِ الْيَهُودِ الْيَهُودِ

أَلَمْ يَكُنْ لَكَ شَأْنُ الْيَهُودِ وَالنَّجَارِ

بِغَيْرِهَا لَمْ يَكُنْ شَيْئًا رَأَى شَأْنَهُ كَالِ

شَيْءِ الْيَهُودِ شَيْئًا لَمْ يَكُنْ شَيْئًا كَوْنُهُ

وَالْيَهُودِ الْيَهُودِ بِأَلْفِ الْوَرْدِ يَا أَلْفِ

وَالنَّجَارِ وَالنَّجَارِ بِأَلْفِ الْيَهُودِ فَهَامُ

بِأَلْفِ الْيَهُودِ **كَيْسَرُ** يَا أَلْفِ

لَيْفِ وَالنَّجَارِ الْيَهُودِ الْيَهُودِ الْيَهُودِ

أَلَمْ يَكُنْ لَكَ شَأْنُ الْيَهُودِ وَالنَّجَارِ

3.6.5.

[C A L A C]

136 a

´en todo akello i kon Allāh ´es la konkordan|
 ça :: :: K A P I T U L O ´EN EL NONB^ARAMI^YE|NTO
 de los alifes del ajuntar i del p^eren/çibi^yar
 ´en los nonb^eres :: s e p a s ke lo/s

5

alifes de los nonb^eres son ku^watro

´el alif del ajuntar yel alif de la rra´iz :: yel alif
 del p^erençibi^yar :: yel alif del istifhām ::

no otros :: K A P I T U L O :: ´en e/l

alif del ajuntar aku^wanto ´el alif del ajuntar

10

´en los nonb^eres pu^wes hállase ´en el al-Qur/´ān ::

´en los si^yete nonb^eres i yes dezir ::

﴿ibn^{un}﴾.. i su dezir : ﴿amārā^{tun}﴾.. i su dezir ﴿itnāni﴾::

i su dezir : ﴿itnatān﴾.. i su dezir : ﴿ism^a﴾.. pu^we/s

aku^wanto ´el alif de su dezir : ﴿ibn^u﴾.. pu^we/s

15

´es en semejante de su dezir :: de Allāh

onrrado ´es i noble ﴿Īsā ibn^uMaryam﴾) ::

i su dezir : ﴿Nūh^{un}﴾. ﴿ibnahu﴾.. i su dezir : ﴿wa ina a//

136 b

- bnī min ahlⁱ ﴿ ﴾ i su semejante :: aku^wanto
 'el alif de su dezir ana^{ti} :: pu^wes 'es su de/
 zir : ﴿ abnatay hatayni ﴾ :: i su dezir :: ﴿ wa ibna^{ta}
 'Imrān ﴾ :: pu^wes :: aku^wanto 'el alif de / de/
 5 zir :: amrī pu^wes 'es 'en su dezir :: ﴿ ina amr/ū
 halaka ﴾ i su dezir :: ﴿ wa li kullⁱ amrī ﴾ i su dezir
 ﴿ wa li kullⁱ amrī ﴾ i su dezir :: ﴿ wa amra asawⁱⁿ ﴾ i su (532)
 semejante :: aku^wanto 'el alif de su dezir :: ﴿ i/mra^{-ti} ﴾ ::
 pu^wes 'es 'en semejante de su dezir ::
 10 ﴿ wa ini imra'a^{ta} Lutⁱⁿ ﴾ :: i su dezir ﴿ wa qālati imrā^{tu} fir/
 'iawna ﴾ i su dezir ﴿ wa amrā^{ta} Nūhⁱⁿ ﴾ i su dezir ::
 ﴿ wa amra^{ta} Lūtⁱⁿ ﴾ :: i su dezir ﴿ fa rayul^{un} wa amra^{ta} tāni ﴾
 i su dezir :: ﴿ wa min dūnihim amra'tayni ﴾ i su se/
 mejante :: aku^wanto 'el alif de su dezir itnayni ::
 15 pu^wes 'es 'en semejante de su dezir ﴿ itnayni ﴾ ::
 i su dezir ﴿ itnatā 'ašara^{ta} 'ayn^{an} ﴾ :: i su dezir ::
 ﴿ itnatā 'ašara^{ta} asbāt^{an} amam^{an} ﴾ i su seme//

(532) Esta ^vSin lleva un adorno final;

137 a

jante :: aku^wanto el alif de su dezir ismⁱⁿ pu^we/s
 'es 'en semejante de su dezir bi gullāmⁱⁿ
 ismuhu i su dezir :: wa minhu ismuhu :: i su dezir ::
 wa idkuri isma rrabika i su semejante igu^wa/lase

5

o 'eslargase :: 'en ke el alif 'en akello todo
 'es alif de juntar por su ka 'en el achike/çer ::
 ku^wando dizes bunay^{un} por dezir Ibn^u ::

ki^yere dezir :: fijo i su dezir :: bunay^{un} ki^yere dezir
 fijiko :: i su dezir bunayhi i su dezir muraya i su de/zir

10

muray'ah i su dezir tunayānⁱ :: i su dezir ::
 tunayatanⁱ :: i su dezir sumiyy^{un} :: yes ke p^e/

rençibi^y el alif 'en akello todo kon šukla
de minibi sobre la rra'iz i no se pu^wel-bā a la šukla
de minubu :: 'en s. lezir :: Ibn^u Allāhⁱ yen su dezir ::

15

Ibn^u Maryam :: i su dezir ismuhu i su dezir imrā'a
 por su ser kont^a rafecho i no de obligaçi^yon :: por/ke
 'es i'rāb^{un} :: 'en su dezir Ibn^u i Ism^u //

137 b

- yes sigui^yente a 'el 'en su dezir ini imru^{un} pu^we/s
 'es ke no se afirma sobre su ser :. i por akello
 no se f^aragu^wa el alif sobrella :. aku^wanto 'el alif
 akel ke dent^ara kon el lām konoçido 'en semejan/te
 5 de su dezir :. ﴿ir-raḥmān ir-raḥīmⁱ﴾ i su dezir :. ﴿wa a/l-
 'azīzu 'el-ḥakīm^u﴾ i su dezir ﴿wa al-'ilm^u﴾ i su dezir
 ﴿wa l-ḥilmu﴾ pu^wes 'es 'en toda la suma de los
 naḥwiyos alif de ajuntar :. yes ke p^erençibi^ya
 kon aşukla de minābā por despartir 'ent^ere 'el af (533)
 10 del ajuntar 'en su dent^arada sobre los nonb^eres
 i los fechos y ent^ere los al-ḥarfes pu^wes ap^e/rende
 akello i kon Allāh 'es la konkordança :. :.
 K A P I T U L O 'EN EL ALIF DE LA RRA'IZ
 pu^wes 'el alif de la rra'iz se konoçe 'en su se⁽⁵³⁴⁾ firme
 15 'en el achikeçer i por su ser fā del fecho :.
 yel bi^yene de minābā i de minibi i de minubu :. pu^wes
 'el ke 'es de minābā :. pu^wes 'es 'en semeja//nte

(533) sic;

138 a

de su dezir amaru Allāhⁱ i su dezir abūka
 i wa abā aḥadⁱⁿ i wa ajūka i wa ajī i wa ajwāt
 i wa aḥal^{un} i wa aḥluhum i wa ma'sin^{un} i wa anif^{an} i wa/
 min gayri aniya^{tin} :. i su semejante :. yel ke 'es
 5 de minibi 'es 'en semejante de su dezir :. iṣrī
 i wa iṣrahum i wa imr^{an} i wa ifkahum i wa fī
 imāmⁱⁿ i wa imām^{an} :. i wa iḥdāhumā i wa iḥdāhunna
 i su semejante :. yel alif ke 'es de minubu pu^w es
 'es 'en semejante de su dezir :. umm^{un} i wa ummahāt^{un}
 10 i wa ujt^{un} i wa udn^{un} i wa uklⁱⁿ i wa ujrāhum
 i wa ulāhum i su semejante :. no paras mi^yent^ere/s
 ke 'el 'es 'el fā de su dezir :. fi'l^{un} :. 'en todo a/
 kello i 'el se afirma 'en el achikeçer ku^wando dizes
 umayru ke ki^yere dezir personika i amr^{un} ki^yere de/
 15 zir persona :. i su dezir :. Ubayy^{un} :. i su dezir ujayy^{un}
 i su dezir uṣayr^{un} i su dezir :. uḍaytahu :. i su seme/
 jante :. :. K A P I T U L O 'EN EL ALIF DEL P^ERE /NÇIBI^YAR :.

138 b

yel alif del p^erençibi^yar 'e/n
 los nonb^eres 'es de minābā si^yen/p^ere
 i konoçese 'en el nonb^ere kestá solo
 por su afirmami^yento :: 'en el achikeçer i por
 5 su ser k^ereçido sobre 'el fā del fecho
 y su 'ayni i su lām yakello 'es 'en seme/
 jante de su dezir aḥsanu al-jālifīna ::
 i su dezir aḥraṣa an-nās^a i su dezir aswa
 alladī i su dezir:: afsaṭu i su dezir a'azamu
 10 i su dezir akbaru :: i su dezir aṣad^{un} i su de/zir
 aḥaq^{un} :: i su dezir Aḥmad :: i su dezir ::
 'adamu :: i su dezir 'azaru :: i lo ke 'es 'en se/
 mejante de akello :: de los nonb^eres ::
 i senb^aançes toperás mi^yent^eres
 15 ke belpe su de akello 'es su dezir ::
 i tu lo achikeñeçes i dizes ::
 i dizes uwaydam^{un} :: i su semejante i hallas //

139 a

firme i k^ereçido .: .: aku^wanto 'el ke
 habia 'en jeneral.: pu^wes tu lo konoçe/
 rás 'en ello por ser k^ereçido i por su ser
 pu^wen su dent^ara 'el alif yel iām sobrella .:

5 yakello 'es 'en semejante de su dezir .:

mujtalif^{un} al-wāshuh^u .: i su dezir .: wa min anfusihim
 i su dezir .: an'ām^{un} i su dezir azwāy^{un} i su de/
 zir aṣhāb^{un} i su dezir .: wa l-sunna^{tu} i su dezir
 wa bi 'āniya^{tin} min fiṣa^{tin} i su dezir alilaha^{tin} i su

10 dezir a'ima^{tin} i su semejante .: ..balas mi^ye/ntres

ke akello 'está sobre peso de

af'āli i de af ila^{tin} i ke tu dizes al-alwānu

i dizes wa al-anfusa i dizes wa al- an'ām i su

semejante i te gui^yas sobre akello i si será

15 no porke nonb^aras su dezir min

. . . . aniya^{tin} 'en dos alifes de i no/nb^arás

su dezir iniya^{tin} min fiḍḍa^{tin} i los //

139 b

alifes del p^erençibi^yar :. yel pokabla de la/s
 dos palabras 'es tu 'en un bara/do
 akello por ku^wanto 'es 'el al-hamza 'en la
 palabra pⁱrimera 'el fā del fecho i porkes
 5 apostura 'es fā'ila^{tin} i su manera 'es de jafdⁱ
 yes 'en la palabra segunda k^ereçido donde su
 afeytadamente 'es if'ala^{tin} porque 'el es ke :.
 habla 'en jeneral semejante de ilahⁱ i wa 'ila^{tin}
 pu^wes ap^erendílo i kon Allah 'es la konkorda/nça
 10 aku^wanto 'el alif 'en su dezir
 Isrā'īl i su dezir Ishāq i su dezir ism^{an}
 'il^a i su dezir id zay'ālī i su dezir Ilyās (534)
 i su dezir apūba/?? i su dezir iramadātⁱ
 pu^wes 'el 'es alif de p^erençibi^yar 'en los
 15 nonb^eres de 'ayamiyya^h :. i no detalla sobrel
 'en ello kon el alif de rra'iz por su debedar 'el ko/
 noçer su despartir 'esto dizen los

(534) nombre propio que no consta en el índice de nombres propios del presente capítulo. Se trata, suponemos, del nombre del Profeta Elías;

140 a

al-Kufi^yos (535) i dizen los Maṣari^yos ke
 ʿes alif de rraʿiz e yakello por su ser
 aku^wanto ʿel alif de dezir
 pu^wes ʿes alif de p^arençibi^yar yes k^e/
 5 reçido i su de yasimesmo
 su dezir
 de p^erençibi^yar yes k^ereçido por donde
 fu^we konparesto i mudado de la semejança
 del fecho i fu^we achikeçido kon de/zir
 10 umayriq^{un} :: i kon Allah ʿes la konkordança ::
 K A P I T U L O ʿEN EL ALIF DEL I/ STIFĤĀM ::
yel alif del istifĤām se
 konçoçe ʿen los nonb^eres konformes
 konçoçe ʿen los fechos por su
 15 pu^wes del o por ser pu^weno ʿel dezir
 hal ʿen su legar ke a por mesmo de minābā
 si^yenp^ere pu^wes aku^wanto su benir :: am ::

(535) sic;

141 a

del istifhām :: pu^wes 'es 'en semejante
 de su dezir wa arāgib^{un} ntaⁱ su dezir isih^r hādā^{un}
 wa lā yuflihuⁱ su de ir i maḥnu ṣaḥnākumⁱ
 i lo ke 'es semejante dello pu^wes ap^erendí

5 akello i meṣuralo i kon Allāh 'es la konkorda|

nça :: K A P I T U L O 'EN LOS

ALIFES DE AL ADWĀT^T I LOS A|L ḤARFES

DEL MAKĀNĪ i fu^weras

de ... la :: s e p a s ke los alifes

10 en el al-adwāt yel al-makānī i los nonb^ere/s

de la

de beḡar su derrokarse de akello y los son

kor ašukla de minābā i kon ašukla de minibi

i kon ašukla de minubu :: pu^wes los de 'e/l

15 adawātⁱ i son 'en semejante de su

dezir anna i su dezir innamā i su dezir

ima i su dezir amma i su dezir illā :: i su //

141 b

semejante de lo ke ka'e 'en el p^erençibi^yo
 de la palabra i no se obra kon el obrante yasimes/mo
 'el alif de su dezir id i su dezir idā :: i su
dezir ayna :: i su dezir aynamā :: yasimesmo
 5 su dezir inna i su dezir 'alⁱ :: i su dezir illā
 i su dezir aw i su dezir am i su dezir illā
dondeki^y era ke aka'eçe yasimesmo 'es
 'el alif de :: alam yel alif de al-mas^u y el alif
 de ar-ra :: yel alif de :: al-mar^u 'es el alif
 10 de fundamento i rra'iz por su ser obligato/ri^yo
 aku^wanto 'el alif del makā/nⁱ
 pu^wes 'es 'en semejante de su
dezir anā i su dezir anta i su dezir antumā ::
 i su dezir antum :: i su semejante del al-mā/kānī
 15 i k^alamase marfū^{ci} yasimesmo
 su dezir i ya kal :: i su dezir i ya kumā i su
dezir i ya kum i su dezir i yyāy^a i su se //

ما كنت تباشف تشكلمة فعدني قدفت
 يوم آظروك لغيره نستر اشهدا ما
 تروا يوم ١٠ من شه تانبلم فاستلوا فواشع بز
 تروا بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 او انك منته فم جملته فكلو فم االيو
 5 انك منته فم جملته فكلو فم االيو
 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 شهم لغيره نستر اشهدا ما
 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 10 انك منته فم جملته فكلو فم االيو
 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 15 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما
 فواشع بعدا شاعر ز الكوا لغيره نستر اشهدا ما

142 a

mejante yesto se k^alama makānī de man/sūbⁱ
 aku^wanto los nonb^eres de 'elase/ñar
 pu^wes 'es 'en semejante de su dezir :.
 uwlā'ika i su dezir uwlā'ikum i su dezir :.
 5 uwlā'i i su semejante aku^wanto 'el alif
 'en el nonb^ere ke se k^alama mahawwal mina alādā^{ti} :.
 pu^wes 'es alif de rra'iz i fundamento por lo me/smo
 i konoçese por dent^arar los fazi^yen/
 tes sobre 'el nonb^ere akel ke 'es 'e/n el
 10 yakello 'es 'en semejante de su dezir
 anna i su dezir anna i su dezir an i su se/
 mejante f a ş l^{un} i todo alif ke den/
t^aran sobre al-ḥarfa de 'atfⁱ ke 'es
al-ḥarfe de rretornar o dent^arará sobre al-ḥar/fe
 de ḥa..di^yes al-ḥarfe de negar pu^wes
 'el 'es alif de istifhāmⁱ i su 'entiñi^yon :.
 'es gar :. aku^wanto su dent^arar 'el alif :. //

142 b

- sobre al-ḥarfe de 'atfⁱ pu^w es 'es 'en seme/jante
 de su dezir : ﴿a wa la ya'lamūna﴾. i su de/zir
 ﴿a wa kullamā 'āhadū﴾ i su dezir ﴿awalam tā/tihim﴾
 i su dezir ﴿a wa man kāna mayit^{an}﴾ i su
 5 dezir ﴿awa 'atāw^u ... alawalūn^a﴾ i su dezir :.
 ﴿afātajadtum min dūnihi﴾ i su dezir ﴿afalā
 ta'filūn^a﴾. i su dezir ﴿afatuhlikumā﴾
 i su dezir ﴿afataḥ ma'ūna﴾. i su dezir ﴿afā/
 nta tukrihu an-nās^a﴾ i su dezir ﴿a amina alladīna﴾
 10 i su dezir ﴿afāmintum﴾. i su dezir antumma
 ku^w ando ki^y era ke aka'eḡka i lo ke 'es
 semejante de akello aku^w anto su den/t^a rar :.
 sobre al-ḥarfe de negar
 pu^w es 'es 'en semejante de su de/
 15 zir alam ya'lam :. i su dezir ﴿alam yānikum﴾
 i su dezir ﴿an llan yyakfiyakum﴾. i su dezir
 a laysa lī mulku miṣra i lo ke 'es 'en //

143 a

semejante de akello pu^w es obra so/bre
 lo ke 'es 'enonb^a rado a tu i mesura :.
 sobrello i hallarlo as i kon Allāh 'es
 la konkordança :. :. :. :. :. :.

5 K A P I T U L O 'EN EL NONB^A RAMI/^YENTODE LO KE SE 'ESTI^Y EN/DENLOS AL-ḤARFES LOS KEUBI^Y ERON DEFERENÇI^YAS 'E/NELLAS POR NĀFI^C :. DESDE/L10 P^ERENÇIBI^YO DEL AL QUR'ĀNFASTA SU ÇAGUERI^Y-A :.s e p a s ke Warš 'era ke meti^ya (536)ašukla de al-minubu 'en el hā de su de/zirhuwa : ku^w ando abi^ya wāw antes15 del hā o abi^ya fā :. o lām :. o tumma :. ya/kello

'es 'en semejante de su dezir

wa huwa 'alā kuli šay^{'in} qadīr^{un} :. i su de //

(536) el yā^l lleva un adorno final que disimula un error del copista;

143 b

zir^{fa} huwa yujlifuhuⁱ su dezir^{wa} la huwa al-[']azīz
 al-ḥakīm^u i su dezir^{wa} ṣummi huwa yawma
 al-qiyāma^{ti} i lo ke es [']en semejante
 de akello ku^w ando [']es ke lleba [']entinci/^yon
 5 de nonb^a rar ... kulu pu^w es ku^w ando
 nonb^a rar fenbaradamente ašukla de minibi
[']en el hā yakello [']es en semejante
 de su dezir^{wa} hiya jāriya^{tun} i su dezir^{fa} hiya
 ka l-ḥiyāra^{ti} i su dezir^a niya al-ḥayyawān^u ..
 10 i lo ke [']es [']en semejante de akello :.
 donde aka[']ečka :. i lei^ya huzu^{-an} i le/i^ya
 kuguw^{an} i lei^ya nukur^{an} i lei^ya [']urub^{an}
 kon ašukla de minubu [']en el al-ḥarfe de (537) /
 n medi^yo [']en todo el al-Qur'[']ān :. i iya/lyā
 15 lla yakūn^u i su dezir i
[']en el ačūra de al-baqara^{ti} :. yen e/l
ačūra de an-Nisā'i yen el ačūra

(537) inicialmente, a dāl alif le seguía una lām, pero esta última ha sido disimulada mediante un adorno, del que dicho lām forma parte;

ذَا الْحَرَمِيَّةِ : كِتَابَنَا دَامَتْ مَا
 ١٤٤٦
 تَأْتُوا وَاللَّهُ شَهِدُ الْوَقْفِ وَاللَّهُ
 وَالْآيَاتِ الْبَيِّنَاتِ الْآيَاتِ بَيِّنَاتِكُمْ
 الْآيَاتِ بَيِّنَاتِ الشَّيْءِ كِتَابَنَا دَامَتْ
 ٥
 لَمْ تَكُنْ كِتَابًا وَهَذَا كِتَابُنَا : يَسْمَعُ مَا تَدْعُو
 أَشْكَرُ دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 الْعَبْرُونَ : أَشْكَرُ دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 شُكْرًا دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 مِنْ الْكُفْرِ : يَتَأْتِيكُمْ دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 ١٥
 بَيِّنَاتِكُمْ : يَتَأْتِيكُمْ دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 شَيْءًا شَبْرًا الْفَتْحُ وَالْآيَاتِ دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 هِيَ : دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 ١٥
 دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :
 دَامَتْ مَا تَدْعُو : دَامَتْ مَا تَدْعُو :

144 a

(538)

de l-hadīd :. kon el yā de minābā :.ʿen t^uru^weka de al-hamza :. por seguir a la rra/zon :. i lei^ya albuyū^{ta} i lei^ya buyūtakumi lei^ya buyūt an-nabī kon el bā de minubu5 donde ki^yere ke kaʿeçe :. yasimesmo meti^yaašukla de minubu ʿen el ʿayni de su dezir :.al-ʿuyūni :. i su dezir ʿuyūnⁱⁿ i meti^ya a/šuklade minubu ʿen el ʿayni :. de su dezirmin al-ʿuyūni yen el ŷīm de su dezir min10 ŷuyūbihinna yen el šīn de su de su dezir :.šuyūj^{an} sobre ʿel fundar i lei^ya ʿfani ʿimmāhiya ʿen el açūra de al-Baqara^{ti} i yen el açūra

de an-Nisāʿi do dize ʿina Allāh hi ʿimmā ya ʿizukum

bihi kon el nūn de minibi i kon el ʿayn de15 minibi ʿendanbas açūras i lei^yaʿen el açūra de al-Māʿida^{ti} ʿšanaʿānu :.qawmⁱⁿ kon el nūn de minābā :. i lei^ya ʿen e//l

(538) comienza una sección del manuscrito de grafía mucho más clara y mucho más fácil de descifrar;

144 b

açūra de al-A'rāfⁱ y en el açūra

de Ṭaha :. yel açūra de al-Zujrufⁱ :.

le^ya ﴿ālihatunā jayr^{un}﴾ :. kon el alif de i/stifhāmⁱ

kon al-hamasa i depu^wes della

- 5 al-madda larga 'en ku^wenta de al-hamzas dos
 dīgo 'en ku^wenta de dos al-hamzas obligator/yas
 la una dellas 'ent^ere medi^yo de alif :. por
 su ašukla de minābā i la segunda 'en t^ure/^woka
 de alif :. por su ser de minābā i le^ya

- 10 'en ella ﴿innakum latūna ar-riyāl^a﴾ i le^ya
 ﴿wa inna lānā la aḡr^{an}﴾ :. kon una al-hamza :.
 sola de minibi sobre la rrazon yes lal-ḡabar
 i le^ya 'en el açūra de al-Šu'arāⁱ ﴿ayna anā
 la aḡr^{an}﴾ kon al-hamza de minābā :. i depu^we/s
 15 della 'el yā rrapaḡa al-šukla de minibi
 sobre palabra de istifhāmⁱ i le^ya
 por lo mesmo ﴿awāmina ahlⁱ il-qirā﴾ yel //

145 a

- wāw de mināb depu^w es lanço sobrel ´e/l
ašukla de minābā del al-hamza de amina i fu^we
 pu^w esta ´en el wāw ´el ašukla por la l-hamza
 y ap^e legase ´el ašukla de minābā del wāw
 5 por su ser kon ašukla de minibi ´el mīm
´en el pokablā i lei^ya ´en el ačūra de wa a/s-
 šafātⁱ yen el ačūra de al-wāqi^ta
 ﴿awa ´aba´unā al-awwalūn﴾ kon el wāw de minā/bā
 i ya berdadeči^ya ´el al-hamza ke ´está
 10 depu^w es del wāw :. yes ´ella ´en el al-ḥarfe
 pⁱrimero o ´en akeilo ke ´es una de dos kosa/s
 yes aki wāw de ´atfⁱ yes ´el
 rretornar :. ke dent^ara sobrella al-hamza
de istifhām diso :. ABŪ ´AMR :.
 15 ya ´eng^oroseči^yó ´en estos dos ase/tami^yentos
´en la rregla de Wars^{vin} (539)
 la suma de los de al-Bagdād :. i dellos //

(539) la sin final de este nombre propio lleva un adorno final;

فَوَارَتْ مِنْهَا هَذَا أَبُو كَاهِنًا تَرَى آيَةً
 مَا يَسْمُرُ بِأَفْوَارِ شِدَّةِ اللَّيْلِ وَالْمُسْتَسْبِيحِينَ
 بِأَحْوَى عَمْرٍ كَاهِنًا شَاكِنًا أَسْطَعَلَةً أَمِيرًا
 النَّوَارِ وَالْمَلَأْتُمْ تَبِيَّتًا مَسْطَعَةً كَسْتُمْ خَائِرًا
 5
 فَوَاللَّيْلِ شِدَّةِ شِدْرَةِ الرِّقَابِ وَالشُّكْلَةَ وَاللَّيْلَةَ
 أَكَلَتْ كَا أَشْتَدَّ أَجْوَابُهُ وَالنَّوَارِ شِعْرًا مَشْرُ
 10
 وَالنَّوَارِ وَالْمَلَأْتُمْ تَبِيَّتًا مَسْطَعَةً كَسْتُمْ خَائِرًا
 مَتَارِءَ رِزَا أَوْ أَمْرًا إِخْرًا وَلَوْ أَلْعَمُوا إِحْتَرُ
 نَ وَالشُّكْلَةَ وَاللَّيْلَةَ مَسْطَعَةً كَسْتُمْ خَائِرًا
 إِذْ رَا أَوْ أَمْرًا إِذْ رَا لَوْ أَلْعَمُوا إِحْتَرُ
 15
 مَا تَابَسُورَ خَالِ الْمَسْرُورِ بِسَلَامِ الشَّيْبِ
 كُنْ الشَّيْبُ بِاللَّيْلِ وَالنَّوَارِ وَالْمَسْرُورِ
 الْآيَةَ هَاتَا لَمْ يَرْتَمِ شِدَّةِ الْآيَةَ شَهَابًا
 لَمْ يَرْتَمِ شِدَّةِ الْآيَةَ هَاتَا لَمْ يَرْتَمِ شِدَّةِ الْآيَةَ
 خَابِرُ نَسْرَةَ أَمْرًا لَمْ يَرْتَمِ شِدَّةِ الْآيَةَ
 20
 مَا تَابَسُورَ خَالِ الْمَسْرُورِ بِسَلَامِ الشَّيْبِ
 الشَّيْبُ بِاللَّيْلِ وَالنَّوَارِ وَالْمَسْرُورِ

5

10

15

145 b

- fu^weron Muḥāhid i Abū Ṭāhir Ibn^u Abī
Hāšim :: i fu^weras dellas de los sabi^yos
i juzgaron ke fu^wese kon ašukla de mināb
‘el wāw ‘en ent^arambos ..e sus dos kosas depu^we/s
5 fu^we lançado sobre ‘el wāw ‘el ašukla de la l-hamza
akella ke ‘está depu^wes del wāw :: por mesura
de ‘awa āmina i su dezir ‘awa lawa an‘amū i ke a otra
manera dize ‘aw amina :: i dize ‘awa law eš‘amū i kitaro/n
al-šukla del al-hamza i pui^yeronla al-wāw
10 i dize ‘awamina i dize ‘awa an‘amū .. i lei^ya
‘en el ačūra de at-Tawba ^{ti} ‘innama at-tasī
kon al-sadda ‘en el yā :: ‘en t^uru^weka de al-hamza ::
i lei^ya ‘en ella por lo mesmo ‘alā innahā q..rba^{tun}
llahum kon el rra de minubu i lei^ya ‘en el ačūra
15 de Yūnus :: ‘aman llā yahdī yasimes/mo
‘en el ačūra de an-Nisā‘i ‘la ta addū ..
is-sabtⁱ yen el ačūra de Yasin : ‘wa hum yajšimūna ::

146 a

١
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقْوَاهُ وَالصَّلَاةَ
 وَالزَّكَاةَ وَأَتُوا بِرِزْقِكُمْ أَتَمًّا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ
 مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ يَوْمَ الْيَوْمِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ
 ٥
 وَإِذَا سَأَلْتُمُ النَّاسَ عَنِّي فَمَا يَكُنَّ أَعْيُنُهُمْ
 وَالصُّمُوتُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ
 آلِهِمْ فَاعْيُزُّوا إِلَّا الَّذِينَ اتَّقَوْا أُولَئِكَ هُمُ
 الْمُتَّقُونَ
 ١٠
 وَإِذَا سَأَلْتُمُ النَّاسَ عَنِّي فَمَا يَكُنَّ أَعْيُنُهُمْ
 وَالصُّمُوتُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ
 آلِهِمْ فَاعْيُزُّوا إِلَّا الَّذِينَ اتَّقَوْا أُولَئِكَ هُمُ
 الْمُتَّقُونَ
 ١٥
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

146 a

- kon el ja de minābā i kon⁽⁵⁴⁰⁾ al-šadda 'en el šād
 i leí^ya 'en el istifhāmⁱ 'en semejante
 de su dezir ﴿ayida mitnā wa kunā tarāb^{an} wwa/
 'izām^{an} ﴾ :: i ﴿.. āla mub'ūtūna ﴾ :: i le'í^ya
 5 ﴿wa ayi dā ḡalalnā fī il-ardⁱ ﴾ i ﴿nnālaḡḡ jalqⁱⁿ ﴾
 i leí^ya ﴿wa ayi aḡā kunnā 'izā mmāwaru fāt^{an} ﴾ ::
 ﴿ nnā la mab'ūtūna ﴾ :: i leí^ya ﴿wa ayinnā lamaḡ/
 ḡū dūna fī il-ḡāfira^{ti} ﴾ : ﴿ida kunnā ﴾ i lo ke 'e/s
 'en semejante de akello i meti^ya lo pⁱri/mero
 10 de istifhāmⁱ kon al-hamza de minābā
 i depu^wes della bā :: arrapada su ašukla de
minibi de sin al-madda i poni^ya 'el segundo
rrazon yes al-ḡabar :: kon al-hamza una de minibi
 donde aka'eḡka :: i leí^ya 'en el aḡūra de
 15 de an-Naml ﴿idā kunnā tarāb^{an} 'unā
 al-muḡaraḡūna ﴾ :: yen el aḡūra de
 al- 'Ankabūtⁱ :: ﴿innakum latātūna //

(540) encima de la palabra "kon" se ha vuelto a escribir la kāf con damma, ya que la de abajo había quedado poco clara: se parece mucho a una tā;

146 b

al-faḥiṣa^{ta} ayinnakum latātūr i ar-riyāl^a i po/ni^{va}
 la pⁱrimera 'en estas dos rrazones al-ḥabar
 kon al-hamza una de minibi i meti^ya la segunda
 de istifhāmⁱ kon al-hamza de minābā :. i yes/ta
 5 'el yā depu^wes della de sin al-madda al kon/
 t^arari^yo de su derecho de lo ke se li^ye 'en ello
 'en toḍe lo otro del al-Qur'ān :. por seguir a la rra/
 zon de akello :. i lei^ya 'en el aḥūra de Maryam :.
 (liyahaha laki) kon el yā de minābā depu^wes
 10 de lām :. dīso nu^west^oro ma^eest^oro 'Alī
 Ibn^u Muḥammad ibn^u Baṣrⁱⁿ api^yadelo Allāh i no pasa
 'en ke se'a 'en t^uru^weka de al-hamza porke no
 pareḥka 'el bokabla del abyente al boka/blā
 del fablante p^eresente :. i dīso otro
 15 fu^weras del ke 'es pasadero :. i lei^ya ..
 ttāwwari^y^{an} :. kon al-hamza de minābā 'ent^e/
 re 'el rra yel yā :. i lei^ya 'en el aḥūra de //

الْحَيِّ : هُمْ رَبُّكُمْ صُوا تَقْتُمْ :
 147a
 الْآيَاتِ لِيَتَفَكَّرُوا فِي آيَاتِ السُّورَةِ : : : :
 الْمَعْتَمِدِينَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا
 كَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ آيَاتِنَا لِلَّذِينَ
 أَنْشَأْنَا مِنْ قَبْلِكَ أُمَّمًا مِثْلَ
 5
 لَأَمْ : أَكَلًا طَعَامًا فَتَرَى الْقَوْمَ كَافِرِينَ
 أَتَى آيَاتِنَا شَيْئًا مِنْ قَبْلِهَا : أَشَدَّ : الْمَلْفُ
 وَأَنْ يَتَذَكَّرُوا لِمَا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ
 نَجْزِي بِهِ مَنِ ارْتَدَّى : وَلِيَتَذَكَّرُوا : أَنْزَلْنَا
 10
 الْقُرْآنَ مِنْ قَبْلِكَ : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا
 وَلِيَتَذَكَّرُوا : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا
 الْكَلِمَاتِ : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا
 نَسْتَفْتِيهِمْ : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا
 15
 أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ :
 وَلِيَتَذَكَّرُوا : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا
 وَلِيَتَذَكَّرُوا : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا :
 وَلِيَتَذَكَّرُوا : أَنْزَلْنَا الْقُرْآنَ : وَلِيَتَذَكَّرُوا :

147 a

- al-Ḥaỵ : ﴿tumma li yaqḏū tafatahum﴾ :.
 i lei^ya ﴿liyaḡṡa'a﴾ yen el aḡūra de :. :. :.
 al-'Ankabūtⁱ :. ﴿wa liyatamatta'ū﴾
 kon el lām de minibi 'en las t^eres i puso
 5 aṡukla de mināb depu^w es de akel
lām :. akel ke 'es para 'el mandar ku^wando
 abrentes del :. wa aw o fā :. 'en todo 'el al-Qur/
 'ān :. 'en semejante de su dezir ﴿wa lyūfū a/nudūrahum﴾
 i dize ﴿wa l yaṡawwaqū﴾ i do dize
 10 ﴿wa l yūminu﴾ i do dize ﴿fā yastayībū﴾ i do dize
 ﴿wa lyatta illāhⁱ﴾ i do dize ﴿fā yāttū bi ḡadītⁱ﴾
 i lo ke 'es 'en semejante dello pu^wes ku^wan/do
 se konf^erentara kon el lām ninguna kosa
 de akello pu^wes 'el lām 'es de minibi :. 'en
 15 semejante de su dezir i ﴿yunfiq ḡū sa'a^{tin}﴾
 i su dezir ﴿bi saḡḡⁱ 'alaynā rrabuka﴾ i su se/
 mejante i lei^ya 'en el aḡūra de al-Aḡzābⁱ :. //

ايلجدا لقي يا اسورة اكلو وال
 كتنا ليا خا مينيد و ريشة المشكرو عايشة النهر
 يا العنقروا جثا عايتا الاله اهل الله اختدوا
 تاشد والله الا نبيك ارميتا شدة لطف الله
 اذ اشد اظلك برونك اقلنا سار من الينج
 انا شد كما جزا الله وفه كايضا ابيك ان جانر
 لومع الا شكو اوز واليه كلمة اشد ان شانه
 خاله برونك ريشة اشد اشد اشد اشد
 يا انا شد شدة شكو اشد اشد اشد اشد
 فقه اشد اشد اشد اشد اشد اشد اشد
 واشر فتره و شدة شدة اشد اشد اشد اشد
 عا واليه اشد اشد اشد اشد اشد اشد
 كذا اليف تار اشد اشد اشد اشد اشد
 عا الا اشد اشد اشد اشد اشد اشد اشد
 بيترا لا اشد اشد اشد اشد اشد اشد
 الا ولي كذا اشد اشد اشد اشد اشد اشد
 كما اشد اشد اشد اشد اشد اشد اشد

5

10

15

147 b

i yal-Muḡādila^{ti} yen el aḡūra de Aḡalif⁽⁵⁴¹⁾ wallayⁱ
 kon el yā de minibi rrapaḡa 'el aḡukla de sin al-hamza :.
 'en el juntar i pasa 'en el alif akel ke 'está an/tes
 della 'el enpodereami^yento kon al-hamza :.

- 5 i de su akello por su defalleḡer del bokablā
 i beos⁽⁵⁴²⁾ ke faze al-waqfa kon yā de mināb yes
 larfo 'el enpoderar 'el alif ke 'está antes
 del por rrazon de las dos aḡuklas de mināb
 i testolo sobre 'el ajuntar yel razer wa/qfa
 10 'en akello Aḡmad Ibn^u ḡāliḡ i no ay ku/^went^a ra⁽⁵⁴³⁾
 fazer su testo :. i lei^ya 'en el aḡūra
 de wa ḡ-ḡaffātⁱ ﴿la kāḡibūna iḡtafā﴾
 kon alif p^erenḡibi^yante :. sobre bokablā
 de al-istifhāmⁱ 'en el juntar yen el p^eren/ḡibi^yar
 15 i lei^ya 'en el aḡūra de wa n-Naymⁱ ﴿āⁿ
 al-ūlā﴾ kon idḡāmⁱ 'en el tanwīn 'en el lām
 ke 'está aḡuklaḡo kon el aḡukla del al-hamza :. //

(541) a partir de ahora, el autor de la obra especifica las azoras a las que pertenecen las referencias; para los nombres de las azoras, véase APENDICE I: INDICE DE AZORAS (en este mismo tomo).

(542) sic; (543) sic;

149

ر كُنْتُ مُتَحَرِّرٌ كُنْتُ كَلِمَةً أَشْرَفَ إِذَا جُؤِثَ
 دَالِ كَذَا أَنْصَحْتُمْ بِسَدِّ آيٍ وَتَحْمُرُ وَاشْتَدَّ
 شِدْهُ شَيْخٌ جَارًا لِمَا عَالَ لِحَمْلِهِ مَا لَكَ كَمَا شَاءَ إِذَا جُرِدَ
 بِمَا لَمْ يَكُنْ لَكَ مَا لَكَ أَمْسَتْ نَسَا قَلْبُ بَرِّهَا شَاءَ إِذَا
 كُنْتُ أَلِي بِالشَّيْخِ إِذَا كَمَا شَلَّغَ كَلِمَاتُ عَالِي الشَّارِ وَمِنْ
 5 وَالْبَشْرِ تَارَةً مَا تَقَالِبُهُ أَكَلَهُ وَاشْتَدَّ بِسَبَبِ بَرِّ
 مَا شَدَّ شَدَّ الشَّيْخَ مَا شَدَّ بِسَبَبِ بَرِّهَا شَاءَ إِذَا
 إِذَا جَارًا بِمَا شَدَّ هَذَا أَكَلَهُ مَا تَكَلَّمَ شَدَّ إِذَا شَاءَ
 يَأْتِي إِذَا شَرَّ مَا مِينُ يَأْتِي إِذَا الْعَالَمِينَ وَضَعَى
 10 لِلشَّيْخِ نَهَضَتْ قَدِظَرُ الشَّيْخِ وَبِلَيْلِهِ
 وَتَلَمَّزَ تَلَمَّزَ لِيَمَّا الْكَلْبُ تَلَمَّزَ لِيَمَّا
 وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ شَرَّ مَا
 كُنْتُ مُتَحَرِّرٌ عَالِمُ الشَّرِّ بِسَبَبِ
 كَالِ بَدِّ مَا تَقَالِبُهُ وَرُشِدُ إِفْلَاحٍ
 15 الشَّرِّ تَلَمَّزَ مَا لَيْتَ بَرِّهَا وَجَرِدَ
 الشَّرِّ تَلَمَّزَ مَا لَيْتَ بَرِّهَا
 تَلَمَّزَ كُنْتُ مُتَحَرِّرٌ عَالِمُ الشَّرِّ

148 a

por akostunb^a rar kon akella asukla i depu^wes
 della kon al-hamza dīso ABŪ 'AMRⁱ 'esta 'e/s
 la suma b^erebe del fundamento ke se a de ap^oro/
 bechar kon ella 'el demandante della para ke se ayude
 5 kon akella 'el abisado para ke salga kon ella del termino
 del ato. pezame . . . akello 'en su ser biçi^yo
 aporadamente ya su akontentaçiyon t^arayente :. ya/
 p^orobechenos kon akello 'en akesta addunyā
 yen la otra amīn :. yā rabba al-'ālamīn^a wa ṣalā
 10 Allāh 'alā Muḥammadⁱⁿ jā..imⁱ in-nabīna wa 'ālihi
wa sallām tasiīm^{an} :. akabase 'el al-kitāb^a
wa l-ḥamdu li-llāh rabbi al-'ālamīn
 [SUB] K A P I T U L O de la kont^aradiçiyon
 ke ubo 'ent^ere Wars^{vin} i Qālūn
 15 y ent^aranbos 'ellos por Nāfi^{cun}
 por el bokablā de Qālūn sola
 por rrekontaçiyon de Abī Naṣītⁱⁿ //

148 b

Muḥammadⁱ Ibn^u Hārūn por el :: pu^wes

lo pⁱrimero de akello fu^we ke ubi^yeron kont^aradi/

çi^yones 'en el :: bi-smi-llāhⁱ ir-rahmānⁱ r-ra/hīmⁱ

'ent^ere las alçūras ⁽⁵⁴⁴⁾ yera Qālūn ::

5 ke lei^ya bi-smi-llāhⁱ ir-rahmānⁱ ir-rahīmⁱ :: 'ent^e/re

dos al-çūras 'en todo 'el al-Qur'[']ān i no ubo

kont^aradiçi^yon 'en desar su le'ir 'ent^ere 'e/l

açūra de al-Anfālⁱ :: i yel açūra de Bara/'a^{tun} ::

por seguir a la rrazon ::

10 K A P I T U L O 'EN EL AL-HAMZA DE MINĀB

I YEL AL HAMZA DE LAS OTRAS

AŞUKLAS :: Yera Qālūn ke afir/maba

toda al-hamza de mināb ke sea o de ašui^{ia}

otra aku^wando 'es el fā del fecho yes fi^{'l}un

15 aku^wanto 'el al-hamza de mināb 'es 'en se/

mejante de su dezir de Allāh 'azz^a wa ŷall^a .. muru

i (wa ya'juḍu) i (wa ya'lamūna) i (wa
ya'tamizūna) //

(544) sic; para ver de qué diversas formas el copista escribe estas dos palabras, remitimos a la página pertinente del GLOSARIO interno (apartado 3.6.7.) del presente tomo.

149 b

بِشِقَاشَةٍ هَارٍ كَمَا تَجِيءُ الْحَمْرُ وَالْحَمْرُ
 يُبَيِّنُهَا وَيُشَقِّقُهَا، إِنْ يَشَاءُ وَيَلْبَسُهَا
 كَثْرَتًا مَتَا، يَنْشُدُهَا مِنْ زَمَانِهَا لَمْ يَكُنْ
عَمْرًا هَذَا، فَيُنَادِي بِهَا وَيَعْتَدِي بِهَا، وَتَوَاشُّهُ
 نَدَى الْحَمْرِ، بِشِقَاشَةٍ شَقَّهَا الْحَمْرُ إِلَى
 يَتِ تَوَاشُّهَا وَتَوَاشُّهَا عَمْرًا مَثَلًا، أَمَا لَمْ يَكُنْ عَمْرًا
 سَقَطًا، إِنْ شَاءَ مِنْ زَمَانِهَا لَمْ يَكُنْ عَمْرًا
 سَوْرًا خَالِصًا، بِشِقَاشَةٍ مَتَا تَجِيءُ الْحَمْرُ
 تَوَاشُّهَا مِنْ زَمَانِهَا، أَمَا لَمْ يَكُنْ سَوْرًا
 كَمَا تَجِيءُ سَوْرًا، أَلَمْ يَكُنْ سَوْرًا، أَلَمْ يَكُنْ
 يَتِ تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا
كَلِمَاتُهَا
الْحَمْرُ تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا
خَالِصًا تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا
 كَوْنًا مَثَلًا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا
 أَشَقَّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا
 خَالِصًا تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا، تَوَاشُّهَا

5
ع

10

15

149 b

[EXPLICIT]

1 yasimesmo ʿera ke meti^ya al-hamza ʿen su dezir
 2 ﴿biʿasa﴾ i ﴿biʿasama﴾ :: i
 3 konteçe :: sino su dezir ʿen el açūra del A/ʿrāf¹ ::
 4 do dize ﴿biʿadabⁱⁿ baytⁱⁿ﴾ pu^wes ʿel
 5 no la al-hamzó :: yasimesmo a¹-hamzó ﴿allađi/ʿba﴾
 6 ʿen t^ares lugares ʿen el açūra de Yū/suf ::
 7 i su dezir ﴿birⁱⁿ muʿaṭala^{ti}﴾ ʿen el a/
 8 çūra de al-Ḥayy yasimesno meti^ya al-hamza
 9 ʿen su dezir
 10 yen el açūra de an-Nisāʿi i de al-Ḥadī/
 11 id :: :: :: ::

[INCIPIIT]

12 K A P I T U L O ʿEN AFIRMAR LAS
 13 AL HAMZAS KON LAS AŞUKLAS
 14 DE MINĀB :: yera ke afirmaba todo al-hamza
 15 ku^wando será ʿel p^erençibi^yo de la palabra yera
 16 antes dell asukla de mināb i la çagueri^ya
 17 de la palabra otra yakello ʿes ʿen semeja//nte

150 b

[INCIPIIT]

5 K A P I T U L O 'EN LAS DOS
 6 ALHAMZAS :: yera ke le'i^ya 'en las
 7 dos al-hamzas kon
 8 ašukla de minibi de dos palabras i me|
 9 te 'en la

.....

151 a

[SUBKAPITULO]

11 f a š l^{un} :: i le'i^ya 'en las dos al-hamza/s
 12 konkordantes kon de minābā :: i las
 13 ke son deferentes por lo mesmo las
 14 le'i^ya kon de mināb .. i de minibi i kon ..

.....

152 a

[INCIPIIT]

1 K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAMI^YEN/TO
 2 DEL IZHĀR YEL IDGĀM ::
 3 yera ke meti^ya izhār :: digo i/zhar^a

.....

152 b

[INCIPIT]

12 K A P I T U L O 'EN EL NONB^A RAMI^Y ENTO
 13 DE LO DE MINĀBĀ YEL PARAR KON
 14 ALIF DE LAS :. yera Qālūn
 15 ke lei^ya 'en todo lo ke lei^ya Warš^{vin} :.
 16 de los rra'es i fu^weras dellos 'ent^e/re
 17 los dos pokablās kon afir//

1 mar 'el ašukla de minābā 'en todo 'e/l
 2 al-Qur'ān :. yakello 'en semejante de

.....

153 b

[EXPLICIT]

10 ke 'es semejante de akello donde aka'eçe :.

[INCIPIT]

11 K A P I T U L O 'EN LOS YĀ'ES
 12 K^EREÇIDOS DE QĀLŪN :. i son
 13 beynte k^ereçimi^yentos
 14 pu^wes 'el pⁱrimero dellos 'en el ačūra de 'al
 15 'Imrān^a :. a do dize ~~wa~~ manⁱ ittaba'ni ~~ni~~ :.
 16 yen 'el ačūra de Hūd

.....

154 b

[EXPLICIT]

1 do dize ﴿wa ahānani﴾ ya: . i ap^erendí kon Abū a/l
 2 Fathⁱ do dize ﴿at-talāwī﴾ ya i do dize ﴿wa t-tanādi﴾ ya
 3 'en el aḡūra de Gāfir^{id} 'en dos al-ḡarfes
 4 kon el afirmami^yento

[INCIPIŦ]

5 K A P I T U L O DE LOS YĀ'ES
 6 akellos ke los aṣukla
 7 kon aṣukla de minābā :.
 8 i son si^yete 'en el aḡūra de al-Baqara^{ti}
 9 do dize ﴿wa l-yu'minū bī﴾ :. yen el aḡū/ra
 10 de Yūsuf :. do dize ﴿bayna ijwā/tī﴾
 11 yen el aḡūra de Ṭaha :. do dize
 12 ﴿wa iḡya fīhā﴾ yen el aḡūra de aḡ-Ḍuluma^{ti} :.
 13 do dize ﴿wa man mma'ī min al-mu'mināna﴾ ye/n
 14 el aḡūra de an-Namlⁱ yen el aḡūra de
 15 al-Aḡqāfⁱ do dize ﴿awzi' .. an
 16 aṣkuru﴾ yen el aḡūra de ad-Dujān :. //

155

يا فتى اقران لم شئ من سوالين فاعترافون
 اكنتم ههنا قالوا ورنى كنوز بين
 اننا لنتما قنونا شغرا ذاهنا به دانند
 خالوزه اننا لسور ذاهنا الامام نعام
 و هم نيتاي شغرا كنشرد سيبند كا
 بند نرور بيد داننا شغره 28

كنشغل داننا كنشتره
 بانمشك بوه المشك العزوقا
 انشرداه الامام انشربيد ذاهنا
 10 المنفرد المنفرد المنفرد المنفرد
 رب ذاهنا المنفرد المنفرد المنفرد
 يا رب كنشغل الامام انشربيد
 انشربيد من كاهن بلبلد انشربيد
 من انشربيد انشربيد انشربيد
 15 الانشربيد انشربيد الانشربيد انشربيد
 انشربيد انشربيد انشربيد انشربيد

155 a

[EXPLICIT]

- 1 i do dize ﴿wa in llam tu'minū ilà :: fa-tazilūna﴾ ::
 2 i konko.. .. dó Qālūn :: kon Warš^{vin} ::
 3 ´en el meter ašukla de mināb ´en su
 4 dezir ´en el açūra de al-An'ām :: (545)
 5 ﴿wa majsāy﴾ sobre kont^aradiçiyon ke
 6 bino por Warš^{vin} :: ´en ellas

[INCIPIIT]

- 7 K A P I T U L O ´EN EL NONB^ARAMI/YENTO
 8 DE LOS AL-ḤARFES
 9 DESDE ´EL P^ERENÇIBIYO DE/L
 10 AL-QUR'ĀN FASTA SU ÇAGUE/RI^YA
 11 DE LA ÇŪRA DE AL BAQARA^{TU} ::
 12 le'i^ya kon meter ašukla de minābā
 13 ´en el mim ke habla ´en jeneral ku^wa/ndo
 14 ´es ke bi^yene depu^wes del mīm
 15 ´el al-hamza ´en todo ´el Qur'ān :: seme/
 16 jante de do dize ﴿alayhim﴾ :: e ﴿andartahum﴾/
-

(545) en este lugar consta un adorno procedente de un supuesto error del copista;

3.6.6. EXPLICIT DEL MANUSCRITO:

- i do dize ﴿wa bayna ijwatī inna rabbī wa inna tarani anā﴾ :. i des/de/ el aqūra de Mar/yam fasta la çagueri^ya del al-Qur/'ān :.
- leif^ya ﴿lihaba laki﴾ kon al-hamza :.
- 5 i leif^ya ﴿atāta wariyy^{an}﴾ kon al-šadda 'en el yā :. de sin al-hamza i leif^ya 'en el aqūra de al-Ḥay ﴿tumma lyaqṭa'a﴾ i do dize ﴿tumma lyaqḍū﴾ kon ašukla de mināb 'en el lām i leif^ya 'en el aqūra de al-'Ankabūtⁱ :. :. :.
- 10 ﴿wa alyata matta'ū﴾ kon el lām de mināb :. i leif^ya 'en el aqūra de al-Aḥzābⁱ i leif^ya yasimesmo 'en el aqūra de ﴿qad sami'a Allāh﴾ yel aqūra de aṭ-Ṭalāq kon el al-madda yel hamza i leif^ya ﴿min wahamat
- 15 tafsahā ittabiya'i ina ara'da﴾ i leif^ya ﴿wabiyūni in-nabbī illā an﴾ kon aš-šada 'e/n el yā :. de sin al-hamza :. 'en akes//

157 a

tos dos lugares 'espeçi^yaladame/nte

lei^ya 'en yasin ﴿yahşimūna﴾

kon el ha de mināb i kon al-šada 'en el šād :.

i lei^ya 'en el açūra de aṣ-ṣāfāt

5 yen el açūra de wa al-Wāqi'a^{ti} :. ﴿aw

ābā'unā al-awwalūna ﴿ :. AKABASE LA KON/

T^ARADIÇI^YON I DEFEREÇI^YA KE AY E/NT^ERE

WARS^{IN} (546) I QĀLŪN :. wa

al-ḥamdu li-llāhi rabbi al-'ālamīna :.

10 wa ṣalā Allāhu 'alā sayyidinā :.

Muḥammadⁱⁿ al-karīm

wa ālihi wa ṣaḥbihi wa sallam

taslīm^{an} :. :. :. :.

.....

(546) sic; este sin no lleva puntos;

PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS DEL COPISTA (547)

=====

- pu^welbe: f. 24b, ll. 3 - 4;
- qon: f. 31 b, l. 5;
- kon: f. 32 b, l. 6; f. 48 a, l. 8; f. 54 b, l. 4; f. 65 a, l. 13
- kayra: f. 39 b, l. 14: la r evidentemente se pronunciaba velar en el entorno del copista, así se explica el que pudiera confundirse con la gayn árabe.
- kayga: f. 70 b, l. 17;
- bolbi^yeron: f. 54 a, l. 15;
- depedaron. f. 54 b, l. 13;
- rreselbóse: f. 55a, l. 14;
- nobena: f. 56 b, l. 9;
- ficho: f. 57 a, l. 6; f. 57 b, l. 6;
- fijo: f. 57 a, l. 9;
- bedar: f. 58 b, l. 7; f. 141 a, l. 12;
- nonp^arado: f. 58 b, l. 15;
- bino: f. 64 a, l. 1; f. 65 b, l. 16; f. 108 a, l. 14; f. 155 a, l. 6;
- periçi^yon: f. 70 b, l. 8;
- çertefika/çi^yon: f. 76 b, ll. 8 - 9;
- ap^elegaba: f. 87 a, l. 16;
- beⁱya: f. 87 a, l. 17;
- bi^yene: f. 87 b, l. 10; f. 103 a, l. 12; f. 107 b, l. 4; f. 15 a, l. 14;
- losperas de akella su^werte: f. 89 a, l. 15;
- bintiçinki: f. 95 a, l. 17;
- bintiocho: f. 98 b, l. 5;
- sepalado: f. 103 b, l. 5;
- kami^yarlo: f. 106 b, l. 2; kami^ya/do: f. 106 b, l. 8;
- el señal: f. 106 b, l. 3;

(547) por orden de aparición.

- desfalqarás: f. 107 a, l. 3 (hasta ahora se ha escrito con kāf);
 dezisys (?): f. 108 a, l. 16;
 eskⁱribtura: f. 109 a, l. 4;
 adebdeçido: f. 110 b, l. 11;
 desfalqarlo: f. 110 b. l. 11
 ke se baya: f. 116 b. l. 11;
 perparada: f. 118 a, l. 5;
 ʿintiñi^yon: f. 119 a, l. 3;
 ʿentençi^yon: f. 121 a, l. 12;
 se/ys: f. 125 b, l. 2;
 k^alamase: f. 132 a, l. 6
 se k^alama: f. 142 a, l. 6;
 espirami^yéntase: f. 135 a, l. 2;
 benir: f. 135 a, ll. 2 - 3; f. 140 a, l. 15;
 toperás: f. 138 b, l. 14;
 ackikeñeçes: f. 138 b, l. 16 (cuando antes se ha utilizado
 achikeçer)
 belpe: f. 138 b, l. 15;
 pu^weno: f. 140 a, l. 15;
 ʿentiñi^yon: f. 142 a, l. 16; f. 143 b, ll. 4 - 5;
 esti^yen/den: f. 143 a, l. 6;
 deferençi^yas: f. 143 a, l. 8; (en singular:) f. 157 a, l. 7;
 ʿerebe: f. 148 a, l. 3;
 biçi^yo: f. 148 a, l. 6;
 pokabās: f. 152 b, l. 17;
 beynte: f. 153 b, l. 13;
 habla: f. 155 a, l. 13

ESQUEMA de las CONCLUSIONES más inmediatas que se desprenden de la lista anteriormente expuesta: (548)

v - b p

k - q

r - g

- confusión de vocales
- los diptongos se simplifican
- confusión/difuminación del valor de l - r

NOTA:

Particularidad ortográfica de la época (que, naturalmente, se ha conservado al transcribir el manuscrito):

nonb^a rami^y ento = en el sentido del árabe dakara:

la n ante b todavía no se ha transformado en m

la n ante p todavía no se ha transformado en m
(konpañero; enpero; konp^elega...)

(548) Véase también el apartado de CONCLUSIONES GENERALES al final del presente capítulo.

3.6.7. GLOSARIO cotejado *

En lo que sigue, se transcribe el fichero del GLOSARIO cotejado de los términos que aparecen en el -MANUSCRITO ALJAMIADO- (y en nuestra edición se han subrayado).

En el fichero se ha seguido el siguiente sistema:

A	B
C	
D	

Siendo A el término dado por el manuscrito, B la equivalencia aproximada a la que hemos llegado tras un cotejo del contexto del término en el manuscrito con otros contextos en la bibliografía pertinente.

B: Breves apuntes para demostrar la frecuencia de aparición: se cita cada vez que el término en cuestión aparece en el MANUSCRITO ALJAMIADO, especificando el número del folio, cara del mismo (a para recto, b para verso) y la línea o líneas exactas. Esta sencilla tabla de frecuencia es exhaustiva en cuanto a incipit del MANUSCRITO se refiere (es decir, ff. 0 b - 33 a), e indicativo para el resto del MANUSCRITO.

D: Se refleja el cotejo, es decir, la búsqueda del mismo término en algunas fuentes y bibliografía, indicadas con las siguientes abreviaciones:

NEBR.: NEBRIJA, Antonio: Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis, Matriti 1681 (Cf. nº 106 de la BIBLIOGRAFIA al final del presente estudio).

DA.: DICCIONARIO DE AUTORIDADES: Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explia el verdadero sentido de las voces... (dedicado a Felipe V), Madrid 1726 - 1732 (Cf. nº 33 de la BIBLIOGRAFIA, loc. cit.)

GALMÉS: GALMÉS DE FUENTES, Alvaro: Paris y Viana: Historia de los amores de Paris y Viana, Madrid 1970 (cf. nº 51, loc. cit.)

KONTZI (1974): KONTZI, Reinhold: Aljamiado-Texte. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar. Bd. I: Einleitung und Glossar, Bd. II: Texte., Wiesbaden 1974 (cf. nº 81 loc. cit.)